

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**ESTUDIO DE ALGUNOS FENÓMENOS DEL HABLA POPULAR DE LA CIUDAD DE  
MÉXICO: REALIZACIÓN DE GRUPOS CONSONÁNTICOS CULTOS,  
DIPTONGACIÓN DE HIATOS, CIERRE DE VOCALES Y TRASLACIÓN DE  
ACENTO**

**TESINA**

**QUE PARA OPTAR POR EL TÍTULO DE  
LICENCIADO EN LENGUA Y LITERATURAS HISPÁNICAS**

**PRESENTA**

**JOSE LUIS AMÉZQUITA VICTORIA**

**ASESORA: MAESTRA GLORIA ESTELA BÁEZ PINAL**

**México, D. F.**

**2007**



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

*... la situación actual del español hablado en México  
no representa rasgos diferenciadores que  
que obliguen a abrigar serios temores por el porvenir inmediato de la lengua.*

JUAN M. LOPE BLANCH

En homenaje al que fue un gran Maestro

*El lenguaje es lo más humano que existe.  
Es un privilegio del hombre...  
Cada palabra lleva consigo una vida, un estado, un sentimiento.*

CARMEN CONDE

a María y Manuel  
y a quién más, sino a Niky

A Gloria, por su apoyo e incitiava

## ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>1</b>
<b>ANÁLISIS DEL MATERIAL</b>	<b>14</b>
<b>CAPÍTULO 1: Grupos consonánticos cultos</b>	<b>15</b>
<b>Grupo /Gs/</b>	<b>16</b>
<b>Grupo /Gt/</b>	<b>19</b>
<b>Grupo /Gn/</b>	<b>21</b>
<b>Grupo /pt/</b>	<b>22</b>
<b>Grupo /Bs/</b>	<b>23</b>
<b>Conclusión</b>	<b>23</b>
<b>CAPÍTULO 2: Diptongación de hiatos</b>	<b>25</b>
<b>Conclusión</b>	<b>33</b>
<b>CAPÍTULO 3: Cierre Vocálico</b>	<b>35</b>
<b>Cierre de <i>e</i></b>	<b>38</b>
<b>Cierre de <i>o</i></b>	<b>40</b>
<b>Conclusión</b>	<b>42</b>
<b>CAPÍTULO 4: Traslación acentual</b>	<b>44</b>
<b>Conclusión</b>	<b>47</b>
<b>CONCLUSIONES GENERALES</b>	<b>49</b>
<b>ANEXOS</b>	<b>53</b>
<b>ANEXO I. Cuestionario realizado a los informantes</b>	<b>54</b>
<b>ANEXO II. Relación de los informantes</b>	<b>56</b>
<b>ANEXO III. Transcripciones fonológicas</b>	<b>63</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	<b>114</b>

## INTRODUCCIÓN

### CONSIDERACIONES

La presente investigación obedece a dos razones fundamentales, una, el interés por observar algunos fenómenos que ocurren en hablantes de la ciudad de México, en particular las realizaciones en el habla popular; además creo que los estudios en el campo de la fonética no son abundantes en este sociolecto. Otro motivo es mi participación en el proyecto para la creación de una obra musical basada en el habla popular de la ciudad de México, en donde haré la transcripción fonética y fonológica, así como el análisis de ciertos rasgos melódicos que se pudieran encontrar en las muestras; esta obra, intitulada *13 Informantes*, de género “Cantata Escénica”, teatro fonético musical, estará a cargo del Maestro Lorenzo Medina. Hay que decir que la obra a componer por dicho autor está bajo el apoyo del FONCA.

La recolección de los materiales, en los que me basaré para la investigación, fue hecha para este fin, con una serie de preguntas directas, quince en total, de carácter general —cocina, infancia, costumbres, tradiciones, baile, el terremoto de 1985, muerte, tiempo, amor, violencia, religión, miedo, tiempo libre, rabia, tristeza—; este cuestionario se aplicó a dieciséis personas procedentes de las dieciséis delegaciones que componen la ciudad de México, de estrato sociocultural bajo, hombres y mujeres de entre 25 y 40 años.

### OBJETIVO DEL ESTUDIO

El análisis y estudio de la pronunciación del español en México tiene una tradición de poco más de un siglo, con estudios realizados, esporádicamente, por García Icazbalceta (1886) o Charles C. Marden (1896) y tiempo después por Pedro Henríquez Ureña, quien distingue, por primera vez, zonas dialectales en México —centro, norte, golfo, Yucatán y Chiapas—; todo esto fue un antecedente para que en las décadas de los sesentas y setentas se analizara, más profundamente y de forma sistematizada, la lengua hablada en México; es así que

surge el *Atlas Lingüístico de México (ALM)*, bajo la coordinación de Juan M. Lope Blanch, sentando las bases para la realización de estudios de sociolingüística. José G. Moreno de Alba en su introducción a *La pronunciación del español en México* hace una descripción acerca de este proyecto:

Ante la evidencia de que la división del español mexicano en cuatro zonas, propuesta por Henríquez Ureña (1921) no era sostenible. El colegio de México decidió iniciar, hacia 1967, investigaciones que permitieran reunir los datos fonéticos, gramaticales y léxicos indispensables para determinar las principales modalidades dialectales en México. Sin embargo, cuando se hubo reunido todo el material, [...] se pensó que no era demasiado aventurado intentar no sólo una delimitación de zonas dialectales sino un verdadero atlas lingüístico.<sup>1</sup>

En cuanto a estudios lingüísticos concretos sobre el habla popular, como dije antes, no son abundantes, generalmente en las investigaciones sobre la ciudad de México, por ejemplo el de Giorgio Perissinotto<sup>2</sup>, realizado en 1975, en el que observa determinados problemas fonéticos, como el estudio de las vocales atonas y tónicas, diptongos, y el estudio de las consonantes, variantes fonéticas y su distribución; le da un enfoque sociolingüístico a su estudio, toma en cuenta a grupos generacionales (1ª, 2ª y 3ª generación), no se limita al habla de algún grupo social en particular, sino que observa a diversos grupos socioeconómicos (habla culta, habla popular) y diferencia de sexo, además sus resultados los maneja en forma estadística:

Puesto que cualquier segmentación de la población tiene que ser arbitraria, la que aquí se propone, en tres grupos generacionales [...] Los informantes fueron también divididos en tres grupos socioeconómicos [...] Los criterios que se utilizaron para la clasificación de los informantes fueron: a) educación: analfabetos, estudios primarios (1 a 6 años), estudios secundarios (7 a 12 años), y estudios profesionales (licenciatura, maestría o doctorado

---

<sup>1</sup> Moreno de Alba, *La pronunciación del español en México*, p. 21.

<sup>2</sup> Vid. Perissinotto, *Fonología del español hablado en la ciudad de México*.

universitarios); b) profesión; c) situación económica; y d) conciencia del mundo que lo rodea.<sup>3</sup>

Por otra parte, Moreno de Alba, en su investigación ya citada, tomó como base los mapas del *ALM*, en el que “se pretendió describir al español general de todo el país, sin que necesariamente se preste particular atención, por ejemplo, al grado de arcaísmo de las hablas de las pequeñas localidades, [además] el número de informantes a los que se aplicó [el cuestionario] nunca fue inferior a tres por localidad, de diferente nivel sociocultural, edad y sexo, lo que permitió obtener informaciones no sólo dialectales, sino también sociolingüísticas”<sup>4</sup>. Como notamos, ambos autores no se limitan al habla popular, sino que toman los diferentes sociolectos que hay en la comunidad. Por esta situación surgió mi interés por la realización de un pequeño estudio exclusivo del sociolecto bajo de la ciudad de México.

Esta investigación se centrará básicamente en algunos fenómenos característicos del habla popular; primeramente estudiaré la realización de los grupos consonánticos cultos y en lo posible haré algunas comparaciones con la investigación realizada por Julieta López<sup>5</sup>, en su tesis sobre el habla culta de la ciudad de México –al menos en lo referente a los grupos consonánticos cultos, que es donde coinciden nuestras investigaciones–, asimismo observaré algunos cambios que ocurren en estos dos estratos; mi interés se centra en saber qué tanto se pierden o conservan los grupos consonánticos cultos en el habla popular, ya que, como sabemos, son casi siempre cultismos o latinismos repuestos a nuestro vocabulario en determinada época.

En segundo lugar observaré la diptongación de hiatos; al hiato se le define como una “secuencia de dos vocales, cada una de las cuales forma parte de una sílaba distinta: [beáta] (be-a-ta), [maréa] (ma-re-a), [poéma] (po-e-ma), [salía] (sa-lí-a), [oído] (o-í-do), [baúl]

---

<sup>3</sup> *Ibidem*, p. 81.

<sup>4</sup> Moreno de Alba, *op. cit.*, p. 21.

<sup>5</sup> Vid. López Olalde, *Estudio de los fonemas /S/, /X/, /Y/, /R/ y de los grupos consonánticos cultos en el habla culta de la ciudad de México*. (Tesis inédita)



(*ba-úl*)”<sup>6</sup>, por lo tanto la diptongación de hiato es la “conversión de una secuencia vocálica que forma hiato a una que constituye un diptongo: [*toáya*] (*toalla*) > [*twáya*]. En español suele ser un rasgo propio de los sociolectos bajos por lo que las formas resultantes tienden a estigmatizarse: [*león*] (*león*) > [*ljón*], [*poéta*] (*poeta*) > [*pwéta*], [*peór*] (*peor*) > [*pjór*], etc.”<sup>7</sup>, es decir, que la diptongación es una secuencia compuesta de dos vocales abiertas o de una cerrada tónica y otra abierta átona, que al parecer se reduce, con frecuencia, a una sola sílaba en el habla popular. Ya en latín se daba este fenómeno, por ejemplo, los fonemas /e/ y /o/ tónicos del latín clásico diptongaron en español hasta convertirse en /ie/ y /ue/, respectivamente, *terra* > *tierra*, *novus* > *nuevo*.

Un tercer fenómeno a estudiar en la presente investigación será el cierre de vocales, acerca de lo cual Moreno de Alba comenta “que algunos dialectos o idiolectos de la lengua española tienden a cerrar las vocales, debe entenderse que son precisamente las vocales /o/ y /e/ las que se pronuncian con una separación menor de las mandíbulas”<sup>8</sup>.

Finalmente observaré los casos de traslación acentual o metatonía, para ver qué tan común es su realización en este grupo sociocultural, pues como sabemos es uno de los fenómenos que caracteriza a las personas de escasos estudios.

## **METODOLOGÍA DEL ESTUDIO**

Para la investigación del presente trabajo, se utilizó un corpus, en el que se hicieron grabaciones, vía digital, a dieciséis informantes que viven en la ciudad de México; éstos respondieron a quince preguntas directas, relacionadas a diversos temas, que más adelante describiré.

---

<sup>6</sup> Según el *Diccionario Básico de Lingüística* de Elizabeth Luna Traill *et al.*

<sup>7</sup> *Ídem.*

<sup>8</sup> Cf. Moreno de Alba, *op. cit.*, p 43.

A continuación se hará una descripción del proyecto *13 Informantes*, que realizará el maestro Medina, bajo el auspicio del FONCA<sup>9</sup>, y en el que colabora como asesora la maestra Gloria Estela Báez Pinal.

1. Las entrevistas. Dada la naturaleza interdisciplinaria de este proyecto creativo se seguirá el método usual de recolección de muestras que se sigue entre los lingüistas; este consistente en una entrevista que se aplica estadísticamente a ciertos individuos según el tipo de estudio sociocultural que se aplica. Algo importante a observar en los entrevistados será el llamado “tono emotivo”, factor importante para lograr en las respuestas de éstos espontaneidad y soltura que redituará en muestras más ricas en contenido fonético. Dado que el proyecto busca tener de punto de partida el habla popular de la ciudad de México, conocido coloquialmente como “caló chilango”, la muestra se realizará con personas del estrato sociocultural bajo de la ciudad, hombres y mujeres jóvenes no mayores de 40 años, la toma la de muestra será realizada por estudiantes de fonética<sup>10</sup> a cargo de la Maestra Gloria Estela Báez Pinal, que aplicarán las 15 preguntas del cuestionario a informantes<sup>11</sup> y registrarán las respuestas vía digital.

2. Transcripción fonética de las entrevistas.

3. Análisis fonético-fonológico de las muestras previa clasificación de los materiales grabados. Los análisis se realizarán vía software especializado i) *Praat* de la facultad de fonética de la Universidad de Ámsterdam y ii) *Wave surfer* creado en la Universidad Sueca, entonación que se mide en función de las sílabas acentuadas y distinguiendo entre núcleos o tonema y cabezas o protonema: a) Aspectos de rasgos prosódicos como son el acento en relación con la sílaba, el timbre y el acento, intensidades, frecuencias fundamentales, cantidad, estudios de curvas melódicas. b) Elementos sobresalientes de fonética

---

<sup>9</sup> Tomado del proyecto *13 Informantes*, presentado ante el FONCA por el maestro Lorenzo Manuel Medina.

<sup>10</sup> Las encuestas fueron realizadas por Elizabeth Varela, estudiante de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, a quien agradezco su colaboración.

<sup>11</sup> Ver el Anexo 1, donde aparece el cuestionario completo y que consta de quince preguntas, relacionados con estos temas.

articulatoria. c) Agrupaciones silábicas aplicadas al habla popular. d) La acentuación y tipos de acentos en el habla popular. e) Fenómenos rítmicos de estrechamiento, alargamientos. f) Relaciones tímbricas, aunque este fenómeno en el lenguaje hablado se genera en las formantes de las vocales no es necesario rehacer aquí un nuevo planteamiento redundante al respecto aunque dado el alto nivel vocálico del habla popular, nuevas situaciones tímbricas podrán relucir.

4. Clasificación, ordenamiento y adaptación de los resultados obtenidos a los diferentes parámetros musicales: ritmo, timbre, altura y duración, ensanchamiento, intensidades, curvas entonativas, entre otros.

5. Composición de la obra. Ésta será de género “Cantata Escénica” –teatro fonético musical–, para cuarteto vocal solista y ensamble de cámara –Flauta, Clarinete, Trompeta, Trombón, Sax, Corno, 2 Violoncelli, y Percusión–; con una duración máxima de 40 minutos. Se utilizará como material y punto de partida, aspectos sobresalientes de un análisis fonético-fonológico, a realizarse sobre el discurso hablado o habla popular de la ciudad de México.

Cabe aclarar en este apartado que la obra, que el maestro Lorenzo Medina se propone componer, no es sólo música vocal con el uso de entonaciones y particularidades del lenguaje hablado como generador de un lenguaje musical, sino también su adaptación idiomática para los instrumentos mixtos de un ensamble de cámara en un contexto dramático y siguiendo la forma de Cantata Escénica. Es importante mencionar que en la consecución de este proyecto no se busca en ningún sentido una aproximación folclórica o nacionalista; el móvil de este proyecto lo constituyen: el gusto por la ciencia fonética y su natural conexión musical, además de significar una búsqueda en la naturaleza misma de la articulación y generación del sonido con un sentido propio, particular y universal. Consideramos de gran importancia la realización de proyectos interdisciplinarios, como el que se propone dicho autor, pues permiten crear antecedentes nacionales en esta fascinante y feliz intersección. A diferencia de otros trabajos, la iniciativa tiene como materia de

estudio el lenguaje popular, su aplicación musical incluye instrumentos musicales, metales y alientos, voces humanas y cuerdas, además de percusión.

La instrumentación de la obra constará en primera instancia de un cuarteto de voces mixto, un segundo estrato de alientos y metales, un tercer estrato conformado por dos Cellos y dos metales y un set amplio de percusión, la elección de los instrumentos responde a la necesidad de contar con instrumentos con flexibilidad y versatilidad en el uso de embocaduras y recursos de técnicas extendidas y en el caso de los metales, posibilidad de uso de diversas sordinas para la manipulación de las emisiones, el caso de los Cellos corresponde a la gran versatilidad y riqueza de recursos posibles; el uso de los diferentes grupos instrumentales o estratos, está pensado como resonancias sucesivas en tres niveles de profundidad, tras formar cuatro grupos mixtos; a continuación se enumera el instrumental total:

Soprano	Flauta (anche F1. en sol)	Sax alto
Contralto	Clarinete Bajo	Corno F
Tenor	Trompeta en C (+ plunger, wa-wa, streih)	Cello I
Bajo	Trombón tenor-bajo (+ plunger wa-wa, streigh)	Cello II

13 Percusión (un ejecutante): Glockenspiel, flexaton, wind glass, maracas, guiro, plato suspendido (splash) gong grave, tam-tam, 4 wood-blocks y 2 congas.

#### Grupos instrumentales y disposición espacial (en concierto)

Percusión			
I	II	III	IV
V.C. II	Sax	V.C. I	Corno
Trombón	Flauta	Trompeta	Clarinete
Bajo	Soprano	Alto	Tenor

Director  
Público

Esta estructura en secciones corresponde a las 15 respuestas del cuestionario, a informantes, que formará el material primordial de la obra, previo análisis fonético-fonológico; la duración de las secciones se definirá en función de la riqueza de cada una de las informaciones de las quince temáticas del cuestionario, redondeando en total entre 30 y 40 minutos totales de duración de la obra.

6. Viabilidad de realización musical. Las posibilidades de presentar la obra en concierto pueden ser amplias, la opción principal lo constituye el nuevo ensamble contemporáneo de San Luis Potosí *La Camerata del Desierto* del cual el maestro Medina es director artístico y director musical huésped, dicha agrupación cuenta con flexibilidad para la inclusión de todos los instrumentos necesarios para la realización de la obra; para el financiamiento de una puesta en escena se buscará en su momento apoyo en diferentes instancias públicas y privadas.

En resumen, el proyecto del maestro Medina, busca tener como punto de inicio el habla popular, como ya se ha dicho; de ahí que surgieran los diferentes tipos de preguntas relacionadas con algún tema que tenga que ver con el habitante de la ciudad de México y que, aparte de su forma de hablar, plasmaran el sentir de esta gente con cuestionamientos, desde aparentemente cotidianos, hasta sucesos que han marcado a las recientes generaciones que habitan esta gran urbe, quizá por eso el límite de edad de los informantes es de cuarenta años. Hago hincapié en que los temas de las preguntas fueron elaborados de acuerdo con las necesidades que el maestro Medina creyó convenientes.

El corpus está conformado por dieciséis informantes que fueron grabados, vía digital, y que respondieron a preguntas directas. Las grabaciones recogen respuestas relacionadas con los siguientes temas: cocina, infancia, costumbres, tradiciones, baile, el terremoto de 1985,

muerte, tiempo, amor, violencia, religión, miedo, tiempo libre, rabia y tristeza<sup>12</sup>. Los dieciséis informantes hombres y mujeres en el mismo porcentaje pertenecen a una misma generación; por lo tanto estaríamos en condiciones de observar el habla popular entre personas jóvenes de la ciudad de México<sup>13</sup>.

En la selección de los informantes se tomaron en cuenta los siguientes aspectos socioculturales:

a) La instrucción recibida debió de ser limitada, los informantes no podían tener mayores estudios que los de primaria, de acuerdo con los Planes de Estudios de la SEP, los cuales no deben pasar más allá de los seis años.

b) Los informantes debían de ser originarios o residentes de la ciudad de México desde, al menos, los cinco años; haber vivido en la ciudad de México por lo menos las tres cuartas partes de su vida.

c) Se buscó, en lo posible, que los informantes fueran hijos de padres nacidos en la ciudad de México o ser residentes desde la infancia.

d) La edad de los informantes debía de ser de entre 25 y 40 años, esto es, se tomó en cuenta sólo una generación para esta muestra.

## **EL CAMPO DE ESTUDIO**

Esta investigación se circunscribe al Distrito Federal, tal y como fue considerado en *ALM*, por lo tanto todos los informantes que forman este corpus son residentes de alguna de las delegaciones que componen la ciudad.

---

<sup>12</sup> Ver el Anexo 1, donde aparece el cuestionario completo y que consta de quince preguntas, relacionadas con estos temas.

<sup>13</sup> Ver el Anexo 2, en el que se da una relación detallada de los informantes.

Como sabemos, la ciudad de México es una de las más grandes del mundo y en ella se aprecia un mosaico tanto de niveles socioculturales como de individuos que llegan de distintos puntos del territorio nacional; por lo mismo, la atracción cultural, social y política que despliega la ciudad sobre el resto del país es obvia; así pues, la ciudad de México, o Distrito Federal, sigue siendo la ciudad más importante en la República Mexicana, “es la capital industrial y cultural así como administrativa del país y ejerce una fuerza de estandarización en el modus vivendi del país entero”<sup>14</sup>.

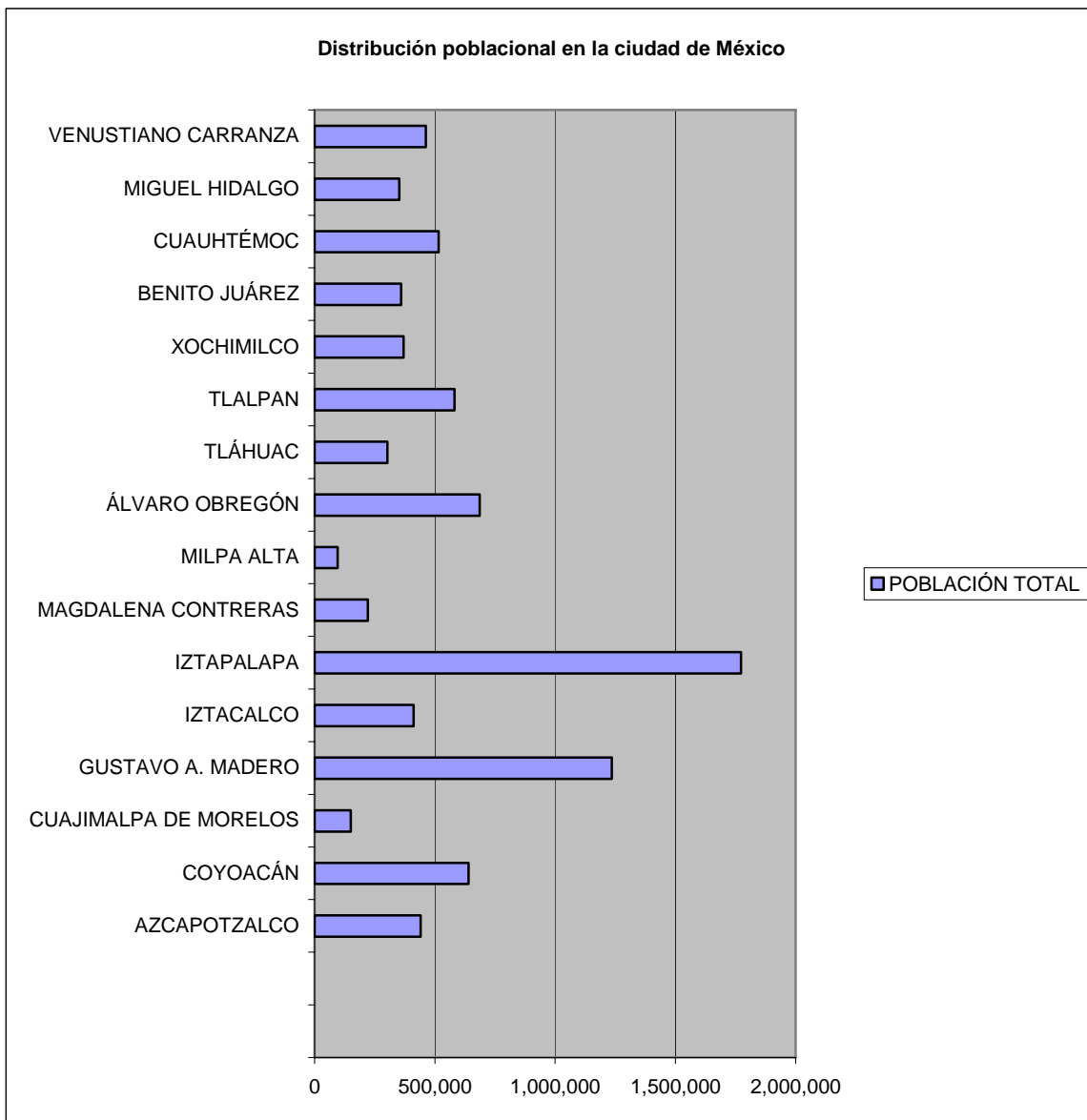
La ciudad de México se encuentra ubicada en el centro de la República Mexicana, en una cuenca rodeada por cadenas montañosas llamada Valle de México, en la que también se localizan municipios conurbados del Estado de México. Geográficamente está ubicada a 99° 24' latitud norte, a una altura de 2240 metros sobre el nivel del mar. Prácticamente el territorio del Distrito Federal está rodeado por el Estado de México, sólo una pequeña parte al sur colinda con el Estado de Morelos. Hoy en día se conoce como Zona Metropolitana a la ciudad de México junto con los municipios contiguos del Estado de México; el número de habitantes que forma esta extensa zona es de aproximadamente dieciséis millones de personas. Administrativamente la ciudad de México y los municipios del estado de México son independientes, pues mientras el D. F. está compuesto por delegaciones, el Estado de México lo componen municipios.

El territorio de la ciudad está dividido administrativa y políticamente en dieciséis delegaciones, cada una presidida por un Jefe Delegacional, quienes a su vez están coordinados por un Jefe de Gobierno de la ciudad de México. Hoy la población del Distrito Federal es de 8,605,239, dividida en 4,110,485 de hombres, que representan el 47%, del total de la población, y 4,494,754 de mujeres<sup>15</sup>, que representa el 52%, según el XII Censo de Población y Vivienda 2000 realizado por el INEGI.

---

<sup>14</sup> Perissinotto, *op. cit.*, p 21.

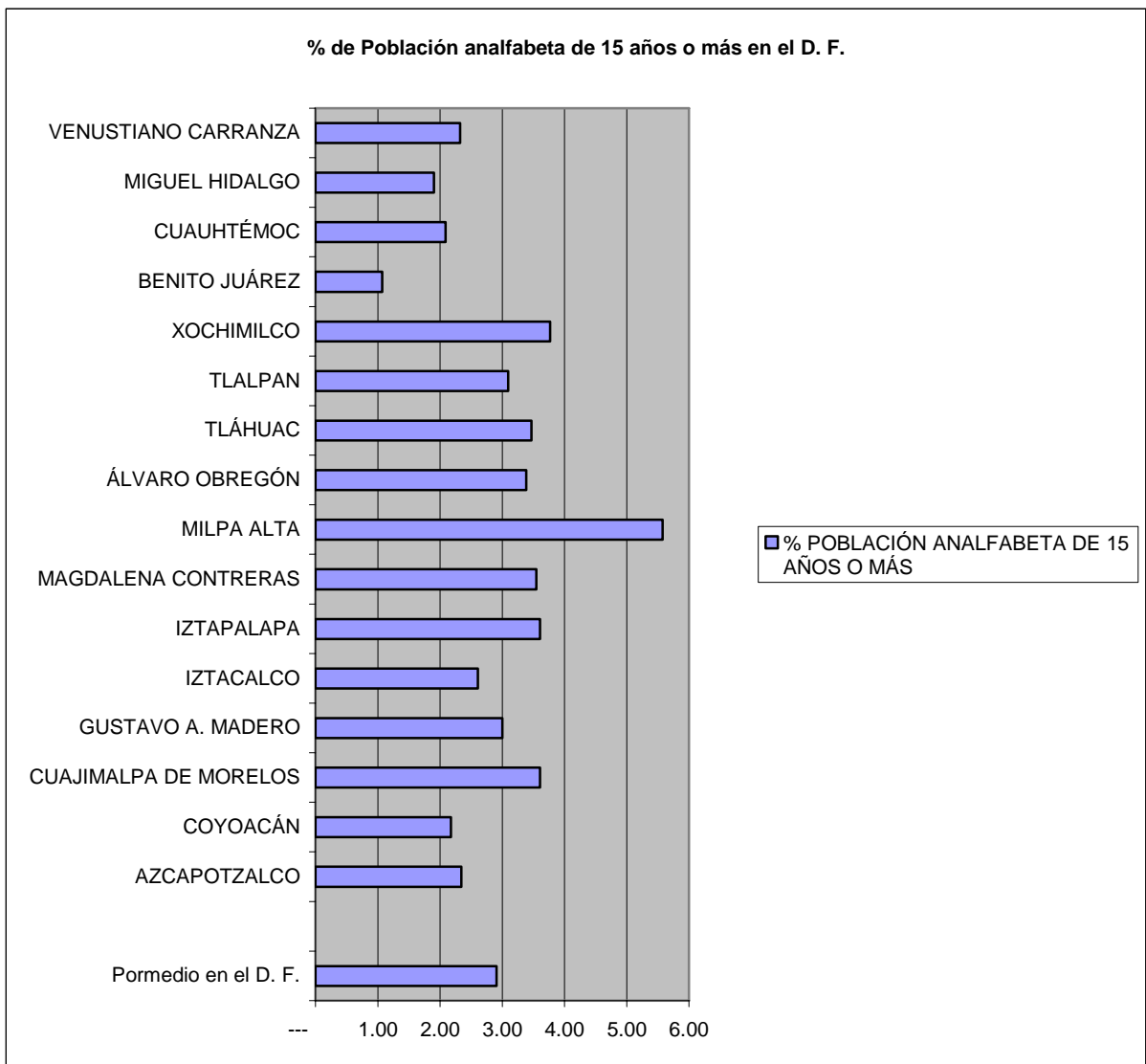
<sup>15</sup> Datos tomados de la página de internet del Gobierno del D. F. : [www.df.gob.mx](http://www.df.gob.mx)



Fuente: estimaciones de CONAPO con base en el XII Censo General de Población y Vivienda, 2000.

De acuerdo con el mismo censo, el número de personas analfabetas asciende al 2.91% en el D. F., el porcentaje más alto lo ocupa la delegación de Milpa Alta con 5.58 %; por otro lado, la población de 15 años o más sin primaria completa en esta ciudad es del 12.6 %; la delegación con el índice más alto en este rubro es Cuajimalpa de Morelos con 14.74 %.





Fuente: estimaciones de CONAPO con base en el XII Censo General de Población y Vivienda, 2000.

Aun con estos datos, hay que mencionar que el Distrito Federal tiene el mayor número de estudiantes universitarios, 20 % del total de la población del país que cursa una licenciatura.

En la presente investigación observaré qué tan vigentes están los fenómenos relacionados con el habla popular, ante el avance académico que parece tener la población de esta

metrópoli y la influencia de diferentes medios de comunicación. Así pues, compararé en lo posible, siempre y cuando haya puntos de acercamiento, estos fenómenos con algunos resultados que arrojan otros estudios como el de Perissinotto, que también fue aplicado en el valle de México y realizado ya hace tres décadas, Lope Blanch, o Moreno de Alba, entre otros.

## **ANÁLISIS DEL MATERIAL**

## CAPÍTULO 1

### GRUPOS CONSONÁNTICOS CULTOS

#### Panorama histórico

Los grupos consonánticos cultos son una reposición tardía en el español hablado, “los llamados grupos cultos –grupos consonánticos que se produjeron como resultado de la introducción de latinismos en el español–”<sup>1</sup>; en latín existían varios grupos consonánticos que desaparecieron con la evolución del latín vulgar al español. Los grupos /kt/, /ks/, /gt/, /mn/, /nn/, /gn/, /pt/ y otros más, se fueron perdiendo; así tenemos que, por ejemplo, lacte > leche, annus > año, pregnare > preñar, mataxa > madeja, septem > siete. Hoy en día estos grupos siguen existiendo y se les llama así por provenir de reposiciones cultistas.

Desde la época de Alfonso X, recordado por el papel decisivo que tuvo en la evolución de la lengua y de la cultura, se da una reposición de cultismos, recuérdese que en este lapso la lengua romance, nuestro incipiente español, “dejó de ser andamio para convertirse en un gran edificio. Aunque todavía siguieron escribiéndose libros en latín, los escritos en romance adquirieron, gracias a él, su carta definitiva de ciudadanía”<sup>2</sup>. Otro periodo de incorporación de cultismos al español se da con la influencia de autores italianos, como Boccaccio y Petrarca, con su poesía alegórica, en la literatura española y el interés de poetas españoles por la cultura grecolatina, allá por el siglo XIV y XV. Ya en el siglo XVI, con el surgimiento de las nuevas universidades en España, y sus traducciones de obras doctrinales e históricas, se incorporan muchos más cultismos, perdidos a través de la evolución natural de la lengua.

---

<sup>1</sup> Perissinotto, *op. cit.*, p 71.

<sup>2</sup> Antonio Alatorre, *Los 1,001 años de la lengua española*, p 124.

Al darse la reposición de palabras cultas, surge también el problema, nuevamente de su pronunciación, por ejemplo en el periodo del Siglo de Oro se dio una lucha por ver qué palabra predomina, así conviven: dino y digno, coluna y columna; hasta que la Academia Española, en el siglo XVIII, resolvió este asunto, y optó, generalmente, por respetar la palabra original latina; pocas palabras se aceptaron, por estar ya arraigadas en el pueblo, con la creciente y nueva evolución: respeto, fruto, luto; pero sus derivados conservaron la forma original latina: respecto, fructífero, luctuoso.

Los grupos consonánticos cultos generan una dificultad para ser pronunciadas por cualquier hablante, ya que no obedece al esquema general de la lengua española, pues como dice Quilis: “el español [...] muestra una clara tendencia a formar sílabas abiertas, es decir, sílabas formadas por consonante + vocal (CV)”<sup>3</sup>. En el habla popular pareciera que la tendencia es a reducir el grupo a una sola consonante, o al menos se comienza por una relajación que posteriormente se puede transformar en una pérdida. Por el contrario, en el hablante culto “podríamos suponer que la tendencia es conservar el grupo, sin embargo no sucede así. Los hablantes cultos conocen la ortografía de las palabras y saben cuál es la pronunciación considerada correcta”<sup>4</sup>, de todas formas el hablante vacila al querer pronunciar estos grupos y el resultado que se tiene es el debilitamiento de una consonante o su pérdida.

### **Grupo /Gs/**

Está conformado por el archifonema velar en secuencia con el fonema oclusivo alveolar sordo; ortográficamente se puede representar como una doble *cc* o como *x*: lección, léxico; el archifonema /Gs/ se realiza generalmente como [ks] o [gs], *existe* > [eksíʃte], *existir* > [eksíʃtír], *acción* > [aksjón] *extra* > [égʃtra], *mixto* > [mígʃto].

---

<sup>3</sup> Quilis y Fernández, *Curso de fonética y fonología españolas*, p. 80.

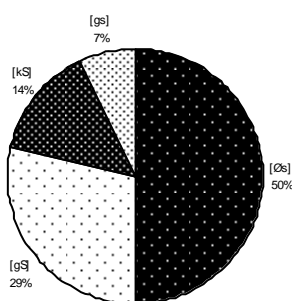
<sup>4</sup> López Olalde, *op. cit.* p. 102.

Para el estudio de este grupo dividido en dos apartados: secuencia con vocal y secuencia con consonante.

### **/Gs/ + Vocal**

En este contexto los hablantes encuestados aportan cuatro soluciones. La más frecuente, con 50%, fue [ø̥s], grupo en el cual el archifonema desapareció; cabe mencionar que la incidencia alta en este fenómeno es resultado del uso frecuente de la palabra *exactamente* > [eø̥sagtaménte], se da el caso en el que un informante la menciona muchas veces, aparte es utilizada por un limitado número de informantes, por eso se dispara el porcentaje en la pérdida de este grupo. En segundo lugar, con un 28.5%, aparece [ᶤs] (gS en la gráfica), grupo en el cual el archifonema se pronuncia como velar oclusivo sonoro debilitado, como en *satisfacción* > [sat̪sfaᶤsjón], *dirección* > [dir̪çᶤsjón]. En tercer lugar, con un 14.2% el archifonema se ensordece y debilita, [ᶥs] (kS en la gráfica), por ejemplo en *existiría* [eᶥks̪t̪iría]. Por último tendríamos con un 7.1% la realización [gs], en palabras como *máximo* > [máḡsimo], en donde se conserva el grupo con el archifonema velar oclusivo sonoro.

**Grupo /Gs/ + vocal**



De acuerdo a los resultados de mi investigación, podemos hablar de que la tendencia es la conservación del grupo, aunque muestre grados altos de debilitamiento, ya que este fenómeno estuvo presente en un gran número de informantes; hay que recordar que el otro

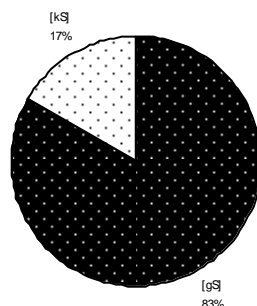
50% en el que se pierde el grupo, se da en el uso de una palabra y utilizada por pocos informantes. Aunque Perissinotto afirma que este grupo se reduce a [ø], “en el grupo /ks/, aunque el fonema /k/ se realiza como [k] o como [g̃] en la mayoría de los casos, frecuentemente se reduce a [ø] [...] sexto > [sésto], experto > [esperto], extenso > [ešténso], auxiliar > [aũsiljár]”<sup>5</sup>.

En comparación con los informantes de habla culta, en donde el grupo se conservó en un 93%, con predominio de [ks], 36%, los hablantes de estrato bajo ni siquiera dan como opción este resultado, lo mismo que cuando el grupo se reduce a [k], que sí se aprecia en la investigación de López Olalde<sup>6</sup>.

### /Gs/ + Consonante

En este contexto los individuos de habla popular sólo dan dos opciones: el fonema velar trabado sonoro se debilita [ḡs] (gS en la gráfica), con un resultado de 83.3%, como en *experiencias* > [eḡsperjénsjas], *extraerle* > [eḡštraérle], *sexto* > [séḡsto], *experto* > [eḡsperto]; y con el 16.6%, aparece ensordecido y debilitado [k̃s] (kS en la gráfica), por ejemplo en *extremo* > [e<sup>k̃</sup>štrémo], *acción* > [a<sup>k̃</sup>sjón]. Como apreciamos, en este contexto, el grupo se conserva al 100%, aunque la mayoría de los informantes debilitó la consonante velar trabada.

Grupo /Gs/ + consonante



<sup>5</sup> Perissinotto, *op. cit.*, p. 46.

<sup>6</sup> Cf. López Olalde, *op. cit.*, p. 104.

## Grupo /Gt/

Está conformado por el archifonema velar en secuencia con el fonema oclusivo dental sordo; Moreno de Alba dice que el español actual tiene los grupos consonánticos *ct*: *directo*, *cs*: *examen*, *cc*: *acción*, *pt*: *apto*, entre otros. El grupo /kt/ intervocálico evolucionó como: /kt/ > /it/ > ê, su vocalización, y posterior palatalización, fue general en casi toda la Rumania Occidental; su reaparición en el estado actual de la lengua se debe a un cultismo repuesto y no a la evolución natural de la lengua, no se observan los cambios fonéticos de las palabras que, teniendo estos grupos consonánticos, sí lo hicieron. Según Moreno de Alba los grupos consonánticos cultos, han sufrido simplificaciones fonéticas obvias:

En el español contemporáneo, por ende, estos grupos se manifiestan, en la pronunciación, principalmente mediante debilitaciones, sonorizaciones, o eliminaciones de la oclusiva sorda: *directo*-dire<sup>k</sup>to-diregto-direto; *examen*-e<sup>k</sup>samen-egsamen-esamen; *acción*-a<sup>s</sup>ión-agsión-asión; *apto*-a<sup>p</sup>to-abto-ato, etcétera.<sup>7</sup>

Perissinotto dice que la realización más frecuente del grupo /Gt/ es [kt] y [gt], es decir que los hablantes de la ciudad de México, de cualquier nivel socioeconómico, tienden a la conservación.

Los resultados que arrojó la presente investigación concuerdan totalmente con lo dicho por Perissinotto, pues el grado de conservación es de un 100% y está repartido de la siguiente forma: el archifonema se realiza como velar oclusivo sonoro debilitado [ʔt] (gT en la gráfica) en un 73.6% de los informantes, como ejemplos tenemos *doctor* > [dóʔtór], *magnitud* > [maʔnitúð], *afecto* > [aféʔto], *exactamente* > [esaʔtaménte]. Le sigue con un 15.7% la conservación del grupo, en donde el archifonema es velar oclusivo sonoro [gt], como en *practicaba* > [pragtikáʔba], *activa* > [agtíʔba]. En tercer lugar tenemos dos realizaciones del archifonema como velar oclusivo sordo [kt] como en *actualmente* >

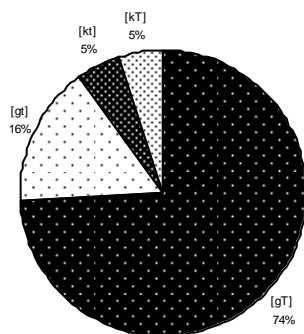
---

<sup>7</sup> Moreno de Alba, *op. cit.*, p. 138.



[aktwałmẽnte], y el mismo fonema, pero relajado, [<sup>k</sup>t] (kT en la gráfica), con el mismo porcentaje, 5%, en *respecta* > [rẽspẽ<sup>k</sup>ta].

Grupo /Gt/



Esto mismo afirma Moreno de Alba al decir que el español de México tiende a conservar el grupo.

Una de las características de la pronunciación mexicana del español puede serlo la tendencia, contraria al español general, de conservar las consonantes oclusivas implosivas. Son muy antiguos los testimonios en este sentido.<sup>8</sup>

De acuerdo con las investigaciones de López Olalde, los resultados varían un poco entre su análisis sobre el habla culta y la mía acerca del habla popular; pues si bien, los dos estudios dan como resultado la conservación del grupo, al 100%, en el habla culta la solución que obtuvo más alto porcentaje la tiene el archifonema realizado como velar oclusivo sordo [kt] con un 46%; mientras la realización como velar oclusivo sonoro debilitado [<sup>g</sup>t] aparece en pocos informantes, sólo el 10%.<sup>9</sup> Por el contrario, la misma realización de este archifonema como [<sup>g</sup>t] en el habla popular, de acuerdo con mis resultados, fue del 73%.

<sup>8</sup> *Ibidem*, p 139.

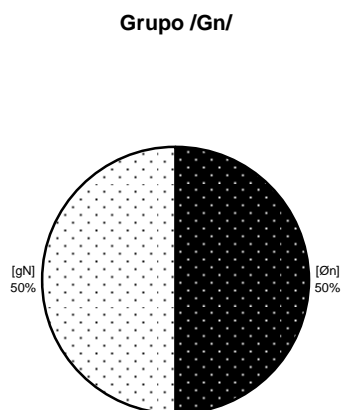
<sup>9</sup> Tómese en cuenta que López Olalde divide al grupo en /Gt/ + vocal y /Gt/ + consonante, de todas formas se suman ambos porcentajes, de cada realización, y se divide entre dos.

El grupo /Gt/ + consonante, que aparece en investigaciones del habla culta en palabras como electricidad, eléctrico, espectro, etcétera, como sabemos presenta dificultad para pronunciarse; en la muestra que recogí ningún hablante de estrato bajo emitió alguna palabra con esta construcción, quiero suponer que por los problemas antes citados.

### Grupo /Gn/

Este grupo está conformado por el archifonema velar ante el fonema nasal alveolar sonoro; este grupo aparece en palabras como dignidad, significado, tecnológico. En la evolución del latín el grupo /nn/, /gn/ dio como resultado la palatalización: /ɲ/ como en *annu* > año, *pannu* > paño, *ringire* > reñir.

En el análisis de mi corpus la frecuencia de este archifonema fue demasiado baja; las soluciones que los informantes dieron al grupo fueron las siguientes: la reducción del grupo [ɲ] se dio en un 50% de los hablantes, por ejemplo *significa* > [siɲnifika], *persignarse* > [pɛrsiɲnárse]; a la par estuvo el archifonema realizado como oclusivo velar sonoro debilitado [ɢn] (gN en la gráfica), en el caso de *magnitud* > [maɢnitúð], *técnicos* > [tɛɢnikos].



Mis resultados son contrarios a los de López Olalde, en su investigación sobre el habla culta, marca como tendencia de los hablantes la conservación del grupo sin debilitamiento, que llega al 84%<sup>10</sup>. En el presente estudio observamos que la gente de habla popular reduce el grupo en un alto índice, al 50%.

### **Grupo /pt/**

Formado por el archifonema bilabial seguido de la dental oclusiva sorda. Cabe aclarar que la presencia de este grupo estuvo dado de una manera circunstancial; en la introducción de este trabajo se mencionó que los hablantes habían respondido a preguntas específicas con temas relacionados a la ciudad de México; la pregunta 3, en la que se cuestiona acerca de las festividades religiosas o patrióticas que más les gustan, muchos mencionaban el quince de septiembre, pues bien, el análisis de este grupo estará en función de la palabra *septiembre*.

Perissinotto nos dice que generalmente la forma en la que el archifonema se realiza es como la bilabial oclusiva sorda [pt], como en apto > [ápto], óptimo > [óptimo], “Debe señalarse que, a diferencia de lo que se ha observado en el español peninsular estándar y en el de otras regiones de México es muy estable y resiste tanto la sonorización como el relajamiento en cualquier posición”<sup>11</sup>. También menciona que algunas veces en posición final de sílaba aparece /k/ en vez de /p/, como en aceptan > [aséktan], adoptar > [aðɔktár], que es privativo de personas de habla popular “Esto es evidente ultracorrección como las que ocurren en el habla de las personas con algún grado de escolaridad y que están inseguras de su pronunciación de las consonantes finales de sílaba”<sup>12</sup>.

En mi corpus se conservó el grupo en el 100% de los casos; la forma en la que el archifonema se realizó como bilabial oclusivo sonoro debilitado [ʰt] fue del 42%, como dije antes, los porcentajes y ejemplos están en función de la palabra *septiembre* que se realizó,

---

<sup>10</sup> Cf. López Olalde, *op. cit.*, p. 109.

<sup>11</sup> Perissinotto, *op. cit.*, p. 44.

<sup>12</sup> *Ídem*.

en este caso *septiembre* > [sɛ<sup>b</sup>tjémbre]. Le sigue con un 28% el archifonema realizado como bilabial oclusivo sordo [pt], en *septiembre* > [sɛptjémbre]. En tercer lugar aparecen con el mismo porcentaje el archifonema realizado como velar oclusivo sordo [kt], como en *septiembre* > [sɛktjémbre] y el realizado como bilabial oclusivo sonoro [bt]: *septiembre* > [sɛ<sup>b</sup>tjémbre].

### **Grupo /Bs/**

Está formado por el archifonema bilabial seguido por la alveolar fricativa sorda. Tomás Navarro Tomás dice que en este contexto la /b/ suele ser más débil y relajada que en otros, “en pronunciación enfática suele reforzarse hasta convertirse en /p/, pero en el habla corriente, por el contrario es un sonido breve y suave, muy inclinado a desaparecer”<sup>13</sup>. Por otro lado, Perissinotto apunta que se da la conservación del grupo, nada más que la bilabial se ensordece ante la alveolar fricativa sorda /s/, “el ensordecimiento se observó sólo en un reducido número de casos: *obscenos* [oɓsénos], *Ibsen* [íɓsen]”<sup>14</sup>.

En el caso del grupo /Bs/, con una sola aparición, un informante lo produjo en el anglicismo: *catsup* > [káɓsu] y no se percibió un ensordecimiento, como lo menciona Perissinotto, por lo tanto el archifonema se conservó como bilabial oclusivo sonoro.

Hubo grupos consonánticos cultos que no aparecieron en la muestra, como /Nn/, /Dm/.

### **CONCLUSIÓN**

En general podemos hablar de que a partir de los resultados obtenidos del análisis de los grupos consonánticos cultos, apreciamos la conservación de éstos en individuos de habla popular, si bien hay un grado alto de debilitamiento, la pérdida de estos grupos no se da todavía, como ocurrió del latín al español en la lengua hablada por individuos de estrato

---

<sup>13</sup> Navarro Tomás, *op. cit.*, p. 87.

<sup>14</sup> Perissinotto, *op. cit.*, p. 48.

bajo. Estos resultados en general coinciden con Moreno de Alba, quien afirma que los grupos /ct/, /cs/, /cc/ y /pt/ se presentan principalmente mediante debilitaciones, sonorizaciones o eliminación de la oclusiva sorda.

Una de las características de la pronunciación mexicana del español puede serlo la tendencia, contraria al español general, de conservar las consonantes oclusivas implosivas. Son muy antiguos los testimonios en este sentido<sup>15</sup>

Mi análisis del corpus así lo demuestra; la mayoría de los informantes de habla popular conservó el grupo, a pesar del alto grado de debilitamiento: el grupo /Gs/ se conservó en el 75% de los casos, ya incluidos /Gs/ + vocal y /Gs/ + consonante; el grado de debilitamiento de la consonante implosiva oclusiva fue del 71%. Por su parte el grupo /Gt/ se conservó al 100%, con el 78% de casos de debilitación y 88% de sonorización. Moreno de Alba en su análisis sobre el español en México dice que:

... la realización más frecuente de este grupo consonántico en casi todas las localidades estudiadas consiste en la conservación de /t/ y la sonorización de /k/ que, obviamente, se vuelve también fricativa más o menos tensa: kt = gt (actor = agtor). Por otra parte la eliminación total de la oclusiva *k*, aunque se registra, casi nunca pasa de ser meramente esporádica (actor = ator). Este hecho permitiría ya hablar de una tendencia a la conservación del grupo, así sea mediante la sonorización total de *k*.<sup>16</sup>

Hay que aclarar que este autor, al hablar de este fenómeno se refiere a la realización de los individuos de todo el país, mientras mi estudio se limita a la ciudad de México.

Por otra parte sólo en el grupo /Gn/ la pérdida fue considerable, alcanzó el 50%, el otro 50% se mantuvo debilitado. Por último, el grupo /Bs/ se conservó al 100%, sin debilitación aparente.

---

<sup>15</sup> Moreno de Alba. *op. cit.*, p 139.

<sup>16</sup> *Ídem.*

## CAPÍTULO 2

### DIPTONGACIÓN DE HIATOS

Según el *Diccionario Básico de Lingüística* de Elizabeth Luna Traill, Alejandra Viguera Ávila y Gloria Estela Báez Pinal, al hiato se le define como una “secuencia de dos vocales, cada una de las cuales forma parte de una sílaba distinta: [beáta] (be-a-ta), [maréa] (ma-re-a), [poéma] (po-e-ma), [salía] (sa-lí-a), [oído] (o-í-do), [baúl] (ba-úl)”<sup>1</sup>. Por lo tanto, el hiato es una secuencia compuesta de dos vocales abiertas o de una cerrada tónica y otra abierta átona que forman parte de sílabas distintas. Moreno de Alba describe al hiato como “el efecto prosódico que produce la pronunciación de dos vocales contiguas que no forman diptongo sino que constituyen sílabas distintas”<sup>2</sup>. La reducción de uno de estos dos sonidos, que forman hiato, es conocida como diptongación al formar una sola sílaba. El mismo *Diccionario* señala que la diptongación de hiato es la “conversión de una secuencia vocálica que forma hiato a una que constituye un diptongo: [toáya] (toalla) > [twáya]. En español suele ser un rasgo propio de los sociolectos bajos por lo que las formas resultantes tienden a estigmatizarse: [león] (león) > [ljón], [poéta] (poeta) > [pwéta], [peór] (peor) > [pjór]”<sup>3</sup>.

Por su parte Quilis menciona que “cuando concurren dos vocales en una palabra, una de ellas alta *i, u* y la otra media o baja *e, o, a*, pueden no formar diptongo porque cada una de ellas pertenezca a una sílaba diferente, constituyendo en este caso sendos núcleos silábicos”<sup>4</sup>. La diptongación de hiato se da cuando una de estas vocales se debilita o cierra.

Navarro Tomás nos dice que con frecuencia aparecen dos vocales dentro de la misma palabra, que no forman diptongo, sino que por regla gramatical constituyen sílabas distintas, a este efecto prosódico se le llama hiato. Normalmente el individuo, en su habla

---

<sup>1</sup> Luna Traill *et al.*

<sup>2</sup> Moreno de Alba, *op. cit.*, p. 50.

<sup>3</sup> Luna Traill *et al.*

<sup>4</sup> Quilis y Fernández, *op. cit.*, p. 71.

ordinaria, no se ajusta a esta regla, pues tiende a diptongar en vez de conservar el hiato: “En la palabra *real*, la *e* es abierta en hiato, **ɾe-ál**, y breve y relajada en sinéresis, **ɾ<sup>e</sup>ál**; la lengua vulgar dice en unas partes **ɾjál** y en otras **ɾ<sup>e</sup>ál**: cuatro reales, vulg. **kwátro ɾjáles** y **kwátro ɾáles**”<sup>5</sup>. Agrega que el habla popular hace en muchos de estos casos *ea* > *ia*, *oa* > *wa*: *teatro* > [tjátro], *pasear* > [pasjár], *todavía* > [to<sup>d</sup>aḃía] > [toaḃía] > [twaḃía]. Por otra parte dice que la evolución de *ea* > *ja*, con *j* más o menos cerrada, se da también mucho en América hasta en personas de habla culta.

La diptongación del hiato es un fenómeno que ocurre generalmente en el habla ordinaria y cuando el hablante articula sus palabras de forma rápida o apresurada, por lo tanto a mayor rapidez en el habla, mayor diptongación, cierre vocálico y relajamiento. Por ejemplo, en la presente investigación noté esta diferencia en dos hablantes, ambos del sexo masculino, el informante número 4, que hablaba rápidamente y de forma atropellada, hizo un gran número de diptongaciones, un 14%, mientras que en el informante 2, cuya manera de hablar es pausada, se redujo este fenómeno: 2%<sup>6</sup>.

Moreno de Alba dice que suelen distinguirse algunos casos de diptongación: en vocales iguales, se presenta la reducción de una de ellas, *alcohol* > [alkól]; *ea* > *ea*, *oa* > *oa*, *línea* > [línea]; *eo* > *eo*, *oe* > *oe*, como en *cohete* > [koḃete]; *ae* > *ae*, *ao* > *ao*. Referente al primer caso, en mi investigación encontré sólo cuatro incidencias, de éstas, dos se conservaron, *creencia* > [kreénsja], pronunciándose claramente las dos vocales que aparecen juntas y en las dos restantes sí hubo diptongación por reducción de vocales: *peleemos* > [pelémos] y *cree* > [kre]. Observé que los informantes de mi muestra normalmente no emitieron palabras en las que se presenten dos vocales juntas, ya que estos cuatro casos fueron los únicos que registré en mi corpus. Generalmente encontramos que los informantes del habla popular hacen la reducción de dos vocales iguales en sinalefas, para este fenómeno tengo infinidad de ejemplos, pues es una de las formas más comunes de diptongación en donde debería estar un hiato: *lo que es* > [lokés], *cuando uno* > [kwaḃdúno], *que éramos* >

<sup>5</sup> Navarro Tomás, *op. cit.*, p. 68.

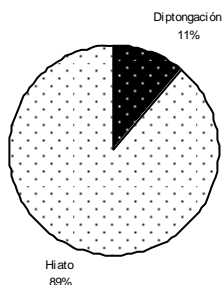
<sup>6</sup> Estos porcentajes se manejan con relación al número de hiatos y diptongaciones que presenta cada informante, esto es, de manera individual.

[kéramos], *donde hemos* > [doŋdémɔs], *mi hijo* > [míxo], *me eché* > [meçé]. También es una de las razones principales en la debilitación vocálica, pues el proceso inicia con la debilitación de una de las vocales y luego viene su desaparición. El mismo autor dice que las verdaderas diptongaciones en el español mexicano aparecen en las realizaciones donde las vocales *e* y *o* se convierten en semivocales *i*, *u* o en semiconsonantes *j*, *w*, en donde las pronunciaciones *línea* > [línja], *cohete* > [kwéte].

Los resultados que arrojó mi investigación los analizaré solamente con relación a la categoría de sexo, como dije en la introducción de este trabajo, mi muestra está basada en dieciséis informantes: ocho hombres e igual número de mujeres. Para obtener mis porcentajes de diptongaciones de hiatos manejaré en mi muestra un comparativo entre el total de incidencias de hiatos frente a las diptongaciones de hiatos; el porcentaje se obtendrá del número de ocurrencias de diptongación comparado con el total de hiatos que se obtuvo en el grupo de las mujeres; lo mismo haré en el caso de los hombres.

De acuerdo a esta división, en las personas del sexo femenino, registré 11.2% de diptongación de hiatos (de un total de 169 ocurrencias), por ejemplo en *peleamos* > [peljámɔs], *hacíamos* > [asjámɔs], *ahí* > [aj], *preocupada* > [prjokupáða], *quehacer* > [kjasér], *feo* > [féu], *veo* > [béu]. Estos ejemplos difieren con la conservación de hiato en palabras como *cumpleaños* > [kumpleáɲɔs], *ahorita* > [aoríta], *correteadas* > [koɾeteáðas], *moqueando* > [mokeáɲdo], *trae* > [tráe], *ahora* > [aóra]. A partir de estos datos vemos que la diptongación de hiatos en general es relativamente baja, contrario a los resultados de investigadores, como Navarro Tomás, quien afirma que este fenómeno es común en el habla popular o vulgar: “El habla popular hace en muchos de estos caos *ea* > *ia*, *oa* > *wa*: *teatro* **tjátro**, *paseár*-**pasjár**, *Joaquín*-**xwakín**, *pedazo*-**piaθo**, *todavía*-**twabía**, etc.<sup>7</sup>”

Diptongación (en interior de palabra) vs Hiato en Mujeres

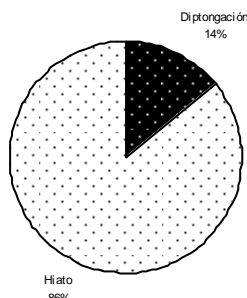


<sup>7</sup> Navarro Torr



En el caso de los hombres los porcentajes aumentan moderadamente, de un total de 263 hiatos<sup>8</sup> la proporción de realizaciones del fenómeno de diptongación fue de 14.06%, lo tenemos en *distraes* > [diʃtrájs], *creo* > [kréu] o [krjó], *pedorreando* > [peðor̄jándo], *chambear* > [çambjár], *teníamos* > [tenjámoʃ], *peleó* > [peljó], *menear* > [mẽnjár], *batear* > [batjár], *golpeó* > [gɔlpjó], *veía* > [bejá]; estos ejemplos se oponen a la conservación de hiato en palabras como *sea* > [séa], *momentáneo* > [mõmẽn̄táneo], *golpearon* > [gɔlpeáron], *pasear* > [paseár], *feo* > [fêo], *maestro* > [maéʃtro], *atraen* > [atráen].

**Diptongación (en interior de palabra) vs Hiato en Hombres**



Estos resultado:

partado sobre

sinéresis versus ..... nuestro estudio es válida su explicación:

<sup>8</sup> Cabe aclarar que la frecuencia de hiatos no es igual en hombres y mujeres, ni siquiera entre informantes del mismo sexo, puesto que las grabaciones nunca estuvieron sujetas a un mismo número de emisión de palabras, ni un tiempo determinado. Como ya mencioné, la entrevista fue con preguntas directas, como ejemplo tenemos que hubo informantes, cuyo tiempo de grabación fue de doce minutos, frente a seis minutos de otros, lógicamente el informante que habló más tiempo tiene la posibilidad de emitir más palabras y quizá más hiatos.

La frecuencia de este fenómeno [sinéresis] es considerablemente más alto en los hombres [...] que en las mujeres [...] El hiato, por el contrario, aparece más frecuentemente entre las mujeres. En lo referente a las características innovadoras o conservadoras del habla femenina, los resultados muestran que al menos en lo que toca este fenómeno, la fuerza innovadora está constituida por los hombres, ya que las mujeres reflejan una etapa anterior y consecuentemente más conservadora de la lengua.<sup>9</sup>

Si bien, los datos que arroja nuestra muestra, la diptongación de hiatos que realizan los hombres y las mujeres no varía prácticamente nada; si la comparamos con la información de Perissinotto, aclarando que él la realiza tanto a las tres generaciones, como a los tres estratos socioculturales, notamos que en él el porcentaje de sinéresis en los hombres es del 82.7% y en las mujeres baja a un 65.3%<sup>10</sup>.

Una de las causas de la diptongación en gente del habla popular es la traslación de acento, aquí observamos que sucedió con bastante frecuencia que *ái* > *ai*, esto ocurrió en el 36.1% de los hombres y en el 22.2% de las mujeres, en palabras como *ahí* > [aĩ], hay que decir que este fenómeno se dio generalmente al utilizar esta palabra; *áe* > *ai*, se presentó *distraes* > [diʃtráĩs], *traen* > [traĩn].

A continuación haré un desglose de cómo se presentó la diptongación de hiato en los resultados observados dentro de mi corpus, aclarando que los porcentajes, por ejemplo, de las mujeres que presentaremos a continuación, están relacionados únicamente con el total de diptongaciones ocurridas en este sexo, lo mismo haré en el caso de los hombres:

Por traslación acentual tenemos el caso de *ái* > *ai*, en las mujeres se presentó en el 22.2%, como en la palabra *ahí* > [aĩ]. Los hombres presentaron este mismo fenómeno en el 36.1% del total de las diptongaciones en los hombres; *ía* > *ia* en las mujeres apareció en el 11.1%, en tanto que en los hombres ocurrió en el 5.5%, en las palabras *teníamos* > [tenjáĩmɔs], *veía* > [bejáĩ], *hacíamos* > [asjáĩmɔs], *tenía* > [tenjáĩ]; *éo* > *io* en el caso de las mujeres apareció

---

<sup>9</sup> Perissinotto, *op. cit.*, p. 87.

<sup>10</sup> Cf. Perissinotto, *op. cit.*, p. 86.

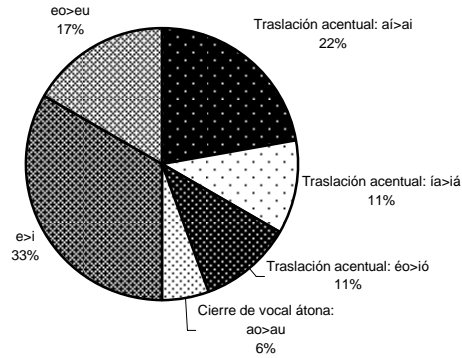
en el 11.1 % y en los hombres en el 19.4%, únicamente se presentó en la palabra *creo* > [krjó], se dio en contextos como *creo que* > [krjóke].

Otras formas de diptongación de hiatos que apareció en mi corpus fue por el cierre de vocal átona: *áe* > *ai*, en las mujeres no hubo ninguna ocurrencia, en cambio, en los hombres ésta fue del 5.5%, como en *distraes* > [diʃtrájs], *traen* > [tráin]; *ao* > *au* en las mujeres se dio en un 5.5%, por ejemplo en *ahorita* > [auríta], en los hombres no hubo incidencias de este caso; *e* > *i* en las mujeres aparece en el 33.3% frente al 27.7% de los hombres, en palabras como *peleó* > [peljó], *golpeó* > [gɔlpjó], *preocupada* > [prjokupáða], *Jehová* > [xjoʃá], *peleamos* > [peljámoʃ], *quehacer* > [kjasér], *pedorreando* > [peðɔrjándo], *chambear* > [čambjár], *menear* > [mẽnjár], *batear* > [batjár]. Por último tenemos el caso del cierre de o: *eo* > *eu*, las mujeres lo utilizaron en el 16.6%, en tanto que los hombres lo usaron en el 5.5%, como en *creo* > [kreu], *feo* > [feu], *veo* > [beu]. Esto coincide con lo que dice Enríquez Ureña acerca de algunas clases de diptongación de hiato: “Entre los casos de diptongaciones [...] se destacan las siguientes *i* por *e*: *pior*; *eá* por *ía*: *rial*; *ea* > *ia*: *reata* > *riata*; *e* > *i*: *tráir*, etc.”<sup>11</sup>

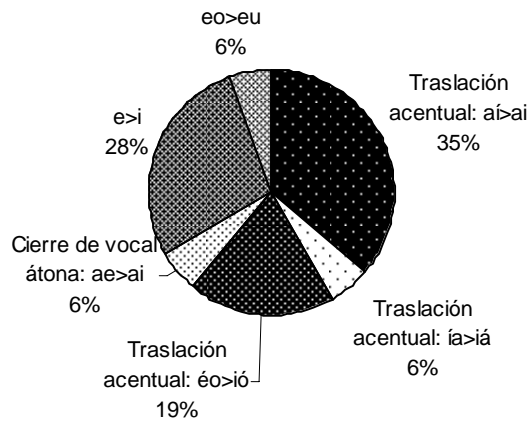
---

<sup>11</sup> Perissinotto, *op. cit.*, p. 51.

### Causas de diptongación en las Mujeres



### Causas de diptongación en los Hombres

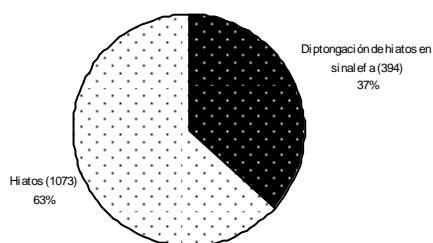


Aunque Matluck, citado por Moreno de Alba, afirma que son muy abundantes las referencias sobre la diptongación de hiatos en el valle de México, en donde señala la tendencia de este fenómeno, sobre todo la que se genera de *e* átona + vocal fuerte en el interior de palabra, por ejemplo en *reunir* > [r̄júnir], *deuda* > [djúda], *reuma* > [r̄júma]; Moreno de Alba lo desmiente: “por el contrario, en la ciudad de México, la información

proveniente del *ALM* no señala que el fenómeno de diptongación sea ahí muy frecuente”<sup>12</sup>; pero más adelante, le da crédito a investigaciones monográficas sobre la pronunciación en la ciudad de México, cita en particular el trabajo de Perissinotto, en donde la sinéresis en los hombres llega a 83% y en las mujeres a 65%, en los analfabetas alcanzan el 76%, en el nivel sociocultural medio 78% y en los cultos a 65%, en resumidas cuentas la sinéresis aparece en el 72% de los casos y el hiato en 28%.

Debo aclarar que el porcentaje general de diptongaciones de hiato es bajo porque sólo estoy contemplando la diptongación de hiato dentro de palabra; caso aparte, en fonosintaxis<sup>13</sup>, tenemos los datos de diptongación de hiatos que ocurren en sinalefa, como en *la escuela* > [laɛskwéla], *cuando a uno* > [kwáŋðoáuno], *que otro* > [keótro], *salgo en* > [sálgoen], *miedo a* > [mjéðo], *te hace* > [teáse]; en donde los porcentajes son los siguientes: el total de diptongación de hiato ocurridos en sinalefas fueron 394 casos, 36.71%, de un total de 1073 hiatos. De aquí se desprende que el porcentaje en las mujeres fue de 37.11% (183 ocurrencias) de un total de 493 hiatos emitidos por las mujeres; en hombres fue de 36.37% (211 casos), de 580 incidencias, por eso la disparidad en los porcentajes tanto en hombres como en mujeres, pues, de acuerdo a mis cifras, los hombres emitieron más hiatos en sinalefas que las mujeres.

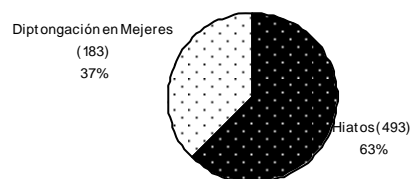
#### Diptongación de hiatos en sinalefa



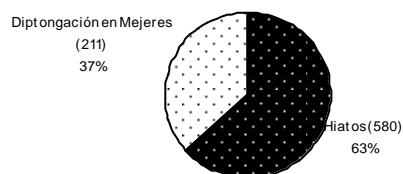
<sup>12</sup> Moreno de Alba, *op. cit.*, p. 62.

<sup>13</sup> Según el *Diccionario Básico de Lingüística*, la fonosintaxis es el estudio de las modificaciones sistemáticas que afectan a los fonemas ubicados en los límites de las palabras.

### Diptongación de hiatos en sinalefa (Mujeres)



### Diptongación de hiatos en sinalefa (Hombres)



## CONCLUSIÓN

En mis observaciones del corpus los resultados se acercaron más a los de Moreno de Alba y el *ALM*, pues, como dije líneas arriba, las ocurrencias de diptongación de hiato son relativamente bajas, en el caso de diptongación en las mujeres tenemos una incidencia del 11.2%, mientras que en los hombres se eleva al 14.06%. En resumen, la diptongación de hiatos aparece en el 12.63% de los casos, mientras el hiato se conserva en el 87.3%. Por otra parte parece que la tendencia en personas de habla popular es diptongar el hiato en sinalefa más que hacerlo al interior de palabra, pues ante los datos anteriores, tenemos que el 35.7% realiza la diptongación del hiato en sinalefa, ante el 65% que conserva el hiato en

este contexto. Hay que decir que las diferencias con el estudio de Perissinotto son muy evidentes, ya que él en su estudio analiza, como lo dije antes, el fenómeno de sinéresis en hablantes de tres generaciones y tres niveles socioeconómicos, en el presente estudio sólo me limité a observar la diptongación de *e* y *o* en personas de una generación y de estrato bajo.

## CAPÍTULO 3

### CIERRE VOCÁLICO

En este capítulo observaré el fenómeno de cierre vocálico; como sabemos la “vocal más abierta del español es la central /a/ y las más cerradas son la palatal /i/ y la velar /u/. Las vocales de abertura media son la palatal /e/ y la velar /o/. Cuando se dice que algunos dialectos o idiolectos de la lengua española tienden a cerrar las vocales, debe entenderse que son precisamente las vocales /o/ y /e/ las que se pronuncian con una separación menor de las mandíbulas, en mayor o menor medida semejante a la que se observa cuando se articulan, normalmente, la /i/ o la /u/. A ello se debe que en el *ALM* se estudien sólo las vocales /e/ y /o/ cuando se explica el fenómeno del cierre vocálico.”<sup>1</sup> Esta investigación se ajustará al estudio de estas dos vocales para encontrar los casos, contextos y porcentajes de incidencia en los que aparezca el fenómeno:  $e > \varphi$ ,  $e > i$ ,  $o > \varphi$ ,  $o > u$ .

En relación a la vocal /a/, más que de cierre se habla de palatalización o velarización, según su articulación sea semejante a la /e/ o la /o/, respectivamente, por esto mismo no se tomará en cuenta la vocal /a/ para efectos de esta investigación.

Para definir a las vocales a partir de su modo de articulación, el *Diccionario Básico de Lingüística* dice que, “las vocales se clasifican, de acuerdo con su altura, en vocal alta o cerrada, vocal baja o abierta, vocal media, vocal semialta o semicerrada, vocal semibaja o semiabierta”<sup>2</sup>. Las vocales altas *i*, *u*, se articulan con una gran elevación de la lengua hacia el paladar, a estas también se les llama vocales cerradas; la vocal baja, llamada también abierta, es la *a* y se articula con una mínima elevación de la lengua hacia el paladar; las vocales medias, *e*, *o*, se articulan con una elevación de la lengua hacia el paladar menor a la que se produce en la vocal alta y mayor que en las bajas.

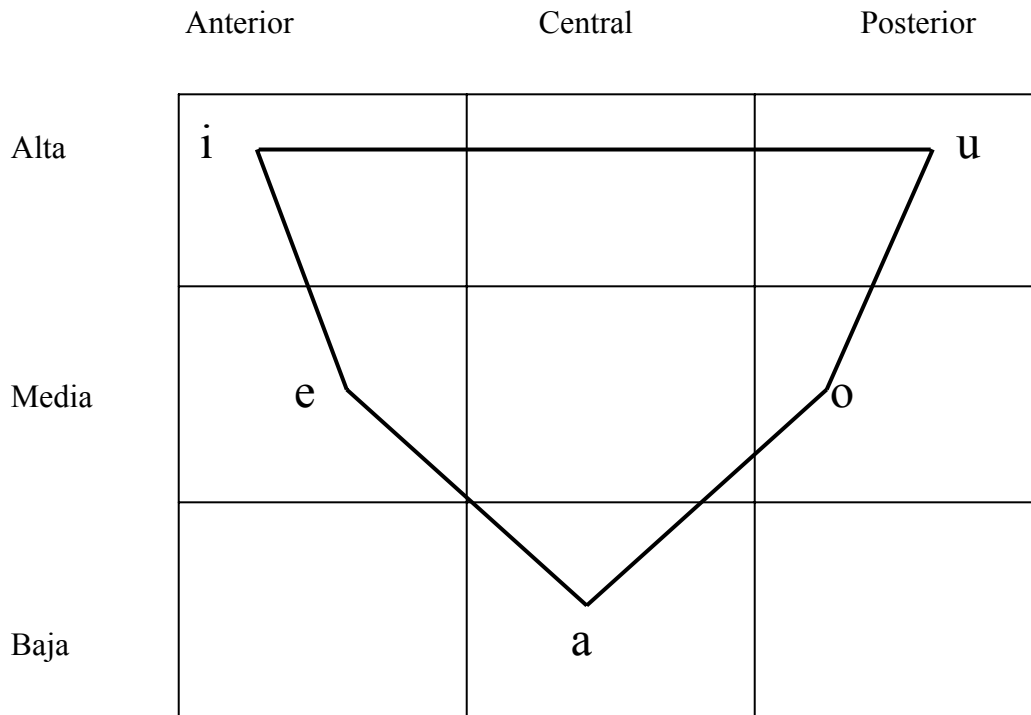
---

<sup>1</sup> Moreno de Alba, *op. cit.*, p. 42.

<sup>2</sup> Luna Traill *et al*, *op. cit.*



## Triángulo Vocálico



Según Lope Blanch<sup>3</sup> el cierre vocálico se origina a partir de cinco casos: 1) la asimilación de la vocal átona a la tónica, en casos como *laberinto* > [laβiriŋto], 2) la disimilación correspondiente, por ejemplo en *ministro* > [mẽniŝtro], 3) la analogía, como en *pedir* > [pid̺r̺], 4) la confusión o cruce de prefijos, en el caso de *despertar* > [d̺sp̺rt̺r̺] y 5) la tendencia hacia la diptongación de hiatos, por ejemplo en *veo* > [be̺].

Aparte de estos casos Lope Blanch le da un tratamiento especial al cierre de *-e*, *-o* finales de palabra, ante pausa o al final de un periodo. Para este caso menciona en su artículo sobre *-e*, *-o* finales, que, citando a Iorgu Iordan, en el caso de la vocal final hay una tendencia de carácter general a que la fuerza articulatoria y la capacidad de información disminuyen al final de la palabra y a partir de esto se genera el cierre de las vocales abiertas

<sup>3</sup> Cf. Lope Blanch, "Sobre el tratamiento de *-e*, *-o* finales en el español de México", en *Investigaciones sobre dialectología mexicana*, p. 35.

La menor fuerza articulatoria de los finales de palabra de que habla Iorgu Iordan es el marco general dentro del que puede colocarse el fenómeno del cierre de vocales finales. En especial, cuando la palabra de que se trate sea final de período, esto es, vaya seguida de pausa. La distensión propia del final de las palabras, especialmente al final de la cláusula, es también determinante de otro fenómeno de debilitación paralelo: el del ensordecimiento de las focales finales e inclusive de algunas consonantes sonoras.<sup>4</sup>

Lo anterior corresponde a lo que encontré en mi investigación, pues hay informantes, como es el caso del 15 (mujer), que generalmente ante las pausas cierra las vocales *-e*, *-o* finales, como en *noches* > [nóçes], *feo* > [féo], *refresco* > [rɛfréskɔ], *mucho* > [múçu], *sobrinos* > [soḃrínɔs], *calle* > [káyi], *rápido* > [rápidɔ]; o también el informante 4 (hombre), en el que encontramos que la mayoría de los casos de cierre vocálico es en las vocales finales ante pausa: *huevos* > [guéḃɔs], *morro* > [móro], *recodo* > [rɛkódo], *temerarios* > [temerárjɔs], *todo* > [tódo], *miedo* > [mjédo], *chupe* > [çupe], todas ante pausa.

En seguida daré algunos datos estadísticos en relación al cierre de *e* y *o* en los diferentes contextos representativos que encontré en el corpus estudiado. Este cálculo se hará contemplando como universo el número total de incidencias de *e* y *o* frente al cierre que éstas presentan. El número total de emisiones de la vocal *e* en nuestros informantes fue de 6179 casos, de las cuales 4435 fueron átonas y 1744 tónicas. Respecto a la vocal *o* los datos son los siguientes: el total fue de 4148, de las cuales 3442 fueron átonas y 706 tónicas. De esto se desprende que el porcentaje de cierre de *e* tuvo poca incidencia en los informantes de habla popular, pues el número de éstos llegó apenas al 2.9% (180 casos de cierre de *e*), si esto lo desglosamos por sexo, obtenemos que el 2.7% de cierres lo tuvieron las mujeres, en tanto que los hombres obtuvieron un 3%.

---

<sup>4</sup> *Ibidem.*, p. 36.

Por lo que respecta a la vocal *o*, el porcentaje fue más alto, ocurrió en el 10% en general, en ambos sexos; ya desglosado tenemos que las mujeres lo hicieron en el 10.3% de los casos, mientras que en los hombres el porcentaje fue casi el mismo, 9.7%.

Como vemos el caso de cierre de *o*, repito, no importando el contexto, es mayor que el de *e*; esto concuerda con lo que indica Moreno de Alba cuando dice que el cierre de *o* es más común que el cierre de *e*, en relación con algunas zonas de la República Mexicana, aunque también afirma en su investigación basada en el *ALM*, que no hay una alta incidencia en el cierre:

El predominio del cierre de /o/ sobre el cierre de /e/, en relación con el español de algunas regiones mexicanas, había sido ya señalado en investigaciones anteriores al *ALM*. Ciertamente, algunas de ellas aluden a zonas donde, según los resultados del *ALM*, no hay frecuencia considerable del cierre [...] Puede leerse que el proceso hacia la *e* (cerrada) se ha cumplido más tímidamente que el de *o* > *o* (cerrada).<sup>5</sup>

Si bien, la afirmación de Moreno está basada en diferentes zonas del país, estaríamos en condiciones de decir que es aplicable para el cierre de *e*, *o* en el habla popular de la ciudad de México.

### **Cierre de *e***

Respecto a la *-e* final, los porcentajes son los siguientes: en el caso de las mujeres el porcentaje de cierre de la *e* en este contexto fue de 94.2% (66 casos) de un total de 70 incidencias, como en *siempre* > [sjémprɛ], *solamente* > [solamɛ̃ɲtɛ], *noches* > [nóçɛs], *septiembre* > [sɛptjémbrɛ], *calle* > [káyɛ], *manches* > [mánçɛs], *rete* > [rɛ̃tɛ], *tiene* > [tjéɲɛ], *pase* > [pásɛ].

---

<sup>5</sup> Moreno de Alba, *op. cit.*, p. 45.

Mientras que en otros contextos, continuando con el caso de las mujeres, las cifras fueron de 12.8% en los cierres de *e* > *i*, al interior de palabra, por ejemplo en *peleamos* > [peljámoſ], *desgraciadísimo* > [dizgrasjadísimo], *quehacer* > [kjasér], *creo que* > [krjóke], *señor* > [siñór].

En el caso de los hombres el porcentaje de cierre de *-e* final de palabra bajó considerablemente el porcentaje, fue del 65.4% (72 casos) de un total de 110 incidencias, apareció en palabras como en *puse* > [púſe], *adelante* > [adelánte], *tuve* > [túβε], *diciembre* > [disjémbre], *nueve* > [nwéβε], *pinche* > [pínçe], *chingue* > [çĩnge], *pase* > [páſe], *frijoles* > [frijóles], *jefe* > [xéfe]. El cierre de *e* al interior de palabra apareció en un 10.9%, como en *pedir* > [peðír], *Jehová* > [xeɔbá], *tenido* > [teñido].

El caso de *e* > *i*, continuando con el análisis en los hombres, tenemos que ocurrió en el 20%, así apareció en palabras como *seguí* > [sigía], *decir* > [disír], *acarreando* > [akaɾjándo], *batanear* > [botanjár], *chambear* > [çambjár], *golpeando* > [golpjándo], *peor* > [pjór], *menear* > [mēnjár], *batear* > [batjár], *cotorreando* > [kotoɾjándo]. Este fenómeno lo mencionaba ya Raúl Ávila en su estudio sobre la fonética, quien decía que “el cambio de *e* a *i* [...] casi siempre ocurre cuando la *e* está en posición final absoluta, sobre todo ante pausa”.<sup>6</sup> Podemos observar que, aunque en el caso de las mujeres el porcentaje es más alto que en los hombres (94% frente a 65%), respecto al cierre de *e* final de palabra, esto es relativo, pues vemos que en los varones hay más incidencias de cierre de *-e* final, dado que los totales de aparición de este fenómeno también son mayores en el caso de individuos del sexo masculino (110 casos en éstos, ante 70 casos aparecidos en las mujeres).

Por otra parte, el porcentaje de incidencias del cierre de *e* átona final después de una consonante palatal, [ɲ], [ç], [y], en ambos sexos, fue del 12.2% (22 casos), aclarando que esta cifra se obtuvo sobre el total general del cierre de *e*, 180 casos. Lo encontramos en palabras como *eche* > [eçe], *calle* > [káye], *noche* > [nóçe], *manches* > [mánçeſ], *leche* >

---

<sup>6</sup> Raúl Ávila, *Aspectos fonéticos y léxicos del español hablado en Tamazunchale, San Luis Potosí*, citado por Lope Blanch, *op. cit.*, p. 36.

[léçê]. Lope Blanch dice que este fenómeno ocurre cuando la *e* se encuentra en contacto con una consonante palatal, menciona que la incidencia sí es recurrente frente a otros contextos, aunque he de señalar que en mi investigación esta realización no fue tan marcada.

Especialmente en el caso de la *-e* este fenómeno está condicionado por la presencia de una palatal anterior. Sirvan de ejemplos los siguientes testimonios: Por influencia directa de una palatal precedente, la *e* postónica se pronuncia *i*... (lechi, Sanchis, cochi, nochi, comanchi)<sup>7</sup>

En el caso de una consonante velar seguida de *e* átona al final de palabra, también, de forma global (hombres y mujeres), el porcentaje fue bajo, sólo ocurrió el 7.2% del total de cierre de esta vocal; lo encontramos en ejemplos como *chingue* > [çĩŋçê], *dije* > [dĩçê], *llegue* > [yêçê], *mensaje* > [mẽnsáçê], *quehacer* > [kɛasér].

Referente a la *e* final de palabra ante pausa, el porcentaje realmente fue bajo, sólo el 6.1% sucedió en este contexto, aclarando que, de igual forma, se tomó en cuenta para este dato a hombres y mujeres; algunos ejemplos son: *adelante* > [aðeláŋtê], *muerte* > [mwértê], *siempre* > [sjémpɾê], *chingo* > [çĩŋçɔ], *chupe* > [çúpe].

### **Cierre de o**

En el caso de la *-o* final, las cifras son distintas a las observadas en la vocal *e*: en lo que se refiere al género femenino el porcentaje de cierre de la *o* en este contexto fue de 98.4% (186 casos) de un total de 415 ocurrencias, por ejemplo en *camino* > [kamíño], *ido* > [ído], *tiempo* > [tjémpo], *mucho* > [múçɔ], *cuando* > [kwáŋɔ], *micro* > [míkrɔ], *chillando* > [çiyáŋɔ], *buenos* > [bwénɔs], *llevo* > [yébo], *todo* > [tódo], *muertos* > [mwértɔs].

---

<sup>7</sup> Lope Blanch, *Investigaciones sobre dialectología mexicana*, p. 36.

Siguiendo el análisis en las mujeres, el porcentaje de la vocal átona final de palabra *o* > *u*, fue de 5.8%, cabe explicar que algunas incidencias de este fenómeno coinciden con el caso del cierre de *o* final de palabra, por lo que los porcentajes pueden no coincidir con el porcentaje global de cierres de esta vocal. Este fenómeno lo podemos ver en palabras como *mucho* > [múçu], *peligro* > [pelígru], *varios* > [bárjɯs], *feo* > [feɯ], *imagino* > [imáxínu], *tiempo* > [tjémpu], *veo* > [beɯ].

Respecto al cierre de *-o* final de palabra tenemos que en los hombres las cifras son similares que en el caso de las mujeres, el cierre fue de 97.7% (221 casos), de un total de 226 incidencias, lo encontramos en palabras como *todo* > [tódɔ], *dado* > [dáɔ], *nuevo* > [nwéβɔ], *muchos* > [múcɔs], *bonito* > [bonítɔ], *serio* > [sérjɔ], *mismo* > [mízɔ], *huevos* > [gwéβɔs], *como* > [kómɔ], *miedo* > [mjédɔ].

En el caso de *o* > *u*, en los hablantes del sexo masculino, al analizar mi corpus, encontré que el 7.1% lo realizó en palabras como *uno* > [únu], *cariño* > [karínu], *viejito* > [bjexítu], *cinco* > [sínku], *héroe* > [érwe].

El cierre de *o* átona final después de una consonante palatal, [ɲ], [ç], [y], porcentaje que incluye tanto a hombres como a mujeres, fue del 14.9% (62 casos), aclarando que esta cifra se obtuvo del total general del cierre de *o*, 415 casos. Este fenómeno aparece en casos tales como *cariño* > [karínɔ], *borrachos* > [bɔɾáçɔs], *cumpleaños* > [kɯmpleáɲɔs], *muchacho* > [muçáçɔ], *norteños* > [nɔɾtéɲɔs], *platillo* > [platíyɔ], *hecho* > [éçɔ], *panchos* > [páɲçɔs]. Así como en el caso del cierre de *e* final de palabra, Lope Blanch<sup>8</sup> afirma que el caso de *o* se ve igualmente favorecido en este contexto; sin embargo al analizar mi corpus noté que el porcentaje es un tanto menor, 14.9%, del total de cierre de esta vocal, pero aún así sigue siendo mayor que en el caso de consonante velar + *o* final de palabra, alcanzando apenas un 8.6%. Aunque el mismo Lope Blanch más adelante agrega que

---

<sup>8</sup> Cf. Lope Blanch, *op. cit.*, p. 37.

Si bien el cierre de vocal precedida de consonante palatal no es fenómeno aislado, sino que se encuadra dentro de una tendencia general al cierre de las vocales finales, característica de determinados dialectos– no es menos cierto que la presencia de una consonante palatal fortalece notablemente el fenómeno. Dicho de otra manera: el cierre de –e, –o finales no está *condicionado* por una palatal anterior, pero sí resulta fuertemente *favorecido* por ella<sup>9</sup>

Por otra parte Lope Blanch señala que un contexto que favorece el cierre de *o* átona final de palabra es el contacto con una consonante velar; el presente estudio arroja los siguientes resultados, incluyendo a hombres y mujeres: *o* después de consonante velar, [k], [g], [x], ocurrió en un 8.6%, en ejemplos como *tengo* > [tén̄gɔ], *pongo* > [pón̄gɔ], *antojos* > [ant̄ɔxɔs], *sobaco* > [soḃákɔ], *católico* > [katól̄ikɔ], *juego* > [xwé̄gɔ], *charcos* > [čárkɔs], *bajo* > [bák̄ɔ], *México* > [mék̄ikɔ], *refresco* > [r̄ɛfr̄éskɔ].

Por último, la *o* ante pausa es uno de los fenómenos que más se da el cierre de esta vocal, aparece con el 18.07%, incluidos ambos sexos; observamos que es uno de los porcentajes más altos en que se da el cierre de *o*, aparece en *querido* > [kerí̄ɔ], *ejercicio* > [ɛ̄xɛ̄r̄s̄is̄jɔ], *corazón* > [koras̄ón], *carnalitos* > [karnal̄itos], *serio* > [s̄ér̄jɔ], *miedo* > [mjé̄ɔ]. Lo anterior concuerda con el señalamiento de Lope Blanch, quien señala que “paralelamente el cierre de *o* se da cuando la vocal es final [...], cerrazón que se intensifica cuando aparece ante pausa”.<sup>10</sup>

## CONCLUSIÓN

En general podemos afirmar, viendo los porcentajes arriba mencionados, que en el habla popular el cierre de las vocales estudiadas (*e*, *o*) no es tan alto en la ciudad de México, por ejemplo, el cierre de *o* sólo tuvo el 10% de casos (415 cierres ante un total de 4148 ocurrencias). Estaríamos en condiciones de afirmar lo antes dicho, si comparamos estos datos con lo expuesto por Moreno de Alba, quien señala que hay poblaciones donde el cierre de *o* aparece en cerca del 50% de los casos: “el cierre de /o/, en porcentajes cercanos

---

<sup>9</sup> Lope Blanch, *op. cit.*, p. 39.

<sup>10</sup> *Ibidem*, p. 36.

a 50% de apariciones, se registró en 7 poblaciones pertenecientes a 4 estados: Valladolid (Yuc.), Temascaltepec (Méx.), San Luis de la Paz (Gto.), Uruapan, Tacámbaro, Zacapu y Zamora (Mich.).”<sup>11</sup>

Después de observar el fenómeno de cierre vocálico en mi corpus, puedo decir que en general el cierre se da casi por igual en hombres y mujeres, pero que los hombres tienden más al cierre de  $e > i$ , 20% en hombres, ante 12.8% en mujeres; otra diferencia se da en el cierre de  $-e$  final de palabra, mientras que las mujeres realizan este fenómeno con el 94.2%, los hombres sólo lo realizan en el 65.4%.

Así también nuestros números señalan que el cierre de  $o$  es ciertamente mayor que el de  $e$ , pues si bien, el cierre de  $o$  es del 10% y el de  $e$  es del 2.9%, el número de incidencias en cada fenómeno varía considerablemente; mientras que la  $o$  se cierra en 415 casos de un total de 4148 ocurrencias, la  $e$  sólo lo hace en 180 veces sobre un total de 6179 incidencias. Estas afirmaciones coinciden, en alguna medida, con Moreno de Alba cuando dice que “el predominio del cierre de  $/o/$  sobre el cierre de  $/e/$ , en relación con el español de algunas regiones mexicanas, había sido ya señalado en investigaciones anteriores al *ALM*.”<sup>12</sup>

---

<sup>11</sup> Moreno de Alba, *op. cit.*, p. 45.

<sup>12</sup> *Ídem*.



## CAPÍTULO 4

### TRASLACIÓN ACENTUAL

En este apartado analizaré el fenómeno de traslación acentual y trataré de explicar las posibles causas que lo originan en informantes de habla popular; además registraré los porcentajes de incidencia en este tipo de hablantes.

Al cambio de lugar del acento de intensidad dentro de una palabra se le llama traslación acentual o metatonía; a este fenómeno del habla el *Diccionario básico de lingüística* lo define como la “dislocación del acento intensivo de una palabra: por ejemplo, pronunciar *expédito* en vez de *expedito*, *váyamos* por *vayamos* o *negocía* por *negocia*.”<sup>1</sup>

Hay que decir que las palabras del español sólo tienen una sílaba acentuada, exceptuando los adverbios terminados en *mente*, a esta sílaba se le llama tónica por contraponerse al resto de las sílabas designadas como inacentuadas o átonas, que carecen de fuerza articuladora. Según Quilis, el acento es

Un rasgo prosódico que permite poner de relieve una unidad lingüística superior al fonema (sílaba, morfema, palabra, sintagma, frase; o un fonema, cuando funciona como unidad de nivel superior) para diferenciarla de otras unidades lingüísticas del mismo nivel. Por lo tanto, el acento se manifiesta como un contraste entre unidades acentuadas y unidades inacentuadas.<sup>2</sup>

Para que una sílaba o un sonido tenga realce debe de tener los siguientes elementos: a) la intensidad, b) el tono o altura musical, c) la duración. Quilis y Fernández<sup>3</sup> nos dicen que la intensidad depende de la amplitud en la vibración de las cuerdas vocales. Así mismo

---

<sup>1</sup> Luna Traill *et al.*

<sup>2</sup> Quilis, *Tratado de Fonología y Fonética Españolas*, p. 388.

<sup>3</sup> Cf. Quilis y Fernández, *op. cit.*, p. 135.

comentan que la altura musical tiene que ver con la frecuencia del tono fundamental del sonido y la duración depende de la cantidad del sonido.

Los cambios acentuales en español se producen a lo largo de su historia; ya en latín clásico la palabra *veginti* > *veinte* > *veinte*, *muliere* > *miliere* > *mujer*. Dichos fenómenos se siguen generando en la actualidad.

La traslación acentual debe entenderse como un fenómeno en el que el individuo modifica el lugar del acento, en donde una palabra, por regla gramatical, lo marca. Así pues tenemos que en la palabra *maíz* > [májs], el acento se traslada a la vocal alta, de por sí la más fuerte en el español, y una de las explicaciones que dan los lingüistas es que se debe generalmente a la facilidad articulatoria.

Por su parte Navarro Tomás habla del cambio de lugar del acento, señala que el fenómeno se da básicamente por la perceptibilidad de la vocal, si ésta es mayor tenderá a trasladar el acento:

Al juntarse en una misma sílaba acentuada, de intensidad relativamente débil, dos o más vocales diferentes, el acento, cualquiera que sea su posición etimológica, cae sobre la vocal más perceptible. Una vocal de perceptibilidad débil sólo puede predominar en un grupo silábico sobre otra vocal de perceptibilidad mayor, cuando un fuerte acento espiratorio, cayendo especialmente sobre dicha vocal débil, refuerza su sonido y le hace destacarse sobre la vocal que la acompaña. La vocal débil pierde esta preponderancia en el momento en que le falta el apoyo del acento. En *día*, *había*, *aún*, *laúd*, por ejemplo, la vocal que recibe el acento al verificarse la sinéresis es, pues, principalmente la *a*, con lo cual la *i* y la *u*, del mismo modo que en los diptongos *diablo*, *aliado* y *causa*, quedan convertidas, según los casos, en semivocales o en semiconsonantes. Lo mismo ocurre en las combinaciones de las vocales *i*, *ú* acentuadas, con la *e* y con la *o*. Los grupos *éa*,  *aé*,  *aó*, etc., se convierten también, a su vez, en *eá*,  *aé*,  *aó*.<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> Navarro Tomás, *op. cit.*, p. 171.

Debo advertir que los casos de traslación de acento<sup>5</sup> son escasos en los informantes del habla popular de la ciudad de México, los pocos que se registraron trataré de explicarlos de acuerdo con lo que indica Amado Alonso, quien en la década de los treinta registró una tipología de las principales causas de traslación de acento que ocurren en el español, por facilidad articulatoria o rompimiento del hiato: *maíz* > [májs], por paradigmas verbales: *vayamos* > [báyamos], por acentuación errónea o analogía: *negocia* > [negosía]

1) Los cambios acentuales que llevan aparejados la transformación de una secuencia heterosilábica en tautosilábica; con casos como: *máiz*, *páis*, *ráiz*, *bául*, *engreído*, *egoísta*, *oído*, *creíble*, *freído*, *leído*, *máistro* «maestro», *tráir* «traer», *fáina* «faena», etc. El fenómeno, no explicado satisfactoriamente hasta ahora en nuestra Lengua, puede justificarse, como ya hemos indicado anteriormente, por: a) la tendencia antihiática del español; b) la tendencia general a reducir el gasto de aire.

2) El segundo grupo comprende casos como *váyamos*, *háyamos*, *téngamos*, *duérmamos*, que se forman por analogía con otras personas del paradigma verbal.

3) El último grupo, muy amplio, incluye las «acentuaciones erróneas», como *méndigo*, *périto*, *cólega*, *záfiro*, *intévalo*, *dípoma*, *cónsola*, etc., y también, aunque menos extendidas, *cantáro*, *sabána*, *jicára*, *medúla*, etc. Según Amado Alonso, la explicación está siempre en «una necesidad mental de ordenar y sistematizar la materia idiomática, en un prurito de construcción que lleva al parlante a relacionar determinadas secuencias de sonidos con determinados esquemas rítmicos»; en definitiva, es la analogía con las palabras en las que se repiten determinados sufijos átonos la que ha influido en la traslación acentual de muchas otras.<sup>6</sup>

En el análisis de mis informantes observé que la mayor causa de traslación de acento fue la tendencia antihiática, presentándose en 23 casos de un total de 37 ocurrencias de traslación de acento, en hombres y mujeres, si hablamos en porcentajes, esto equivaldría al 62%. Este

---

<sup>5</sup> En este capítulo dedicado a la traslación acentual, manejaré porcentajes sólo a nivel global, no como lo he venido haciendo en el resto de la investigación, pues las incidencias fueron muy pocas, prácticamente no representan un fenómeno característico del habla popular de la ciudad de México.

<sup>6</sup> Amado Alonso, “Problemas de dialectología mexicana”, *BDH*, 1, citado por Antonio Quilis, *op. cit.*, p. 397.

fenómeno lo vemos en palabras como *creo que* > [krjóke], *ahí* > [áj], muchos informantes mencionaron esta palabra, por eso el alto porcentaje de incidencia.

La segunda causa de traslación de acento en mi muestra fue, como dice Amado Alonso, la «acentuación errónea», la cual apareció en un 21.6% (8 casos de un total de 37 incidencias de traslación acentual) de los informantes de ambos sexos, en el habla popular de la ciudad de México. Esto se presentó en casos tales como *arroz* > [á̃ros], *una* > [uná], *desde el* > [deddél], *eso* > [esó], *como un* > [kom<sup>o</sup>ún], *esas* > [esás], *pero* > [peró], *beisbol* > [bé̃z̃bɔl].

Finalmente tenemos la traslación acentual por paradigma verbal, que fue el fenómeno menos observado en mis informantes, hombres y mujeres, ya que sólo se presentó en un 16.2% (6 casos de un total de 37 traslaciones). Los ejemplos no son muy abundantes, encontramos las palabras *quedemos* > [kédemos], *hacíamos* > [asjámɔs], *tenía* > [tenjá], *teníamos* > [tenjámɔs], *veo* > [beó], *veía* > [bejá].

Ya Lope Blanch comentaba que la traslación acentual en el norte del país era utilizado en gente de cualquier estrato, aunque el habla culta rechace esta forma:

... en el norte del país no son raras las traslaciones de acento, dentro del habla culta inclusive, para evitar los hiatos: *habían* (por *habían*). No obstante la lengua culta urbana rechaza tajantemente formas como *máiz*, *bául*, *páis*, *tráido*, frecuentes en otros países de América.<sup>7</sup>

## CONCLUSIÓN

En general podemos decir que los individuos del habla popular de la ciudad de México no tienden a hacer la traslación acentual, pues si nos remitimos a los porcentajes arriba citados y al número de palabras que presentaron este fenómeno, notamos que es infrecuente su uso. Sin embargo hay que decir que, de los tres tipos de diptongación que menciona Amado

---

<sup>7</sup> Lope Blanch, “Estado actual del español en México”, en *Estudios sobre el español de México*, p. 12.

Alonso, el mayor porcentaje de debilitación aparece en el tipo de tendencia antihiática, o facilidad articulatoria, presentándose, como ya dije, en 23 casos, que representa el 62%, realizados por hombres y mujeres; aunque, repitiendo, no es algo significativo en hablantes de estratos bajos.

## CONCLUSIONES GENERALES

A lo largo de mi investigación he anotado algunas breves conclusiones en cada capítulo, sin embargo resulta importante llegar a algunas conclusiones generales. Este análisis estuvo encaminado a observar algunos fenómenos del habla popular de la ciudad de México que aparecieron a lo largo de la transcripción fonológica y fonética, dentro de mi apoyo para el proyecto *13 Informantes*, del maestro Lorenzo Medina. Esta investigación, como recordamos, tuvo la finalidad de estudiar algunos fenómenos sobre las vocales y una pequeña parte del sistema consonántico, del cual sólo observé las realizaciones de los grupos consonánticos cultos, quedando fuera de mi trabajo el análisis del resto de los fonemas consonánticos, que podrían dar una visión más amplia en el estudio sobre el habla popular de esta ciudad; además hay que aclarar que mi corpus estuvo integrado por personas de edad media que habitan la ciudad, cuyas edades fluctúan entre 26 y 40 años.

De acuerdo con los resultados que obtuve, hoy existe una tendencia hacia la conservación de los grupos consonánticos cultos por parte de la gente de habla popular: el grupo /Gs/ se conservó en el 75% de los casos, por su parte el grupo /Gt/ se conservó al 100%, así también, el grupo /Bs/ se conservó al 100%; contrario a lo anterior, sólo el grupo /Gn/ tuvo una pérdida considerable, con el 50%; debemos observar, por otra parte, que existe un grado alto de debilitamiento de las consonantes trabadas. Así pues, la pérdida de estos grupos no se da todavía, como ocurrió en latín al pasar a lenguas romances, como el español. Se debe decir que, referente a estos grupos consonánticos, los datos coinciden con lo que afirma Moreno de Alba cuando dice que los grupos /ct/, /cs/, /cc/ y /pt/ se presentan principalmente mediante debilitaciones, sonorizaciones o eliminación de la oclusiva sorda.<sup>1</sup> Además, comparando esta investigación con la que realizó López Olalde, sobre el habla culta,<sup>2</sup> sólo en los grupos /Gs/ + vocal y /Gn/, encontré diferencias: mientras en habla culta tienden a la conservación del grupo, en el habla popular observamos que está en constante

---

<sup>1</sup> Cf. Moreno de Alba, *op. cit.*, p. 139.

<sup>2</sup> Cf. López Olalde, *op. cit.*, p. 109.

lucha (por la conservación o la pérdida), 50%; en el resto de los contextos y grupos se conservaron.

Al principio de este trabajo planteé como hipótesis que los individuos de habla popular tienden a reducir el grupo a una sola consonante, por lo complicado que resultaría la pronunciación de dicho grupo consonántico; los resultados obtenidos niegan rotundamente esta afirmación.

Por otra parte, en el fenómeno de diptongación de hiatos, puedo concluir que su incidencia es relativamente baja. Algo que podemos anotar es que, en el caso de diptongación, las mujeres lo hacen en menor medida que los hombres, pues en las primeras, el porcentaje de diptongaciones es de 11.2%, mientras que en estos últimos se eleva al 14.06%. De forma global, en hombres y mujeres, en hablantes de estratos bajos de la ciudad de México realizan la diptongación de hiatos en el 12.9% de los casos, mientras que el nivel de conservación es alto, con el 87.1%, considerando sólo la diptongación de hiatos en el interior de palabra. De acuerdo a los resultados anteriores, es un hecho innegable que la gente de habla popular sigue emitiendo las estigmatizadas diptongaciones de tipo *distraes* > [diʃtrájs], *traen* > [trájn], *peleamos* > [peljámɔs], *hacíamos* > [asjámɔs], *ahí* > [aj], *preocupada* > [prjokupáða], *quehacer* > [kjasér], *feo* > [feɹ], *veo* [beɹ]; pero también debemos decir que, hasta donde se ve, no tiene una presencia amplia en el léxico de estos hablantes, pues en el caso de las 8 mujeres entrevistadas, sólo hubo 19 diptongaciones y en los hombres 37. Hay que aclarar que estos porcentajes son bajos, si los comparamos con los resultados de Perissinotto.<sup>3</sup> Como se mencionó en el segundo capítulo, las personas de estrato bajo tienden a hacer más la diptongación de hiatos en sinalefa que al interior de palabra, recuérdese que los porcentajes en las mujeres aumentaron, en este último contexto tuvieron el 11.2%, elevándose al 36.52% en sinalefa; en hombres fue similar: de 14.06% en diptongación al interior de palabra, se incrementó al 35.04% en sinalefa.

---

<sup>3</sup> Cf. Perissinotto, *op. cit.* p. 84-85.

Si a los datos anteriores le damos una interpretación sociolingüística coincidimos con Perissinotto cuando afirma que “en lo referente a las características innovadoras o conservadoras del habla femenina, los resultados muestran que, al menos en lo que toca a este fenómeno, la fuerza innovadora está constituida por los hombres, ya que las mujeres reflejan una etapa anterior y, consecuentemente, más conservadora de la lengua”<sup>4</sup>; entonces la mujer, hoy en día sigue siendo conservadora.

Después de analizar mi corpus podemos decir que los individuos de habla popular de la ciudad de México realizan poco el fenómeno de cierre de vocales, pues no es tan alta su ocurrencia, por ejemplo, el cierre de *o* sólo tuvo el 10% de casos (415 cierres ante un total de 4148 ocurrencias); además hay que pensar que el cierre de *e* es mucho menor que el de *o*. De acuerdo a estos datos podemos decir que mi investigación coincide con lo que afirma Moreno de Alba, cuando dice que hay poblaciones donde el cierre de *o* aparece en cerca del 50% de los casos.<sup>5</sup> Después de observar este fenómeno, puedo decir que en general el cierre se presenta por igual en hombres y mujeres, pero los hombres tienden más al cierre de *e > i*, 20% en éstos, ante 12.8% en mujeres; otra diferencia se percibe en el cierre de *-e* final de palabra, ya que las mujeres realizan este fenómeno con el 94.2% y los hombres sólo lo hacen en el 65.4%. En el caso de la vocal *o*, el cierre ocurre más, con un 10%, frente al de la vocal *e*, que es del 2.9%. De nuevo, en este contexto mis resultados están, en alguna medida, a la par con lo que afirma el Moreno de Alba.<sup>6</sup> Comparando el cierre de ambas vocales, tenemos que el número de incidencias varía en cada vocal, mientras que la *o* se cierra en 415 casos de un total de 4148 ocurrencias, la *e* solamente lo hace en 180 ocasiones, de un total de 6179 incidencias.

En lo tocante con la traslación acentual, puedo decir lo mismo que en el caso de la diptongación de hiatos, aunque es innegable el uso de este fenómeno en el habla popular, yo esperaba encontrar abundante incidencias de metatonía, pero creo que los números

---

<sup>4</sup> Cf. Perissinotto, *op. cit.*, p. 87.

<sup>5</sup> Cf. Moreno de Alba, *op. cit.*, p 66.

<sup>6</sup> Cf. Moreno de Alba, *op. cit.*, p. 66-67.



arrojados por esta investigación son suficientes para afirmar que la traslación de acento es un fenómeno poco realizado por individuos de estrato bajo.

A modo de conclusión quiero terminar diciendo que en esta investigación se trató de observar algunos fenómenos del habla popular de la ciudad de México, hubo veces que mis observaciones coincidieron con las de algunos investigadores, como Perissinotto, Lope Blanch, Moreno de Alba, entre otros, que me precedieron en los estudios de los rasgos fonéticos que traté en el presente trabajo. Quiero pensar que si en otras ocasiones no hubo tal coincidencia, es debio a dos razones: la primera, si bien, la muestra de mi corpus fue representativa de la población, hay que aclarar que, también estuvo integrada por personas, mujeres y hombres, como lo dije al principio, cuya edad oscila entre 25 y 40 años, podemos pensar en estas personas como jóvenes y su forma distintiva de hablar; la segunda es que algunos estudios fueron realizados en la década de los 70, por ejemplo las investigaciones de Perissinotto y Lope Blanch, así que, bien puede tratarse de un cambio en la forma de hablar de los individuos de estratos bajos.

## **ANEXOS**

## **ANEXO 1**

### **CUESTIONARIO REALIZADO A LOS INFORMANTES**

0.- ¿Le puedo hacer las preguntas de tú, en vez de usted?

COCINA:

1.- ¿Cuál es la comida que más te gusta, cuáles son tus platillos y bebidas favoritas?

INFANCIA:

2.- ¿Cuáles son tus recuerdos de infancia más bonitos y queridos?

COSTUMBRES:

3.- ¿Cuáles son las festividades religiosas o patrióticas que más te gustan y por qué?

TRADICIONES:

4.- ¿Cuáles son las costumbres o tradiciones familiares que más valoras y conservas?

BAILE:

5.- ¿Qué música te gusta mas escuchar y cuál te gusta bailar?

TERREMOTO DE 1985:

6.- ¿Dónde estabas durante los sismos del 85, o qué otro temblor te ha tocado vivir y qué sentiste?

MUERTE:

7.- ¿Cómo te imaginas que es la muerte, cómo crees que nos llega?

TIEMPO:

8.- ¿Qué es el tiempo para ti?

AMOR:

9.- ¿Quién es tu ser más querido, por qué lo quieres tanto?

VIOLENCIA:

10.- ¿Cuál ha sido la situación más violenta que has vivido? Podrías describirla y explicar lo que sentiste?

RELIGIÓN:

11.- ¿Cuál es la imagen, santo o símbolo religioso que quieres más?

MIEDO:

12.- ¿A qué le tienes más miedo en la vida?

TIEMPO LIBRE:

13.- ¿Qué te gusta hacer en tu tiempo libre o cuáles son tus pasatiempos favoritos?

RABIA:

14.- ¿Qué te hace enfurecerte más y por qué?

TRISTEZA:

15.- ¿Cuándo recuerdas haberte sentido más triste en tu vida...qué te pasó?

## **ANEXO 2**

### **RELACIÓN DE LOS INFORMANTES**

#### **Informante 1**

Hombre

Edad: 38

Lugar de nacimiento: Distrito Federal

Nivel de estudios: 6° de primaria

Ocupación: albañil

Otras residencias: ninguna

Lugar de origen del padre: Distrito Federal

Lugar de origen de la madre: Distrito Federal

Estado civil: soltero

Lugar de origen del cónyuge:

#### **Informante 2**

Hombre

Edad: 33

Lugar de nacimiento: Distrito Federal

Nivel de estudios: 3° de primaria

Ocupación: obrero

Otras residencias: ninguna

Lugar de origen del padre: Distrito Federal

Lugar de origen de la madre: Distrito Federal

Estado civil: casado

Lugar de origen de cónyuge: Oaxaca

#### **Informante 3**

Mujer

Edad: 34

Lugar de nacimiento: Distrito Federal  
Nivel de estudios: 4° de primaria  
Ocupación: empleada doméstica  
Otras residencias: ninguna  
Lugar de origen del padre: Distrito Federal  
Lugar de origen de la madre: Distrito Federal  
Estado civil: casada  
Lugar de origen del cónyuge: Distrito Federal

**Informante 4**

Hombre  
Edad: 30  
Lugar de nacimiento: Distrito Federal  
Nivel de estudios: 6° de primaria  
Ocupación: mecánico  
Otras residencias: ninguna  
Lugar de origen del padre: Distrito Federal  
Lugar de origen de la madre: Distrito Federal  
Estado civil: casado  
Lugar de origen del cónyuge: Guerrero

**Informante 5**

Mujer  
Edad: 39  
Lugar de nacimiento: Distrito Federal  
Nivel de estudios: 6° de primaria  
Ocupación: ama de casa  
Otras residencias: ninguna  
Lugar de origen del padre: Distrito Federal  
Lugar de origen de la madre: Distrito Federal

Estado civil: soltera

Lugar de origen del cónyuge:

**Informante 6**

Mujer

Edad: 32

Lugar de nacimiento: Distrito Federal

Nivel de estudios: 6° de primaria

Ocupación: ayudante de choferes de micrubús

Otras residencias: ninguna

Lugar de origen del padre: Distrito Federal

Lugar de origen de la madre: Distrito Federal

Estado civil: casada

Lugar de origen del cónyuge: Distrito Federal

**Informante 7**

Hombre

Edad: 37

Lugar de nacimiento: Distrito Federal

Nivel de estudios: 3° de primaria

Ocupación: mariachi

Otras residencias: ninguna

Lugar de origen del padre: Estado de México

Lugar de origen de la madre: Distrito Federal

Estado civil: casado

Lugar de origen del cónyuge: Distrito Federal

**Informante 8**

Hombre

Edad: 26

Lugar de nacimiento: Distrito Federal  
Nivel de estudios: 2° de primaria  
Ocupación: ayudante de abarrotero en Walmart  
Otras residencias: ninguna  
Lugar de origen del padre: Estado de México  
Lugar de origen de la madre: Distrito Federal  
Estado civil: casado  
Lugar de origen del cónyuge: Distrito Federal

### **Informante 9**

Mujer  
Edad: 29  
Lugar de nacimiento: Distrito Federal  
Nivel de estudios: 5° de primaria  
Ocupación: empleada de mostrador  
Otras residencias: ninguna  
Lugar de origen del padre: Distrito Federal  
Lugar de origen de la madre: Distrito Federal  
Estado civil: soltera  
Lugar de origen del cónyuge:

### **Informante 10**

Hombre  
Edad: 36  
Lugar de nacimiento: Distrito Federal  
Nivel de estudios: 4° de primaria  
Ocupación:  
Otras residencias: ninguna  
Lugar de origen del padre: Distrito Federal  
Lugar de origen de la madre: Distrito Federal



Estado civil: soltero

Lugar de origen del cónyuge:

**Informante 11**

Hombre

Edad: 33

Lugar de nacimiento: Distrito Federal

Nivel de estudios: 6° de primaria

Ocupación: encargado de bodega

Otras residencias: ninguna

Lugar de origen del padre: Distrito Federal

Lugar de origen de la madre: Distrito Federal

Estado civil: casado

Lugar de origen del cónyuge: Distrito Federal

**Informante 12**

Hombre

Edad: 28

Lugar de nacimiento: Distrito Federal

Nivel de estudios: 5° de primaria

Ocupación: ayudante de limpieza

Otras residencias: ninguna

Lugar de origen del padre: Distrito Federal

Lugar de origen de la madre: Distrito Federal

Estado civil: casado

Lugar de origen del cónyuge: Distrito Federal

**Informante 13**

Mujer

Edad: 38

Lugar de nacimiento: Distrito Federal  
Nivel de estudios: 3° de primaria  
Ocupación: ayudante de una herrajería  
Otras residencias: ninguna  
Lugar de origen del padre: Puebla  
Lugar de origen de la madre: Hidalgo  
Estado civil: casada  
Lugar de origen del cónyuge: Toluca

**Informante 14**

Mujer  
Edad: 39  
Lugar de nacimiento: Distrito Federal  
Nivel de estudios: 2° de primaria  
Ocupación: taquera  
Otras residencias: ninguna  
Lugar de origen del padre: Michoacán  
Lugar de origen de la madre: Michoacán  
Estado civil: casada  
Lugar de origen del cónyuge: Distrito Federal

**Informante 15**

Mujer  
Edad: 31  
Lugar de nacimiento: Guanajuato  
Edad a la que llegó al D. F.: 3 años  
Nivel de estudios: 6° de primaria  
Ocupación: comerciante  
Otras residencias: ninguna  
Lugar de origen del padre: Guanajuato

Lugar de origen de la madre: Guanajuato

Estado civil: casada

Lugar de origen del cónyuge: Distrito Federal

**Informante 16**

Mujer

Edad: 38

Lugar de nacimiento: Michoacán

Edad a la que llegó al D. F.: 6 meses

Nivel de estudios: 2° de primaria

Ocupación: ama de casa

Otras residencias: ninguna

Lugar de origen del padre: Michoacán

Lugar de origen de la madre: Michoacán

Estado civil: casada

Lugar de origen del cónyuge: Distrito Federal

### ANEXO 3

#### TRANSCRIPCIONES FONOLÓGICAS

##### INFORMANTE 1

E = Entrevistador    I = Informante

(1. E > ) / kuál es la komída ke más te gústa || /

( I > ) / pues aóra sí ke | la | ésa ke | se puéde desíR de las festibidádes puéde seR móle || /

( E > ) / koN póyo o ké || /

( I > ) / koN póyo | i aÑós || /

( E > ) / i así pára | cómo pára diário ké se te aNtóxa pára éNtre semana || /

( I > ) / pues únos bistéses || /

( E > ) / koN sálsa o || /

( I > ) / así m eN | seboyádos nomás | soN los ke es lo ke más | m pues água água es lo ke más tómas água poRké || /

( E > ) / rēfrésko kási no || /

( I > ) / kási no || /

(2. E > ) / kuáles soN tus rēkuéRdos de iNfáNsia más bonítos || /

( I > ) / pues el | o séa del | xuégo no del fuDból || /

( E > ) / xugábas || /

( I > ) (Inaudible) / áNtes || /

( E > ) / kuáNdo íbas a la primária || /

( I > ) / sí kuáNdo íba yo a la primária o séa ke | kuáNdo sí eN mis tiéNpos de deskáNso taNbiéN xugába yo || /

( E > ) / fuDból || /

( I > ) / fuDból || /

(3. E > ) / kuál es la fiésta rēlixíosa ke más te gústa del país o kualkiéR fiésta (inaudible) || /

( I > ) / la del puéblo no se puéde desíR poRké pues es la más | tradisionál de ke se puéde aóra sí ke koNbibíR | koN la famíla no || /

( E > ) / kuáNdo es la fiésta de akí || /

( I > ) / kuátro de xúlio || /

( E > ) / ké kómeN || /

( I > ) / móle séRdo pues es la tradisióN no de de bebiéNdo no koN kaRnítas i tódo éso o séa no || /

( 4. E > ) / ké típo de músika te gústa eskuçáR || /

( I > ) / pues de tódo no aóra sí ke de tódo uN póko || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / de roG | báNda || /

( E > ) / i de lo ke aoríta te akuéRdes || /

( I > ) / no pues áNtes eN las aóra sí ke a los ke más segía éra úno al al tri o al aóra sí ke ótro grúpo de | de roG uN póko se puéde desíR e || /

( E > ) / i pára bailáR || /

( I > ) / pues de bes eN kuáNdo aóra sí ke no no soi mui afisionádo al báile no taNtító || /

( E > ) / péro sí báilas çébere || /

( I > ) / pues más aóra sí ke se puéde desíR de | pues tropikáles sálsas kúNbias || /

( 5. E > ) (No se elaboró la pregunta)

( 6. E > ) / dónde estábas eN el teřemóto del oçéNta i sínko || /

( I > ) / trabaxáNdo || /

( E > ) / i dónde trabaxábas || /

( I > ) / de albañíl estába yo ése día de albañíl || /

( E > ) / i cómo fue cómo te díste kuéNta o ké || /

( I > ) / no pues de uN de repéNte no más | se apagó la lus i eNpesó a mobÉRse tódo i pues de aí ya no supímos poR el mismo miédo taNbiéN sí | aóra sí ke seNtía úno taNbiéN no de ke íba a pasáR ótra kósa || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / pues sí || /

( E > ) / řekuéRdas algúno ótro teřemóto apáRte de éste || /

( I > ) / pues no más el del | oçéNta i síNko (inaudible) el ke más el más gráNde | aóra sí ke más dúro fue no de || /

( 7. E > ) / kómo te imaxínas (inaudible) || /

( I > ) / kómo te diré || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / i kómo kualkiéra no se puéde desíR sí aóra sí ke no tiéne úno no sábe úno ni kómo || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / puéde seR úna eNfeRmedáD o kualkiéR kósa uN aGsidéNte no taNbién báya a susedéR puéde seR de bárias kósas taNb || /

(8. E > ) / ké siGnífika pára ti el tiéNpo || /

( I > ) / aóra sí ke el tiéNpo líbre o m || /

( E > ) / el tiéNpo eN xenerál || /

( I > ) / no pues kómo uN depóRte pára mí (inaudible) uN depóRte (inaudible) aséR exeRsísio | pues así aóra sí ke úna aG úna aGtibidáD de de depóRte no se puéde desíR taNbién poRké || /

( 9. E > ) / kiéN es tu seR más kerído || /

( I > ) / se puéde desíR ke mi mamá no de || /

( E > ) / poR ké poR ké la kiéres táNto || /

( I > ) / éya me a dádo tódo aóra sí ke el karíño no i el kómo te diré | me a saG sakádo adeláNte | i a bísto poR mí taNbién || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / poR éso te || /

(10. E > ) / éste kuál a sído la situasióN más bioléNta ke as bibído | podrías deskribíRla i eGsplikáR en ké koNsiste || /

( I > ) / no pues aoríta no no e tenído así algúna | así algúna | sí pues aóra sí ke || /

( E > ) / núNka te an (inaudible) || /

( I > ) / no no no náda de éso || /

( 11. E > ) / kuál es el sáNto o imáxeN a la ke más fe le tiénes || /

( I > ) / pues puéde seR al señóR de çálma a la bíRxeN de guadalúpe i a saN xudítas || /

( E > ) / péro así de los tres (inaudible) a kiéN prefieres || /  
 ( I > ) / pues al señóR de cálma no || /  
 ( E > ) (Inaudible)  
 ( I > ) / sí poRké || /  
 ( 12. E > ) / a ké le tiénes miédo eN la bída || /  
 ( I > ) / a la muéRte || /  
 ( E > ) (Risas)  
 ( I > ) / siGnifika la muéRte no || /  
 ( 13. E > ) / éste ké te gústa aséR eN tu tiéNpo líbre o kuáles soN tus pasatiéNpos || /  
 ( I > ) / te dígo aóra sí ke | xugáR | beníRme a dibeRtíR uN ráto akí koN los amígos || /  
 ( 14. E > ) (Inaudible) / i ké te áse enoxáR más i poR ké || /  
 ( I > ) / pues ke a béses no me sáleN bieN las kósas o | o no lo áseN enoxáR taNbiéN o  
 séa del mismo los mismos nérBios no de úno taNbiéN pues áseN ke amuíne úno se  
 enóxe úno || /  
 ( 15. E > ) / kuál es la bes ke te as seNtído más triste eN la bída || /  
 ( I > ) / la péRdida de uN seR kerído | poRké pues aóra sí ke es řesiéN s aóra sí ke  
 řesiéNte no de ke | débe de estáR úno triste o || /  
 ( E > ) (Inaudible)  
 ( I > ) / noRmál no taNbiéN se puéde desíR || /  
 ( E > ) (Inaudible)  
 ( I > ) / la lúca sí sí (risas) aóra sí ke taNbiéN es lo ke taNbiéN más béo eN la kása luégo  
 ke bes más te distráes aí i || /  
 ( E > ) (Inaudible)  
 ( I > ) / no pues a nádie niNguno es mi faboríto péro me gústaN pues || /  
 ( E > )  
 ( I > ) / sí de rúdos no a o téGnikos i (inaudible) ||| /

## **INFORMANTE 2**

(1. E > ) / kuál es la komída ke más le gústa || /

( I > ) / priNsipàlménTe el çîçaróN eN sálsa béRde i póyo eN sálsa béRde náda más | es lo ke más me gústa sí así taNbién || /

( E > ) / ké le gústa tomáR kuáNdo (inaudible) || /

( I > ) / soi kokéro de korasóN || /

( E > ) / kóka || /

( I > ) / kóka púra kóka náda más aóra sí || /

( 2. E > ) / kuáles soN tus řekuérDos de iNfáNsia más bonitos || /

( I > ) / e řekuérDo de iNfáNsia | no pues ai múços buéno no múços ai úno náda más || /

( E > ) / kuéNteme los ke kiéra || /

( I > ) / e | peNsáNdo bieN bieN no me akuérDo (risas) || /

( E > ) / así pása || /

( I > ) / éste || /

( E > ) (Inaudible) / koN kiéN xugába (inaudible) || /

( I > ) / no pues priNsipàlménTe el eN mi iNfáNsia o séa lo ke éra más bonito pára mí éra aNdáR eN las pláNtas aNdáR eN el meRkádo koNbibí múço koN múças peRsónas poR ayá paisáno o séa túbe úna iNfáNsia ayá eN el meRkádo de la fábrica ya salí i éso fue lo más bonito ke túbe éso ke túbe más bonito || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / sí trabaxáR eN las pláNtas más ke náda || /

( E > ) / bieN trabaxadóR || /

( I > ) / sí sí la beRdáD sí e buéno eN mi más ke náda me dibeRtía te dígo poRké ya ya éra kómo uN uN xuégo pára mí aNdáR aí beNdiéNdo pláNtas akařeándo pláNtas || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / no la beRdáD no || /

( 3. E > ) / kuál es la festibidáD řelixiósa o patriótika (inaudible) || /

( I > ) / pues lo ke es tódo disiéNbre así es sí lo ke es la aóra sí ke la guadalupána la del dóse de disiéNbre lo del beiNtikuátro ke es nabitáD o séa eN si la nabitáD áño nuebo i tóda la || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / sí || /



( 4. E > ) (No se elaboró la pregunta)

( 5. E > ) /ké músika le gústa eskuçáR (inaudible) || /

( I > ) / tóda m kláse de músika noRtéŋa i báNda i náda más || /

( E > ) (Inaudible) / ke le gústaN || /

( I > ) / priNsipálméNte (inaudible) múço lo ke éra aóra sí ke la báNda máços i a tódo lo ke éra su músika i páRte de los temerários || /

( E > ) / músika ñomáNtika || /

( I > ) / ñomáNtika i baNdoléros (risas) || /

( E > ) / i i pára b éste músika pára bailáR ké le gústa bailáR || /

( I > ) / pues la noRtéŋa me gústa múço pára bailáR es la ke más me gústa i la ke más se náda más (risas) || /

( E > ) / i la noRtéŋa (inaudible) || /

( I > ) / sí || /

( 6. E > ) / dónDe estába eN el teřemóto del oçéNta i síNko || /

( I > ) / aóra sí ke duRmiéNdo eN su póbre kása || /

( E > ) / lo agařó d || /

( I > ) / lo me agařó duRmiéNdo (inaudible) | o séa mi o séa kómo koN mi família mi es o séa ya teníaN edáD o séa todabía estábaN pekęnas i mi eRmano fue el ke se metió a paráRnos a tódos a sakáRnos fuera de la kása i o séa yo náda más seNtí kómo se mesía tódo náda más bieN bonito || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / sí sí eGsàGtaméNte || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / sí fue a las siéte dies i nuébe ya estába despiéRto || /

( E > ) / i no les pasó náda || /

( I > ) / no grásias a dios no sí || /

( 7. E > ) / kómo se imaxína ke es la muéRte || /

( I > ) / a de seR fea no (risas) nádie la deséa kréo péro yo dígo ke kuáNdo a úno ya le tóka pues ya sí sí (inaudible) || /

( E > ) / i kómo kre ke nos yéga la muéRte || /

( I > ) / kómo nos yéga eN ké fóRma || /

( E > ) / poR úna eNfeRmedáD (inaudible) || /

( I > ) / a no o séa m sí eGsàGtaméNte yo dígo ke ya kuáNdo úno tiéne destinádo moríR ya le tóka eN kualkiéR páрте no | poR desíRlo yo e bisto koNpagéros o séa de ofisio ke poR úna kaidíta síNple ásta aí aN kedádo i ai múços ke se káeN ásta de uN terRséR o kuáRto piso i ai áNdaN bibiéNdo todabía eN sério sí depeNdiéNdo de la káida ke úno téNga taNbiéN || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / sí || /

(8. E > ) / ké es el tiéNpo pára ustéD || /

( I > ) / ké es el tiéNpo | pára mí el tiéNpo es kómo la bexés no | así kómo bes pasáR el tiéNpo bes pasáR los ágos de úno mismo i te bas asiéNdo más biexíto | i éso es lo ke úno no kiére || /

( E > ) /no kiére aséRse biéxo || /

( I > ) / sí eGsàGtaménte || /

( 9. E > ) / kiéN es su seR más kerído || /

( I > ) / mis papás || /

( E > ) / i poR ké los kiére más || /

( I > ) / apáRte de ke nos diéroN aóra sí ke la bída pára bibíR les e agařádo uN kariño bieN bonito a éyos kláro ya biniéNdo de teRséras peRsónas pues ya estaría mi íxo (inaudible) péro priNsipálméNte soN mis papás || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / sí sí || /

(10. E > ) / kuál es la situacióN más bioléNta ke a bibído | podría eGsplikáRla || /

( I > ) / más bioléNta no e tenído | o así úna bes ke | aóra sí ke íba íba yegáNdo de la eskuéla kómo a las dies de la nóçe i me eNkoNtré uN mariguaníyo i aóra sí ke a púNta de xalónes me kitó mi aóra sí ke el póko dinéro ke tenía náda más || /

( E > ) (Inaudible) / eN la eskuéla primária || /

( I > ) / no | estába estudiáNdo eN el konaléB || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / sí péro aí nomás fui uN a médio áño náda más i de aí me salí sí || /  
( 11. E > ) / kuál es el sáNto o imáxeN al ke más (inaudible) || /  
( I > ) / a la bíRxeN de guadalúpe || /  
( E > ) / poR ké || /  
( I > ) / poR ké || /  
( E > ) / poR ké a la bíRxen de guadalúpe (inaudible) || /  
( I > ) / sí || /  
( E > ) (Inaudible)  
( I > ) / poR ké | no sé péro ésa ésa bíRxeN es a la ke le agařádo más karíño i eN las  
festibidádes ásta me póNngo melaNkólíko luégo taNbiÉN (risas) || /  
( E > ) (Inaudible)  
( I > ) / e más ke náda dígo ya bes ke súRxeN eNfeRmedádes táNto de los pádres o de la  
mísmá famíliá i úno se eNkomiéNda a éya dígo no sé si séa milágro o no péro  
pràGtikaméNte sí se aN yegádo a kuráR eN okasióN no émos tenído ke lameNtasiónes de  
náda i tóda la kósa sí || /  
( 12. E > ) / a ké le tiéne miédo || /  
( I > ) / a la muérte (risas) || /  
( E > ) (Inaudible)  
( I > ) / sí eGsàGtaméNte (inaudible ) || /  
( 13. E > ) / ké le gústa aséR eN su tiéNpo líbre || /  
( I > ) / eN mi tiéNpo líbre xugáR fuDból || /  
( E > ) (Inaudible)  
( I > ) / xu eGsàGtaméNte o bérlo poR la téle | beR telebisióN xugáR fuDból náda más ||  
/  
( E > ) / i de ké xuéga (inaudible) || /  
( I > ) / deféNsa || /  
( E > ) (Inaudible)  
( I > ) / sí || /  
( E > ) / i a ké ekípo le ba || /  
( I > ) / al amérika (risas) || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / sí eGsàGtaméNte sí || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / e || /

( 14. E > ) / ké es lo ke más lo áse enoxáR i poR ké || /

( I > ) / ké es lo ke más me áse enoxáR | e ké es lo ke más me áse enoxáR || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / e || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / a no no no éso no no no || /

( E > ) (Inaudible) / algo (inaudible) || /

( I > ) / a priNsipàlméNte o séa el enóxo de uN (inaudible) te dígo kómo aí eN el kayexÓN tenemos besíno priNsipàlméNte soN los bořácôs | dígo poRke luégo se póneN eN úna fóRma ke úno no ba i te sákaN de tus kasiyas | i no dígo pues es lo más lo ke más béses suséde dirèGtáméNte sí || /

( 15. E > ) / kuál es la bes ke te as seNtído más triste || /

( I > ) / la bes ke me e seNtído más triste || /

( E > ) / axá i poR ké || /

( I > ) / el día ke mi íxo nasió poRké se kedó dóse días iNteRnádo eN el ospitál | estubímos aí día i nóçe aí eN el ospitál ásta ke él salió | ésa fue la la mayóR tristésa ke e tenído te dígo poRké te dígo aóra sí ke nasió eNfeRmíto péro grásias a dios aoríta ya está bieN i ya | fuéroN dóse días de sufrimiéNto koN él eGsàGtaméNte || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / sí la beRdáD sí désde el primeR día eN ke nasió péro eN ésa okasiÓN te dígo úbo koNplikasiónes i se túbo ke kedáR iNteRnádo dóse días | m sí éso fue lo triste pára mí te dígo (interrupción) || /

( E > ) / ké edáD tiéne el nígo || /

( I > ) / tres áños || /

( E > ) / kómo se yáma || /

( I > ) / řoláNdo | sí řoláNdo krus || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / grasiás a dios sí sí ||| /

### **INFORMANTE 3**

(1. E > ) / kuál es su komída faboríta || /

( I > ) / m || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / çíles řeyénos || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / sí || /

( E > ) / su bebída o ké le gústa tomáR así eN || /

( I > ) / éste no pues água de frúta naturál || /

( E > ) / kómo de ké || /

( I > ) / de limóN de melóN || /

( E > ) / de frútas || /

( I > ) / sí de frútas || /

(2. E > ) / kuáles soN sus řekuÉRdos de iNfáNsia más bonítos || /

( I > ) / pues me gustába kuáNdo yegába nabidáD i yegábaN los řegálos || /

(3. E > ) / kuál es la festibidáD řeli řélixiósa ke o así la fiésta del áño ke más le gústa (inaudible) || /

( I > ) / el dóse de disiéNbre || /

( E > ) / el día de la bíRxeN || /

( I > ) / el día de la bíRxeN de guadalúpe || /

( E > ) / i ké se áse || /

( I > ) / éste pues úna es yebáR mis imáxenes a mísa || /

( E > ) / a la (inaudible) || /

( I > ) / sí | ésa es la úna de las kósas ke ágo eN eN ésta festibidáD || /

(4. E > ) / kuáles soN las kostúNbres tradisionáles o familiáres ke más balóra i koNsÉRba || /

( I > ) / pues el kuNpleáños de mi mamá | i el kuNpleáños de ma mi papá pues no está koN nosotros péro todavía bíbe péro el kuNpleáños de mi mamá sí lo balóro múço pára mí es mui bálo baliosísimo || /

( 5. E > ) /ké músika le gústa eskuçáR || /

( I > ) / éste pues de tódo uN póko ya séa éste ñomáNtika grupera de tóda de tódo uN póko || /

( E > ) / i pára bailáR || /

( I > ) / kúNbia || /

( E > ) / kúNbia (inaudible) || /

( I > ) / kúNbia sí || /

( 6. E > ) / dónDe estába eN el teñemóto del oçéNta i síNko || /

( I > ) / éste íba yo kamíno a la sekuNdária || /

( E > ) / íba a estudiáR || /

( I > ) / sí sí a la sekuNdária || /

( 7. E > ) / cómo se imaxína ke es la muérte || /

( I > ) / cómo me la imaxíno pues | la beRdáD no no téngo ni idéa no me la imaxíno || /

( E > ) / no se la kiére imaxináR || /

( I > ) / no no me la imaxíno || /

( 8. E > ) / ké es el tiéNpo pára ustéD || /

( I > ) / el tiéNpo | pues aí | tiéNpo es ke ai tiéNpo pára tenemos ke tenéR tiéNpo pára pára tódo ya séa pára estudiáR pára trabaxáR pára xugáR pára sí para dibeRtíRse pára tódo debémos tenéR tiéNpo || /

( 9. E > ) / kiéN es su seR más kerído || /

( I > ) / mi mamá || /

( E > ) / poR ké || /

( I > ) / poRké éya me dio la bída | és es úna de las situasiónes ke yo balóro múço mi mamá || /

( 10. E > ) / kuál a sído la situasióN más biolénTa ke a bibído || /

( I > ) / m más biolénTa | pues áse no múço tiéNpo eN uN paRtído de fuDból (risas) || /

( E > ) / sí kiéN || /

( I > ) / este pues se agañáron el ekípo de mi espóso koN la póra koNtrária péro la póra koNtrária éran demasiádos ke sí éste ásta nosótroS muxéres ke éramos kómo síNko taNbién nos tokó gólpe | ésa fue úna de las más bioléNtas ke e bibído aoríta || /

( 11. E > ) / kuál es su sáNto o imáxeN o síNbolo al ke más fe le tiéne || /

( I > ) / m pues a la bíRxeN de guadalúpe sí || /

( E > ) / a la bíRxeN || /

( I > ) / a la bíRxeN de guadalúpe || /

( 12. E > ) / a ké le tiéne miédo eN la bída || /

( I > ) / m a la soledáD || /

( E > ) / poR ké || /

( I > ) / éste | m | kómo le diré | o sea no no me gústa estáR sóla es me siéNto mui éste trístE me depresióna múcho estáR sóla || /

( E > ) / i kiéres a la familia || /

( I > ) / sí || /

( 13. E > ) / ké le gústa aséR eN su tiéNpo líbre || /

( I > ) / eN mi tiéNpo líbre el póko ke ténGo (risas) || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / pues me gústa iR a bailáR sí || /

( E > ) / a dónDe ba a bailáR || /

( I > ) / éste émos ído al akí a taskéna ke es el salón || /

( E > ) / graN fóruN || /

( I > ) / el graN fóruN aí es dónDe émos ído a bailáR || /

( 14. E > ) / ké ké es lo ke la áse enoxáR más || /

( I > ) / ke no éste ke les esté yo abláNdo i no me ágan káso (risas) || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / sí || /

( 15. E > ) / kuál es la bes ke se a seNtído más trístE i poR ké || /

( I > ) / m más trístE | pues | más trístE | pues no | no sé no sé fràNkaméNte || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / buéno sí úna bes sí le di mui fuéRte a mí íxo ke sí me después de pegáRle a él yo me púse a yoráR sí sí ése a sído úno de los řekuérDdos ke téNgo más tristes ||| /

#### INFORMANTE 4

(1. E > ) / kuál es tu komí | la komída ke más te gústa || /

( I > ) / púta mádre | pues me gústaN los guébos | me gústaN los çilakíles | koN úna buena seRbésa | ké más | los frixóles péro a béses kómo ke me áNdo pedořeáNdo a káda řáto | no sé | a béses ásta mi xéfa me kága | ke ya no ba a asÉR de komÉR frixóles taN aguádos | péro | yo no sé | púta mádre | kréo ke sí | kréo ke éso es lo ke más me gústa || /

( 2. E > ) / kuáles soN tus ře řekuérDdos de tu niñés más bonítos i kerídos || /

( I > ) / pues de mis | de řekuérDdos de mi niñés | túbe mui pókos porké mi xéfe siéNpre me dába eN la mádre | me desía ke me pusiéra yo a çaNbeáR || /

( E > ) / péro así | úno bonito ke áyas || /

( I > ) / kréo ke metÉRme al | al řúnbo dóNde | a unos de ésos táNbos dóNde áNtes teníaN řesína | después de ke se basiábaN me metía yo i luégo ya mis kaRnáles me eNpuxábaN || /

( E > ) / ése es su řekuérDdo más bonito || /

( I > ) / sí || /

( 3. E > ) / kuáles soN las festibidádes řelixiósas o patriótikas ke más le gústaN i poR ké || /

( I > ) / pues me gústa | el diesiséis de seBtiéNbre eçáR el gríto ponÉRme ásta la mádre salíR koN mis kuátes | a béses iR a beR a las pútas | botaneáR | péro más más ponÉRme ásta la mádre | no sabÉR ni ké a béses ásta amanésko ya siN mis paNtalónes bomitádos kréo ke es éso || /

( 4. No se elaboró la pregunta)

( 5. E > ) / ké músika le gústa eskuçáR || /

( I > ) / pues désde móro siéNpre me a gustádo el řoG | kuáNdo estába yo más çábo eskuçába yo a kaifánes después paNtéra m los řupéstres todabía kuáNdo péro pues estába yo más móro | aoríta ya | pues kási no aoríta ya de unos pédos ke túbe ya me eNpesé a



alibianáR i ya eNpesé a eskuçáR músika | me eNpesó a gustáR | baNdána | sonidéras i  
tódo ése desmádre || /

( E > ) / i de bailáR || /

( I > ) (Inaudible)

( E > ) / i de bailáR || /

( I > ) /el řekódo | éste | los temerários || /

( 6. E > ) / dóNde estába eN el teřemóto del oçéNta i síNko || /

( I > ) / pues fíxate ke sí me akuéRdo poRke ése día estába yo kagáNdo | i me abló mi  
xéfa | péro pues nadamás de sentíR así kómo ke | kómo se mobía la píNçe tása | kómo ke  
se me metió mi kalabása i ya ke me sálgo en çíNga || /

( E > ) / le dio miédo || /

( I > ) / no estába yo sakádo de óNda | i todavía a pesáR de éso mi xéfe todavía me púso  
únos putásos me díxo ke | ke no | ke ke éraN kósas de dios | ke no | ke ya se íba a  
teRmináR el múNdo i ke nos íba a kaRgáR la çíNgáda | de éso bieN | bieN ke sí me  
akuéRdo || /

( 7. E > ) / kómo se imaxína la muéRte || /

( I > ) / púta mádre a de seR algo de lo más kuléro péro iguál ni me iNpóRta poRké pues  
ya e bibído uN çíNgo de kósas putísis | púta ma ásta la mádre eNpeyotáRme | e êo de  
tódo | los óNgos | púta mádre | no sé | pues kréo ke | las eGsperiéNsias no áseN | áseN a  
ke no | no me dé táNto miédo | péro pues ya ke me yébe la çíNgáda pues ya berémos ké |  
a beR si me los eNkuéNtro poR ai || /

( 8. E > ) / buéno | ké es el tiéNpo para ustéD || /

( I > ) / pues es ke el tiéNpo biéne así kómo | pues es diferido a béses me póNgo a  
aséRme peNdéxo a béses a çíNgáRle | a béses me la páso tódo el tiéNpo nadamás  
řegañáNdo a mi çaláN nomás se está asiéNdo peNdéxo | o luégo no más nos řegrésaN la  
çáNba o nos la kítaN ótros más çíNgónes péro kréo ke ése a sído mi tiéNpo pasáRmela  
así éNtre çaNbeáR i estáR řegañáNdo a la xénTe a mi çaláN eN enoxáNdome koN koN  
mi xéfa o | dáNdome eN la mádre koN mis kaRnáles | no sé kréo ke así es || /

( 9. E > ) / kiéN es su séR más kerído || /

( I > ) / mi xéfa || /

( E > ) / poR ké || /

( I > ) / poRké siéNpre úno o úno kómo péRsóna siéNpre nesesítas ke te estÉN çîNgáNdo la mádre | ke si no me báño | ke si řasúrate ke | ke guéles a kúlo de biexíto | ke guéles a sobáko | ke estás bieN púto sudádo | ya kóRtate ése pélo | i pues siéNpre a sído la ke me a řegañádo | la ke siéNpre me a estádo çîNge i çîNge || /

( E > ) / péro koN tu trabáxo es noRmál ke siéNpre áNdes (inaudible) || /

( I > ) / sí siéNpre áNdo así | péro | kuáNdo bámos a koméR o me biéneN a dexáR la komída | siéNpre me áNda pues si yo me kiéro yo me kiéro koméR así las kósas koN las mános súsiás pues ése es mi pédo | s al ke le ba a daR çóro es a mí || /

(10. E > ) / kuál a sído la situasióN más biolÉNta ke a bibído | podría deskribíRla || /

( I > ) / sí míra úna bes | úna bes íba yo aí en | lo ke es la | la direGsióN síNko | péro kómo me gustába el řoG i tódo ése desmádre íba yo bestído así éste | así daRk || /

( E > ) / sí || /

( I > ) / i únos píNçes puéRkos | únos píNçes xúdisiáles me parároN péro kómo yo íba médio pédo | me eçé a kořÉR i ya después de aí abía úna beredíta | i subí la pínçi beredíta i l krusé lo ke es aí | lo ke es | uN | úna siklopísta aí eN el periféRiko | el çíste es ke pasé aí i luégo kíse saltáRme la řéxa | me řesbalé i úna pínçe tróka me íba a atroyeyáR | péro después ya logré krusáR i bi únos a ótros píNçes puéRkos ya ke me agářaN | les meNté su mádre me kíse eskapáR me eNpesároN a řoNpéR la mádre me diéroN únos kaçasos me metiéroN | me dixéroN ke me íbaN a řaxáR la mádre i | i ke me íbaN a | ke me íbaN a řemitíR ke poRké me abíaN denuNsiádo ke yo abía řobádo i pues no no es siéRto | no es siéRto ésa bes sí | kréo ke fue lo ke ye | lo ke désde aí kréo ke ya fue kuáNdo me eNpesé a alibianáR | poRké píNçi xénNte | más kómo están las kósas aoríta | me kága || /

( 11. E > ) / kuál es el sáNto | imáxeN o síNbolo řelixióso al ke más fe le tiéne || /

( I > ) / pues eN los sáNtos no kréo siéNto ke ésas soN soN mamádas pára o pára sakáRte dinéro o pára ke tú ya téNgas ésa | ésa siéRta kreéNsia sí kréo eN dios péro péro no eN los sáNtos siéNto ke ésas ya soN mamádas yo sí eN éso soi supeRstisióso no no soN mamádas ésas no || /

( E > ) / no | no krée eN náda || /

( I > ) / no krée eN ná | no kréo eN náda de éso || /

( 12. E > ) / a ké le tiéne miédo eN la bída || /

( I > ) / pues es ke | es ke le ténGo miédo a múças kósas | le ténGo miédo a ke | a ke mi biéxa me deskúbra ke | ke me áNdo koxiéndO a ótra | a ke mis çábos se buélbaN mariguáno | o a ke mi xéfa se pónGa | se eNféRme o | o | o dios no lo kiéra i | i fayéska | pues éso es lo ke | me daría más miédo de mi xefesíta | o de mis çábos | ke se eNféRmeN o ke o ke kuáNdo estén más gráNdes la kágeN i se kóxaN a úna móra i i la eNpaNsóneN kréo ke a éso le ténGo miédo || /

( 13. E > ) / ké le gústa aséR eN su tiénpo líbre || /

( I > ) / pues eN mi tiénpo líbre me gústa | isímos aí úna | úna líga de fuDból aí koN koN mis kuátes i koN la bÁNda de los ke sómos mekánikos || /

( E > ) / de fuDból sókeR || /

( I > ) / sí | de fúçO i pues a béses | pues es más yegáR no me iNpórta si peRdémO o ganámO no más lo ke iNpórta aí pues es el çúpe | beR las beR a las nálgas de las biéxas ke baN aí a beR a los kuátes | aí únas ke tráeN táNga i pues sí se beN bieN buénas | péro más más kréo ke ponéRme ásta la mádre i i ra rebeNtáRme la mádre koN úno ke ótro peNdéxo ke se me kiéra ponéR al pédo || /

( 14. E > ) / ké es lo ke más lo áse enoxáR i poR ké || /

( I > ) / lo ke me áse eNkabronáR es ke luégo mi píNçe çaláN o | le gústa aséRle a la mamáda o | o no me póne ateNsióN | luégo le dígo únas kósas i no eNtiéndO | luégo kuáNdo tenémO ke kaNbiáR balátas o asér el seRbisio a uN káño nomás se está asiéndO peNdéxo o está biéndO a beR a las biéxas a ké óra pása su biéxa o a | a beR a ké óra pása úna | úna píNçe biéxa | pues buéna || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / nadamás áNda peNsáNdo eN éso || /

( 15. E > ) / kuál es la bes se a seNtído más trístO i poR ké || /

( I > ) / pues la bes ke me e seNtído más trístO fue kuáNdo | pues kréo ke kuáNdo | kréo ke kuáNdo nasió mi çábo | poRké | pues tenía úna | no as de kuénTa ke le isiéroN úna iNsiSióN eN su paNsíta poRké no podía | no podía kagáR i eNtónses teníamos ke koNpráRle únas bólsas i | eGstraéRle | de | de su pánSa | eGstraéRle tóda su kagáda i | i si

poR exéNplo no no se áse eso se póneN más mal | se póne más mal i lo téNgo ke yebáR  
al doGtóR | pues kréo ke es éso || /

( E > ) / múças grásias ||| /

## INFORMANTE 5

( 1. E > ) / kuál es la komída ke más te gústa tus platíyos i bebídas faborítas || /

( I > ) / la komída ke más me gústa es el móle bÉRde mi platíyo el platíyo pues ai bários  
no téNgo espesialidáD pára niNgúno || /

( E > ) / i de bebídas || /

( I > ) / de bebídas iguál | de tódas uN pokíto probáRlas || /

( 2. E > ) / kuáles soN tus řekuéRdos de iNfáNsia más bonítos i kÉridos || /

( I > ) / kuáNdo estÁba yo Êika koN mis pádres | ke bibía koN mis eRmános | tódos  
xúNtos || /

( 3. E > ) / kuáles soN las festibidádes řelixiósas o patriótikas ke más te gústaN i poR ké||  
/

( I > ) / las řelixiósas pues eN semana sáNta poRké se řekuéRda kuáNdo xesús fue  
krusifikádo | no me gústa péro pues me gústa éste beR la koNbibéNsia de la xÉNte | i del  
de la del patriotismo me gústa el kíNse de seBtiéNbre || /

( E > ) / poR ké poR ké te gusta || /

( I > ) / poRké ai múça alegría ai kaNsiónes mexicánas | de las de áNtes || /

( 4. E > ) / kuáles soN las kostúNbres o tradisiónes familiáres ke más balóras || /

( I > ) / las kostúN las kostúNbres | pues las kuáles kostúNbres | las kostúNbres las  
kostúNbres la koNbibéNsia koN tódos mis eRmános | las kostúNbres i las kuál kuál ótra ||  
/

( E > ) / sí kómo tradisiónes eN la família || /

( I > ) / la tradisiÓN | la axá a la navidáD i el áño nuébo || /

( E > ) / i poR ké || /

( I > ) / poRké nos řeunimos tódos i es mui bonito koNbibíR || /

( 5. E > ) / ke músika te gústa eskuÊáR i kuál te gústa bailáR || /

( I > ) / me gustába la de áNtes la de los páNços la de la sonora saNtanéra | la músika raNcêra i bailáR pues no de ésa nada más me gústa beR bailáR || /

( 6. E > ) / dóNde estábas duráNte el teřemóto del oçéNta i síNko o kuál ótro te a tokádo bibíR i kómo te seNtíste || /

( I > ) / íba yo e al traNskúRso de mi trabáxo íba eN el kamiÓN | eN el kamiÓN saliéNdo de akí de saN agustín i bi abrasáNdo uN seqóR ke estába abrasáNdo a uN póste eNtónses yo díxe ke estába éste bořaçíto | kuáNdo bi ke tóda la xéNte díxo ke estába teNbláNdo péro se mobíaN los lágos ke abía yobído i se asíaN pára ayá i pa ká fue kuaNdo dixéroN ke estába teNbláNdo péro núNka peNsé ke ubiéra sído pues mui grábe | ásta ke yegé a mi trabáxo me di kuéNta ke sí || /

( 7. E > ) / kómo te imaxinas ke es la muérte kómo krées ke nos yéga || /

( I > ) / la muérte me la imaxíno | me la imaxíno mui boníta poRké mui boníta poRké los séres ke más e kerído tubiéroN úna muérte mui boníta péro eN sí es mui dolorósa poRké | es déxa uN basío mui gráNde eN úno || /

( 8. E > ) / ke es el tiéNpo pára ti || /

( I > ) / el tiéNpo es pára mí | si lo sábe úno aprobecáR es mui bonito péro sí no sábe úno éste | koNbibíR koN las peRsónas | eNtónses pues no no bále múço || /

( 9. E > ) / kiéNes soN tus séres más kerídos i poR ké los kiéres múço || /

( I > ) / mis séres más kerídos pues fuéroN mis pádres | i aóra mis eRmános i mis sobrínos || /

( E > ) / i poR ké los kiéres múço || /

( I > ) / los kiéro múço poRké me daN řespéto táNto éyos kómo yo kréo ke nos řespetámos únos a ótros || /

( 10. E > ) / kuál es la situaciÓN más bioléNta ke as bibído nos puédes platikáR i kómo te seNtíste || /

( I > ) / la más bioléNta fue kuáNdo yo íba eN el traN fue kuáNdo íba yo eN el traNskúRso de me seNté eN uN páRke aí poR el síne mayéstiN estába komiéNdo éste uN peskádo i se nos aseRkároN dos típos ésos típos me me traskulkároN koN úna púNta me íba yo koN mi nóbio i nos pusiéroN úna púNta a los dos i nos dixéroN ke nos kayáramos la bóka poRké si no aí nos íba a yebáR | eNtónses dígo nos kitároN lo pokíto ke teníamos

péro kuáNdo yo me kÍse lebaNtáR mis piéRnas no r̄espoNdíaN del mismo sústo ke yo me kedé iNpresionáda del del sústo ke nos dio i no nos dexáron ni pára el kamiÓN || /

( 11. E > ) / i kuál es la imáxeN sáNto o síNbolo r̄elixiósO al ke más fe le tiénes i poR ké || /

( I > ) / a xesús | poRké xesús nos da las fuéRsas pára | de tódo lo ke nos pása xesús si tiéne úno fe xesús nos da las las fuéRsas pára segíR bibiéndO || /

( 12. E > ) / a ké le tiénes más miédo eN la bída i poR ké || /

( I > ) / le téNgo más miédo a salíR a la káye poR táNta bioléNsia ke ai | táNto r̄obo | ése es el miédo a salíR a la káye || /

( 13. E > ) / ké áses eN tu tiéNpo líbre || /

( I > ) / eN mi tiéNpo líbre pues béo la televisiÓN | uN r̄atíto poRké kási no téNgo tiéNpo líbre || /

( E > ) / i ké bes eN la téle || /

( I > ) / me gústaN las komédias los éste la mus la músika ke luégo pásaN grupéRa || /

( 14. E > ) / ké te áse enoxáR más i poR ké || /

( I > ) / me a me áse enoxáR múço kuáNdo béo a las peRsónas eN la káye ke le grítAN los óNbres le grítAN a las muxéres a sus espósas les grítAN mui féo éso es lo ke me áse enoxáR múço || /

( E > ) / sí || /

( I > ) / ke no las balóreN || /

( 15. E > ) / kuáNdo r̄ekuérDas abéRte seNtído más trÍste i poR ké ké te pasó || /

( I > ) / pues kuáNdo me peRdí a mis pádres kuáNdo seNtí la soledáD | ke kuáNdo seNtí la graN tristésa ke kédA | kuáNdo piéRde úno a sus séres ke más kiére úno || /

( E > ) / grásias ||| /

## **INFORMANTE 6**

(1. E > ) / kuál es la komída ke más te gústa || /

( I > ) / no | pues las kaRnítas | los frixóles çáros koN áRto çíle | múço çíle | su çíçãroNsíto | koN koN kaRníta || /

( E > ) / i de tomáR ke te gústa || /

( I > ) / pues la kóka || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / sí | péro taNbiéN me gústa el (inaudible) fríto | koN sálsa de molkaxéte | no máNêes | ya se me aNtoxó || /

( 2. E > ) / sí se te antóxa | kuáles soN tus řekuérDdos de iNfâNsia más bonítos i kerídos || /

( I > ) / çále | pues ya ni me akuérdo | a | sí | kuáNdo xugába a las kořeteádas koN tódos mis kuátes de la kuádra | éste pues taNbiéN las posádas | las posádas i | i el día del niño i nos dábaN řeteáRtos dúlses | kómo no boi a řekoRdáRlo || /

( 3. E > ) / kuáles soN las festibidádes řelixiósas o patriótikas ke más te gústaN i poR ké || /

( I > ) / no | pues la fiésta del puéblo | nuéstra señóra patróna sáNta sesília | m | pues poRké êçaN áRtos kuétes i está la b el báile la báNda los tóros | i pues taNbiéN eN el | eN ésas fiéstas de seBtiéNbre | no | kuáNdo úno ba a maRçáR i be a tódos los çabítos aí bestídos de | bÉRde | bláNko i řóxo | bieN êido | tódos desfiláNdo || /

( 4. E > ) / éste | kuáles soN las kostúNbres o tradisiónes familiáres | familiáres ke mas balóras o k | o koNsérbas || /

( I > ) / pues | pues yo kréo ke el dóse de disiéNbre kuáNdo festexámos a la biRxeNsíta de guadalúpe | i taNbiéN | pues | pues el kuNpleáños de mi madresíta taNbiéN | sí | sí | mi xefesíta | siéNpre le tr asémos su kuNpleáños || /

( 5. E > ) / ké músika te gústa eskuçáR || /

( I > ) / pues la báNda | ya sábes | la kúNbia aká | guapaçóso | no || /

( E > ) / i | pára bailáR || /

( I > ) / las dos | las dos me | así kuáNdo te kiébraN bieN êido | no || /

( 6. E > ) / dónde estábas duráNte el teNblóR del oçéNta i síNko || /

( I > ) / ui | estába bien çabíta | a | sí | ya me akuérdo | estába komiéNdo únos panesítos koN | koN mis kaRnalítos | estábamos solítos | mi mamá se abía ido a trabaxáR i pues aí eN mi kása | sí aí eN mi kása || /

( 7. E > ) / kómo te imaxínas ke es la muéRte || /

( I > ) / çále | no ablémos de éso | me da miédo tú | pues | pues yo kréo ke yéga eN  
kualkiÉR moméNto || /

( 8. E > ) / ké es el tiéNpo para ti || /

( I > ) / çále éso no sé | no pues no || /

( 9. E > ) / kiéN es tu seR más kerído i poR ké lo kiéres táNto || /

( I > ) / a | pues mis moñitos íxa | sí | soN la beNdisióN ke diosíto me maNdó | es lo ke  
más kiéro eN la bída || /

( 10. E > ) / kuál a sído la situacióN más bioléNta ke as bibído | podrías deskribíRla || /

( I > ) / i | ai bárias bi bibéNsias tú | pues kuÁNdo me pegó el desgrasiadísimo de mi  
segóR | pínçe oxéte | me maNdó ásta el xóko tú || /

( E > ) / al ospitál || /

( I > ) / sí al ospitál ayá eN el xóko | fue bieN pínçe féo | ásta lo dexé | péro pues ya bes |  
ya regresámos | péro | ya no | ya le díxe al guéi si me la buélbe a asÉR | aóra sí ya lo déxo  
para siéNpre | sí | se pasó de gaNdáya | no mexóR ya ni ablámos de éso || /

( 11. E > ) / kuál es el sáNto o imáxeN o síNbolo řelixióso al ke más fe le tiéne || /

( I > ) / a gueríta pues a la biRxeNsíta de guadalúpe ya te abía díço | i saN xudítas | soN  
los buénos | eN sério | bieN milagrosos | sí | tú siéNpre eNkomiéNdate a saN xudítas mi  
íxa || /

( E > ) / ké milágro te a éço || /

( I > ) / a kuidádo mis ixítos i a mí no no me yebó a al ótro ládo tú kuÁNdo | kuÁNdo me  
pegó el pínçe oxéte de mi biéxo | sí | sí | siéNpre | tódas las mañanas ai ke peRsináRse |  
gueríta | i eNkomeNdáRse a la biRxeNsíta de guadalúpe || /

( 12. E > ) / a ké le tiénes miédo en la bída || /

( I > ) / no pues a ke se me muéran mis ixítos | sí | ke les páse algo a mis ixítos || /

( 13. E > ) / ké te gústa asÉR eN tu tiéNpo libre i kuáles soN tus pasatiéNpos faborítos || /

( I > ) / ui pues ni téNgo tiéNpo libre íxa pues me la páso labÁNdo i luégo akí eN la rúta |  
kuál tiéNpo libre | pues ai kuÁNdo ai úna fiestasíta no para iR al báile | sí | sí es algo çído  
el báile | sí sí sí sí || /

( 14. E > ) / ké | ké te áse enoxáR más || /



( I > ) / çále | ésas pregúNtas no me gústaN | pues a sí | ke mi marido se báya de píNçe briágo koN los de la rúta i no me ayúde akí koN koN los gástos de mis çabítos | sí | se ba i se eNbriağa | kómo pára éso sí tiéne áRto dinero | pára mis çabítos | le pídeN algo i nos máNda a la çìNgáda | sí éso éso me eNkabróna || /

( 15. E > ) / kuál es la bes ke te as seNtído más triste i poR ké || /

( I > ) / çãros | éso núNka se me olbída | kuáNdo estába eNbarasáda de mi primÉR ixíto | el gráNde | ya está bieN gráNde | ya me ayúda akí koN los rúletéros | taNbiÉN ya | ya trabáxa || /

( E > ) / ké le pasó a su íxo || /

( I > ) / no kuáNdo estába eNbarasáda se eNteró mi xéfe | me koñío de la kása gueríta i yo ni sabía dÓNde bibía | díske mi nóbio | no pues ése çábo | pues ya namás me metí kon él | ya sábes la abeNtúra no poRké traía el míkro | kedé eNbarasáda | ke me kóre mi pádre | náda | yo ni ayába ni ké asÉR | tóda la nóçe me la pasó eN la káye çiyáNdo | ya ásta ke fui koN úna besína i ya me eçó la máno | me dexó ése día kedáRme eN su kása péro sí yo kréo ke a sído lo más triste | todavía no me peRdóna mi papá || /

( E > ) / no || /

( I > ) / no | m | mi xéfe es bieN reseNtído | pues yo kréo ke a sído lo más triste | gueríta || /

( E > ) / múças grásias || /

( I > ) / de náda ||| /

## **INFORMANTE 7**

(1. E > ) / kuál es la komída ke más le gústa || /

( I > ) / pues çilakíles koN guebítos || /

( E > ) / i de tomáR ke le gústa koN los çilakíles || /

( I > ) / pues uN kafé koN leçe ai o uN té té || /

( 2. E > ) / kuáles soN sus rēkuéRdos de kuáNdo era niño más bonítos || /

( I > ) / pues řekuéRdos así bonítos bonítos pues xugáR koN pues koN mis amigítos | iR al káNpo koN koN mi kabáyo pues así kósas xugáR kolúNpio kaníkas m pues ótros xuégos taNbiéN así péro pues ásta pues no así así pues ótros x xugáR tróNpo || /

( 3. E > ) / kuáles soN las festibidádes řelixiósas o patriótikas ke más le gústaN i poR ké || /

( I > ) / pues řelixiósas e seNtído de ke pues pues soi soi katólíko pues la de la bíRxeN de guadalúpe éste m pues ai bários bárias fiéstas poR desíR el kínse de seBtiéNbre kíNse de seBtiéNbre pues no sé ké koNtestáR pues a pues aoríta no no no me agáñaN así || /

( 4. E > ) / éste kuáles soN las kostúNbres o tradisiónes familiáres ke más balóra i koNséRba || /

( I > ) / pues poR desíR el las la fiésta de de mi puéblo la o día de muéRtos día de muéRtos pues tradisiónes taNbién pues beneráR a la bíRxeN de guadalúpe i pues ótras taNbiéN ke pues a béses taNbiéN festéxo || /

( 5. E > ) / ké músika le gústa eskuçáR || /

( I > ) / m pues músika músika así pues la řaNçéra la řaNçéra la pues taNbiéN tropikál i pues ai dos tres músikas me gústa oír || /

( E > ) / i bailáR ké músika le gústa bailáR || /

( I > ) / pues el así así pues el daNsón daNsón pues çaçaçá i bÁNda || /

( 6. E > ) / dÓNde estába duráNte el teřemóto del océNta i síNko || /

( I > ) / pues me íba a a trabaxáR kuÁNdo pues susedió éso de ke eNpesó a mobéRse i yo peNsába de ke ke pues ke me estába mareáNdo péro no no pues fue mui féo || /

( E > ) / poR ké || /

( I > ) / pues poRké pues no pues yo beía ke tóda la xéNte kořía gritába i pues kómo séa pues se espáNta úno taNbiéN || /

( 7. E > ) / kómo se imaxína ke es la muérte || /

( I > ) / no pues la ke de ké le diré ke la muérte pues pues eN mi imaxinasióN pues así kómo yo la e bísto eN kómo la píNtaN pues úna kalabéra i sus sus guésos así kómo pues kómo yo lo béo pues aóra sí me la imaxíno taNbiéN || /

( 8. E > ) / ké es el tiéNpo pára usted || /

( I > ) / pues el tiéNpo pára mí pues pues es kómo le diré e pues pues depeNdiéNdo de ké tiéNpo poRké pues ai tiéNpos bonitos ai tiéNpos féos malos pues pues así así es || /

( 9. E > ) / kiéN es su seR más kerído i poR ké lo kiére táNto || /

( I > ) / pues pues mi mamá || /

( E > ) / poR ké || /

( I > ) / poRké pues éya fue la ke me dio me bio naséR me me a bísto kreséR i pues pues siéNpre siéNpre me a kuidádo buéno pues apáRte de mi papá péro pues || /

(10. E > ) / kuál a sído la situacióN más bioléNta ke a bibído || /

( I > ) / la situacióN más bioléNta pues así pues kuáNdo pues e tenído ai pues pléitos koN pues eN la káye (inaudible) || /

( 11. E > ) / kuál es el sáNto imáxeN o síNbolo al ke más fe le tiéne || /

( I > ) / sáNtos sáNto pues de sáNtos pues yo pues fe fe así le téNgo a saN xúdas tadéo i pues taNbiéN ai ótros sáNtos péro más más saN xúdas tadéo || /

( 12. E > ) / a kiéN a ké le tiéne miédo eN la bída || /

( I > ) / a ké le téNgo miédo eN la bída pues pues ai múças kósas ke pues le t le tiéne úno miédo poR desíR pues metÉRse eN uN probléma iR a paráR al ospítal o eNfeRmáRse || /

( 13. E > ) / ké le gústa aséR eN su tiéNpo libre i kuáles soN sus pasatiéNpos faboritos || /

( I > ) / pues eN mis tiéNpos libres pues iR al al káNpo a beR pues mis tiéras pues taNbién siéNbro i i pues taNbién me gústa pues xugáR uN ráto || /

( E > ) / ké xuéga || /

( I > ) / pues fuDból froNtóN i ai ótros xuégos taNbién || /

( 14. E > ) / ké es lo ke lo áse enoxáR más i poR ké || /

( I > ) / pues lo ke me áse enoxáR más es pues ke yége i ke no esté éça la komída (risas) || /

( E > ) / es lo ke más || /

( I > ) / sí || /

( 15. E > ) / kuál es la bes ke se a seNtído más triste i poR ké || /

( I > ) / pues la bes ke me e seNtído más triste pues pues a béses pues estáR sólo sólo i pues a béses no tenéR koN kieN podéR platikáR i pues a béses así pues se siéNte úno se siéNte pues yo me siéNto así sólo ||| /

## INFORMANTE 8

(1. E > ) / kuál es la komída ke más te gústa | kuáles soN tus platiyos faborítos i bebidas faborítas || /

( I > ) / la komída ke más me gústa | buéno | me gústaN múço las eNfrixoládas koN xamóN | platiyo me gústa múço lo ke es el posóle | posolító ríko | i de bebida me gústa úna buéna seRbésa | négra poR siéRto || /

( 2. E > ) / kuáles soN tus rekuéRdos de tu iNfáNsia más bonítos i kerídos || /

( I > ) / buéno ke | no | no me pribáron de seR niño siNpleméNte éste | me dexáron bibíR mi niñés koNfóRme a lo ke yo kreía ke éra buéno | i | pues éste siéNpre estúbo mi mamá aí a mí ládo || /

( 3. E > ) / kuáles soN las festibidádes relixiosas o patriótikas ke más te gústaN i poR ké || /

( I > ) / no pues òbiaméNte el beiNtikuátro de disiéNbre | poRké pues espéras koN áNsia áunke éres gráNde ya ke te deN uN regalíto poR aí | i aGtuálméNte el día de reyes poR mi íxa pára ke esté koNtéNta koN sus xugétes || /

( 4. E > ) / kuáles soN las kostúNbres o tradisiónes familiáres ke más balóras i koNséRbas || /

( I > ) / el día de muéRtos | éste | poRké nos aN eNseñado a | a keréR a nuéstrs difúNtos áunke no estéN akí eN bída | así kómo taNbiéN las fiéstas deseNbrinas | estámos unidos || /

( 5. E > ) / ké músika te gústa eskuêár i kuál te gústa bailáR || /

( I > ) / a | me gústa múço lo ke es | la sálsa báilo sálsa kúNbia | éste noRténgas | pasíto duraNgénse | báilo de tódo i eskúço de tódo péro lo ke más me gústa es la sálsa || /

( 6. E > ) / dóNde estábas duráNte el teNblóR del oçéNta i síNko o ké ótro téNblóR te a tokádo bibíR i ké seNtíste || /

( I > ) / buéno eN el teNblóR del oçéNta i síNko estába koN mi mamá | séa | me estába lebaNtáNdo poRké éra mui geōso | i siéNte úno mié | buéno | eN áslo poR mí seNtí

miédo | de aí pues me aN tokádo más péro pues se síge siNtiéndo miédo péro lo apréNdes a koNtroláRlo ya koN los áños || /

( 7. E > ) / cómo te imaxínas ke es la muéRte | cómo krées ke nos yéga || /

( I > ) / la muéRte | la muéRte nos yéga siN abisáR | poRké | nada más estamos prestádos a éste múNdo pára (inaudible) i cómo kréo ke séa | pues depéNde el típo de muéRte ke te tóke puéde abéR muéRtes traNkílas bioléNtas | depéNde || /

(8. E > ) / ké es el tiéNpo para ti || /

( I > ) / el tiéNpo | el tiéNpo para mí es | es algo iNpoRtáNte poRké ái ke aprobecháRlo al máGsimo | poRké si no aprobéças el tiéNpo ke estamos akí o koN los séres kerídos | ya después es mui táRde | poR éso es balióso el tiéNpo || /

( 9. E > ) / kiéN es tu séR más kerído | poR ké lo kiéres táNto || /

( I > ) / mi seR más kerído pues | mis íxas | mi espósa | i la família de mi espósa i òbiaméNte mi família i m | mis íxas poR el êo de ke pues soN koN la peRsóna ke ámo | i | me aN êo baloráR la bída | poR éso las ámo táNto || /

(10. E > ) / kuál a sído la situacióN más bioléNta ke as bibído | podrías deskribíRla i eGsplikáRla en ké koNsiste || /

( I > ) / bioléNta | sí úna bes | koN mi eRmáno éDgaR | se peleó eN la káye i e reálméNte fue | aóra sí ke bioléNto el asúNto boçoRnóso poR úna babosáda | cómo suéleN seR los eRmános bioléNtos || /

( 11. E > ) / kuál es el sáNto | imáxeN o síNbolo relixióso al ke más fe le tiénes || /

( I > ) / al ke más fe le téNgo | krísto || /

( 12. E > ) / a ké le tiénes miédo eN la bída || /

( I > ) / a no lográR mis métas | náda más a éso || /

( 13. E > ) / ké te gústa aséR eN tu tiéNpo líbre o kuáles soN tus pasatiéNpos faborítos || /

( I > ) / úno de mis pasatiéNpos es beR fuDból | áNtes lo praGtikába aóra ya no | i ké me gústa aséR pues koNbibíR koN | uN ráto koN mi amigo maRsélo i koN mis íxas i mi espósa || /

( 14. E > ) / ké te áse enoxáR más i poR ké || /

( I > ) / la ipokresía | poRké no es bueno ke te muéstreN úna kára kuáNdo eN realidáD te daN ótra poR la espálda | si úno trata de seR | siNséro n kréo ke | mínimo espéras ke seaN iguál koNtígo no las peRsónas || /

( 15. E > ) / kuál es la bes ke te as seNtído más triste i poR ké || /

( I > ) / más triste | el fayasimiéNto de mi íxa | pues uN dolóR enóRme | ke no se puéde deskribíR ||| /

## INFORMANTE 9

(1. E > ) / kuál es la komída ke más te gústa kuáles soN tus platiyos faborítos i bebídas faborítas || /

( I > ) / la komída ke más me gústa es el peskádo | bebídas | água naturál (inaudible) || /

( 2. E > ) / kuáles soN tus rekuéRdos de tu iNfáNsia más bonítos i kerídos || /

( I > ) / e | rekuéRdo úno más iNpoRtáNte es kuáNdo apreNdí a aNdáR eN bisikléta ke me estába eNseñáNdo úno de mis eRmános || /

( 3. E > ) / kuáles soN las fest festibidádes relixiósas o patriótikas ke más te gústaN i poR ké || /

( I > ) / e de mi kása pues eN kuáNto a bámos a día de muéRtos | ke de akí se bueno mi família es éste tradisionál | no | ke es lo ke más más éste yébaN de de kostúNbre | i pues es lo ke más | más éste | yebámos a kábo || /

( 4. E > ) / kuáles soN las kostúNbres o tradisiones familiáres ke más balóras i koNséRbas || /

( I > ) / e las kostúNbres familiares es | kuáNdo festexámos éste kuNpleáños | la féca de kuNpleáños de káda úno es algo mui espesiál pára nosótro | es (inaudible) nuéstra família || /

( 5. E > ) / ké músika te gústa eskuçáR i kuál te gústa bailáR || /

( I > ) / m me gústa de tóda la músika | eskuçáR me gústa más músika klásika | i pára bailáR sálsa || /

( 6. E > ) / dóNde estábas duráNte el téR teNblóR del oçéNta i síNko o ké ótro téNblóR te a tokádo bibíR i ké seNtíste || /

( I > ) / eN el teNblóR del oçéNta i síNko sí řekuérdo mui bieN estába eN ésta kása | estába koN úno de mis eRmános | éste de éço mi mádre sí no estába poRké nosótro nos íbamos a iR ya a la eskuéla | i fue ořible sí es kómo úna eGsperiéNsia sí ke díses tú buéno | espéro no bolbérLa a bibíR | poRké sí fue se siénTe mui féo | péro de aí eN fuéRa tódo | tódo estúbo bieN || /

( 7. E > ) / kómo te imaxínas ke es la muérTe | kómo krées ke nos yéga || / lo ke tú (inaudible) pues tú díme || /

( I > ) / bámos la muérTe pues dígo ke ya es algo natural no ya | ya | pues aóra sí ke nádie sábe el día ke nos ba a tokáR | i éste pues ni módo ai ke estáR preparádos no pára éso || /

(8. E > ) / ké es el tiénpo para ti || /

( I > ) / el tiénpo pára mí es es úna kósa mui | bámos es mui balióso poRké nádie sábe ké día de mañána bámos a | bámos bámos a éste a s | segíR bibiéNdo o no | poR éso ai ke | baloráR las kósas kuáNdo las tenemos eN el moméNto || /

( 9. E > ) / kién es tu séR más kerído | poR ké lo kiéres táNto || /

( I > ) / mi seR más kerído es mi mádre | e es úna éste | bámos úna peRsóna mui espeSiál pára mí | eN kuáNto a | bámos eN kuáNto a mi | eN kuáNto a | eN lo kuáNt eN kuáNto a řespéGta koN | tóda mi famíla | poRké la estímo demasiádo | i es úna peRsóna mui espeSiál || /

(10. E > ) / kuál a sído la situacióN más bioléNta ke as bibído | podrías deskribíRla i eGsplikáRla eN ké koNsíste || /

( I > ) / la situacióN más bioléNta | m fue úna bes ke bámos íba íba yo řÚNbo a mi trabáxo íba koN mi mádre i eN éso íba bámos se íba a estreyáR úna | úna peséra eN la peséra dónDe íbamos nosótro se íba a estreyáR koN úna koN úna pípa | péro bámos o sea ése día sí me las bi no las bímos así kómo ke bámos ya es el último día si te sentístes bámos ése día ke bámos aí íbas a kedáR no | poR éso presisaméNte ya balóro más el tiénpo | no || /

( 11. E > ) / kuál es el sáNto | imáxeN o síNbolo řelixióso al ke más fe le tiénes || /

( I > ) / m a krísto || /

( 12. E > ) / a ké le tiénes miédo eN la bída || /

( I > ) / m miédo eN la bída | pues puéde seR tal bes la muérTe | no || /

( 13. E > ) / ké te gústa aséR eN tu tiéNpo líbre o kuáles soN tus pasatiéNpos faborítos || /

( I > ) / mi pasatiéNpo faboríto es natasióN | i | çateáR || /

( 14. E > ) / ké te áse enoxáR más i poR ké || /

( I > ) / soi mui difísil pára ke me ágaN enoxáR | (risas) mui difísil péro | bámos | péro iguál i lo ke sí me | me | bámos me me desespéra a mí es ke | te dígaN las kósas | bámos kédemos eN uN akuéRdo i no lo ágaN || /

( 15. E > ) / kuál es la bes ke te as seNtído más trístre i poR ké || /

( I > ) / la bes más trístre fue kuáNdo | úno de mis eRmános | se fue buéno | salió fuéra | del país | i pues bámos o séa tú no sábes si ba a rēgresáR o ya no lo bas a bolbéR a beR || /

## **INFORMANTE 10**

(1. E > ) / kuál es la komída ke más te gústa || /

( I > ) / el póyo i diferéNtes komídas pues || /

( E > ) / kómo kuáles || /

( I > ) / pues el aŕós e así frixóles lo ke áya || /

( E > ) / tu bebída faboríta || /

( I > ) / la kóka || /

( E > ) / fría || /

( I > ) / fría bieN fría || /

( E > ) / eN básó o eN eNbáse || /

( I > ) / eN básó || /

( 2. E > ) / kuáles soN tus rēkuéRdos de tu iNfáNsia ke más te gústaN kuáNdo éras niño || /

( I > ) / pues ai dábamos grasa ai eN iNsuRxéNtes | ai eN uN edifisio ke se yamába buéno | koN uN biyéte || /

( E > ) / koN kiéN íbas || /

( I > ) / koN xuáN paçíto || /

( E > ) / poR ke paNçíto || /



( I > ) / paNcíta || /

( E > ) / cíta || /

( I > ) / cíta || /

( 3. E > ) / kuáles soN las festibidádes rēlixiosas ke más te gústaN || /

( I > ) / pues las posádas || /

( E > ) / ké es lo ke te gústa de las posádas || /

( I > ) / pues aí al pedíR éste posáda || /

( E > ) / páRtes piñáta || /

( I > ) / páRto piñátas || /

( E > ) / i la fiésta patriót así de patriótas || /

( I > ) / a la de la rēbolusiÓN || /

( E > ) / ké áses || /

( I > ) / ai los béo || /

( E > ) / bes el desfíle || /

( I > ) / el desfíle || /

( 4. E > ) / kuáles soN las kostúNbres familiáres ke más te gústaN || /

( I > ) / estáR koN mi papá | i mis eRmános ai eN el depoRtíbo káyes eN el beisból | i

fuDból yo xuégo los sábados | fuDból sókeR || /

( E > ) / de ké xuégas || /

( I > ) / de deféNsa lateral eGstrémo || /

( E > ) / i aguáNtas tódo el paRtído || /

( I > ) / tódo el paRtído los dos tiéNpos || /

( 5. E > ) / ké bai ke músika es la ke más te gústa eskuçáR || /

( I > ) / sálsas || /

( E > ) / i pára bailáR || /

( I > ) / taNbiéN salsa || /

( E > ) / ké más báilas || /

( I > ) (inaudible)

( E > ) / i sí te sáleN así tus pasítos || /

( I > ) / e ai se ba agaRaNdo úno aí apénas aí a || /

( 6. E > ) / dóNde estábas duráNte el teřemóto del oçéNta i síNko i ké seNtíste | así kuéNtanos tódo lo ke te pasó || /

( I > ) / pues estába aí eN la kása komeNsó a tem | buéno a aséRse | cómo teníamos úna espóNja se komeNsó a meneáR | fue kuáNdo nos lebaNtámos a ésa óra ésa íbamos a iR ásta saN pédro de los pínos | eN la ofisína koN tú papá | ya le ablámos a çéma ke no no se podía no abía traNspóRte | igual nos agařó ya en la nóçe igual así buéno eN la mañána i eN la n táRde taNbién | al ótro día ya al ótro día igual ótro igual || /

( 7. E > ) / cómo te imaxínas ke es la muéRte cómo krées ke te ba a yegáR | o séa ke se siéNte moríRse i cómo krées ke te bas a moríR || /

( I > ) / no pues de uN páro kaRdiáko o de un éste | de uN infáRto || /

( E > ) / krées ke tú te muéras de eso || /

( I > ) / no || /

( E > ) / de ké te bas a moríR || /

( I > ) / e de lo ke séa || /

( E > ) / de lo ke káiga || /

( I > ) / de lo ke káiga aóra sí || /

( 8. E > ) / ke siGnifika el tiéNpo pára ti || /

( I > ) / el tiéNpo pára mí | cómo ké es el tiéNpo el tiéNpo || /

( E > ) / (inaudible) así aoríta cómo el día así i tódo éso || /

( I > ) / a el día i eN la mañána | pues se baN se aláRga tóda la nóçe tóda (inaudible) tóda la táRde | es el tiéNpo || /

( 9. E > ) / kiéN es tu séR más kerído || /

( I > ) / mi seR más kerído pues mi papá i mis eRmános || /

( E > ) / kuál de tódos tus eRmános kiéres más || /

( I > ) / pues a mi papá | es el ke aoríta nos a sakádo adeláNte || /

( E > ) / i poR ké lo kiéres táNto || /

( I > ) / pues él nos edukó désde çábos | désde móřos || /

( E > ) / te řegañába tu papá || /

( I > ) / sí péro | es ke él nos edukó aóra sí cómo désde çábos || /

( 10. E > ) / kuál a sído la situacióN más bioléNta ke as bibído || /

( I > ) / así ke te agáñaN los asaltáNtes i si los suéltaN pues ya sábes ke te daN || /

( E > ) / a beR kómo kómo fue kómo te asaltároN || /

( I > ) / pues es ke se subió uN kuáte aí en el kamióN i pues yebába una petáka négra || /

( E > ) / de dónDe a dónDe íban || /

( I > ) / de aí de kuitlágua a la kása aí de mariáno eskobédo | i yebába su píNçe maçetóte | e no pues | o séa sakó la el maçéte (inaudible) ayí (inaudible) así es ke si te pónes al bríNko pues ya || /

( E > ) / kuáNto te kitároN || /

( I > ) / náda más uN řeló i náda más || /

( E > ) / koN kiénes íbas || /

( I > ) / koN el çéma || /

( E > ) / poR ké no se bolteároN (inaudible) || /

( I > ) / no pues es ke le xuégas aí taNbiéN al | al éroe | pues te da o ya || /

( E > ) / ustéD le da || /

( I > ) / o le dámos a él || /

( 11. E > ) / kuál es el sáNto ke más | al ke más fe le tiénes || /

( I > ) / pues a la biRxeNsíta de guadalúpe i a papá diosíto || /

( E > ) / poR ké || /

( I > ) / pues pára beR si así te áse milágros taNbiéN o náda más éya poRké ai ke gastáRle i ke sálga úno adeláNte || /

( E > ) / i si bas a la iglésia || /

( I > ) / sí || /

( E > ) / tódos los domíNgos || /

( I > ) / sí | uN řáto péro sí || /

( 12. E > ) / a ké le tiénes miédo eN la bída || /

( I > ) / a ke te báyaN a daR aí así | pues uN plomáso | (inaudible) ke sáles de la kása i ya komo eN el řegréso es kuáNdo te agáñaN a beR ke | no sábes ni a ke de si te ba a daR o no te ba ya bes ke te agáñaN i ya || /

( E > ) / es mui bioléNto ayá eN dónDe bíbeN || /

( I > ) / sí | ta | pues sí || /

( E > ) / poR ké || /

( I > ) / a es ke ai taNbién puro | konéxo ya | no i es ke si te konóseN no péro de tódas manéras sí te áseN el páro péro ótros ke no | poRké be ke | está kómo úna okasióN kuáNdo me bína ke dónDe | a kuáNdo fue tu primo éste rāfa ayá kási poR mí kuáNdo benimos ke íbamos a iR a puéb a kueRnabáka | me saludó un êabo péro ya no peNsé ke íba (inaudible) ásta me díxo óiga xéfe ke | a sí eN la madrugáda éraN las síNko | luégo ya yegó tu primo éste rāfiya | sí es ke te dígo ke ai ke ásta te konóseN i ótros no || /

( 13. E > ) / ké te gústa aséR eN tu tiénpo libre || /

( I > ) / pues íRme poR ai de kotořéo | al (inaudible) o aí o la bisíta a la bíRxeN | ai boi a řesáR | boi a řesáR uN řatíto | a daR grásias || /

( E > ) / ésos soN los pasatiénpos || /

( I > ) / no | soN || /

( E > ) / así kómo lo ke áses pára díbeRtíRte || /

( I > ) / m || /

( E > ) / éste ké áses pára díbeRtíRte || /

( I > ) / agáño a mis amigos i boi a xugáR kon éyos a bateáR (inaudible) al páRke | así a nuéstras káyes | soN mis tiénpos líbres || /

( E > ) (inaudible)

( I > ) / síNko o seis || /

( 14. E > ) / ké es lo ke te áse así eNkabronáRte || /

( I > ) / no te eNkabronas kuáNdo le pégaN a úna muçáca (inaudible) los señóres gráNdes | o se pásaN kómo díseN eN el métro el kamióN || /

( E > ) / poR ké || /

( I > ) / pues ke luégo bes ke le bas así i ya kuáNdo bes ya úno se áNda áNda golpeáNdo al señór o la señóra | (inaudible) a los señóres ya gráNdes || /

( E > ) (inaudible) / úna bes así ke suséda || /

( I > ) / sí sí e bísto péro no lo puédo || /

( E > ) / ké as êço || /

( I > ) / no te puédes metéR || /

( E > ) / poR ké || /

( I > ) / poRké ké tal si díseN tú ké | sí sí e bísto péro no | pa ké te métes luégo | kédas tú peóR ke él | así es || /

( 15. E > ) / kuál es la bes ke te as seNtído más tríte | ke sucedió | poR ké || /

( I > ) / a no así poR la muérte de mi tía o únos prímos taNbiéN || /

( E > ) / kiéN se murió || /

( I > ) / úna tía | ayá poR saN agustíN | ayá teNgo únos prímos taNbiéN || /

( E > ) / ké kósas no ||| /

## **INFORMANTE 11**

( 1. E > ) / kuál es la komída ke más te gústa i tu bebída faboríta || /

( I > ) / mi komída faboríta es la milanésa koN pápas | i la bebída es a lágua de xamáika | el poRké la es nadamás uN gústo de ke momeNtáneo ke tíenes de komérte úna la milanésa koN pápas y sálssa káBsu es el poR kuál pído yo milanésa koN pápas | la água de oRçáta pues es mi bebída faboríta poRké pues ayúda uN póko a la díxestióN i siN asúkaR pues te áse uN póko bieN al oRganísmo la la lágua de xamáika || /

( 2. E > ) / kuáles soN tus řekuérdos de iNfáNsia más bonítos || /

( I > ) / los řekuérdos de mi iNfáNsia éraN kuÁNdo yo tenía aproGsimàdaméNte únos nuébe áños ke me metía yo a xugáR a lágua de los çárkos | poRké me desía la xéNte no te báyas a metér a los çárkos te bas a eNfeRmáR | yo me metía i ésa éra mi mi rekuérdo más bonito de la iNfáNsia || /

( 3. E > ) / kuáles soN las festibídades řelixiósas o las patriótikas ke más te gústaN || /

( I > ) / el día dóse de la bíRxeN | es mi el día ke más éste řekuérdo yo poR poR kósas siNbólikas de eN ke se atráeN poR kómo te iNkulkáron tus papás la | la ásia las kostúNbres de éyos || /

( 4. E > ) / kuáles soN las kostúNbres familiáres ke más koNsérbas i ke más te gústaN || /

( I > ) / las | ké peRdóN || /

( E > ) / kostúNbres familiáres || /

( I > ) / las ké || /

( E > ) / kostúNbres familiáres || /

( I > ) / kostúNbres familiáres | pues el estáR koNbibíéNdo koN éyos el almoRsáR koN éyos koméR koN éyos gustáR uN ráto de ke estémos améno | ésas soN las kostúNbres ke || /

( 5. E > ) / ke músika te gústa eskuçáR i kuál te gústa bailáR || /

( I > ) / me gústa múçò la de | los noRtéños los tígres del nóRte i me gústa bailáR la kómo se yáma el daNsóN | poRké éste siéNto yo ke eN el de sa eN el daNsóN te desestréas uN póko | te tiénes uN póko de aféGto más ásia su músika o séa la músika noRtéña pues la de los tígres del nóRte poRké luégo tráeN uN póko de meNsáxe las kaNsiónes de los tígres del nóRte || /

( 6. E > ) / dónDe estábas duráNte el teřemóto del oçéNta i síNko i ké seNtíste || /

( I > ) / estáb | estába trabaxáNdo eN úna fábrica de bídrios | e aí poR sérka de dónDe yo bíbo i sí me espaNté bastáNte poRké estúbo mui mui dúro ése teřemóto || /

( E > ) (inaudible)

( I > ) / máNde || /

( E > ) / kómo fue (inaudible) || /

( I > ) / éste | noRmálméNte trabaxábamos en úna kláse de kabayétes | a la óra de ke eNpesó el teNblóR nos eNpesó koN uN nibél más báxo koNfóRme fue produsiéndo e los kabayétes se asíaN pa yá i pa ká i yo sí me espaNté bastáNte kuáNdo ya bi la maGnitúD del teřemóto poRké los kabayétes soN de madera i se eNpesáron a kaÉR i eNtóNses yo díxe ke pues ásta akí no péro grásias a dios akí estámos i | todavía seguimos || /

( 7. E > ) / kómo te imaxínas ke es la muéRte i kómo kres ke nos yéga || /

( I > ) / la muéRte no téNgo úna | úna kómo se puéde desíR úna palábra aféGta a ke yo díga la muéRte | la pues puéde yegáR eN kuálkiéR moméNto te puéde pasáR eN la káye eN la káma | komiéNdo | no téNgo | o séa relatibaméNte kósas ke abláR sobre éyo poRké no no me sé deseNbolbéR eN ése téma péro kréo ke te puéde yegáR eN kuálkiéR moméNto || /

( 8. E > ) / ke es el tiéNpo pára ti || /

( I > ) / el tiéNpo es | bibíR ásta dónDe más puédas | lográR éste yebáRla traNkílo poRké el tieN ai más tiéNpo ke bi (inaudible) ai más tiéNpo ke bída || /

( 9. E > ) / kiéN es tu séR más kerído i poR ké lo kiéres táNto || /

( I > ) / mi seR más kerído está eN eN el siélo es mi xéfa i la kie la kíse múçò i la sígo keríENdo múçò poR lo poR las kostúNbres ke me dio poR las eNseñáNsas i poR tódo lo ke me dio | no ai kósa más béya ke tenÉR a uN ládo a la mádre i éso es lo ke yo kréo ke bàsikamÉNte relatíbo koN lo de la mamá yo ya no la tÉNgo la peRdí péro pues ai xÉNte ke la tiéne la debería de kuidáR || /

(10. E > ) / kuál a sído la situacióN más biolÉNta ke as bibído i kómo kómo fue tódo || /

( I > ) / la kósa más biolÉNta ke yo bibí fue uN día ke aNdábamos tomáNdo | uN muê úno de mis amigos golpeó a uN éste a uN yérno del de la xudisiál i nos metiéroN a los sepáros poR kúlpa de ése kuáte nosótro e kometímos el grábe eñóR de yebáRlo a su kása i poR ésa situacióN nos kulpároN nos metiéroN a los sepáros i estubímos eN la ai eN la káRsel poR éso poR ésa situacióN de de lo de poR asÉR uN bieN nos isiéroN a nosótro uN mal nos peRxudikároN tubímos ke daR dinéro para salíR del bóte i ásta aí yegó el la kósa || /

( 11. E > ) / kuál es el sáNto al ke más fe le tiénes || /

( I > ) / el sáNto al ke más fe le tÉNgo es a krísto | poRké | múças béses kuáNdo tiénes uN probléma o | o tiénes problémas de kualkiÉR ínDole monetários ekonómikos so sosiáles i tódo múças béses al | metÉRte tú eN kósas de koN krísto kréo yo ke es el úniko dios ke tenémos káda kieN káda kabésa es uN múNdo i yo piÉNso peNsámos diferÉNte péro krísto es el al ke más éste | adóro yo || /

( 12. E > ) / a ké le tiénes miédo eN la bída || /

( I > ) / a ké le tÉNgo miédo eN la bída | a la muÉRte soi mui kobáRde pára la muÉRte yo | o séa poRké kuáNdo estába yo kuáNdo yo tomába | éra úna de le de mis pasiónes desíR ya me boi a moríR i boi kiéro moríR i kuáNdo bi la muÉRte séRka | me akobaRdé díxe no taN líNda ke es la bída sí çín tóda su (inaudible) no poRké no está mui féo siÉNtes la muÉRte séRka i sí siÉNtes siÉNtes éste | el balóR de la bída poRké no lo no lo no le dámos el balóR a la bída kuáNdo eN ñealidáD estámos sános síno ke ya kuáNdo eNpesámos a estáR eNfêRmos es kuáNdo nos akoRdámos de dios péro si soi mui kobáRde pára la muÉRte || /

( 13. E > ) / ké es lo ke te gústa asÉR eN tu tiÉNpo líbre || /

( I > ) / eN mi tiéNpo líbre me gústa kamináR platikáR koN la xéNte ke no konósko me e eNkoNtrado e platikado koN los e testígos de xeobá | e platikádo kon xéNte a mí désde níño me a gustádo platikáR koN xéNte gráNde poRké de la xéNte de kánas apréNdes de la xéNte gráNde apréNdes | i es siéRto ke aóra bíbe más | más éste más díse tiéne más éste bída más láRga bída uN señóR gráNde ke uN muçáço de kíNse dies i siéte áños poRké aóra porké poR las drógas i tódo éso se méteN a robar a deliNkíR los mátaN i la xéNte gráNde ya tiéne eGspériéNsias sus su pélo káno no no es poRké sí | soN las las kósas de la bída las ke los aN | e los áN dexádo yegáR ásta ésa edáD i es bonito poRké | más ke náda poRké de éyos apréNdes | si los kiéres tomáR los koNséxos de la de la xéNte gráNde si no te ba te bále góro siéNpre bas a estáR eN las mismas eN la káRsel eN la eN los ospitáles dáNdoles problémas a tus papás a tus famílias | yo éra úno de éyos o séa no mariguáno ni péro éra éra bořáço | i kuáNdo tú ya tiénes el kuáNdo ya isístes el dáño i lo kiéres ke kiéres retraGtáR ya no te puedes retraGtáR ya el dáño ya lo isístes | keda la guéya || /

( 14. E > ) / ké te áse enoxáR más i poR ké || /

( I > ) / me áse enoxáR más ke me koNtradígaN kuáNdo yo ténngo la řasóN | poR ké poRké ai múça xéNte ke sábe o séa ai múça xéNte ke sábe más ke yo | péro kómo me desía uN maestro uN maestro ke yo tenía uN patrón | eN éste múNdo díse nádie akába de apreNdéR | tódos apreNdémos de tódos i si siéRto o séa relatibaméNte ai úna de las kósas ke tú díses yo ya sé ésto | i no lo sábes | i kuáNdo lo deseNpéngas pues siéNtes úna satisfaGsióN poRké el no a el no sabéRlo i apreNdéRlo es bonito te sáka de de múços apúros múças béses || /

( 15. E > ) / kuál es la bes ke te as seNtído más triste i poR ké || /

( I > ) / la bes ke me seNtí más triste fue el día ke ke me dixéroN ke mi mamá abía fayerído | i e poR ké poRké pues éya éra tódo pára mí éra uN piláR de de la família | i se siéNte e eN akél eNtónses estába yo çíko péro ya sabía yo lo ke éra la muérte o séa buéno no no sabéR lo ke es la muérte sino ke me mi mamá me dixéroN ya se ya fayerisó tu mamá | te áses a la idéa de ke eN ése moméNto taNbién tú te kiéres moríR péro pues no dios no kuNple aNtóxos ni eNderésa xorobádos o séa ke | ai múças k múças kósas eN las ke definitibaméNte ai kósas malas kósas buenas péro kuáNdo te fálda úna mádre ke es



el piláR de de la familia | súfre úno | péro te te eNséngas a ke debes de kamináRle a la bída  
poRké la bída te da múças da múças buéltas múços túNbos i éso es náda más lo ke || /

## INFORMANTE 12

(1. E > ) / kuál es la komída ke más te gústa i tu bebída faboríta || /

( I > ) / la mía la k a pues el posóle | pues poRké m siÉNpre me a gustádo el posóle i pues  
me gústa la seRbésa péro pues la berdáD pues aoríta no no puédo | éste de las bebídas  
puéde seR la kóka kóla bieN fría || /

( 2. E > ) / kuáles soN tus řekuéRdos de iNfáNsia más bonítos || /

( I > ) / pues el ke túbe de nígo kuÁNdo aNdába koN mi abuelíto ke me yebába al  
meRkado a koNpráRme mi saNdía nadamás | éra || /

( 3. E > ) / kuáles soN las festibidádes řelixiósas i las patriótikas ke más te gústaN || /

( I > ) / a ya se me olvidó (risas) a semana sáNta i pues el kíNse de seBtiénbre poR los  
kuétes i ai la alegría ke bíba méxiko aká no || /

( 4. E > ) / kuáles soN las kostúNbres familiáres ke más te gústaN || /

( I > ) / pues puéde seR el el beiNtikuátro de disiénbre el ágo nuébo | náda más || /

( E > ) / poR ké || /

( I > ) / pues poRké nos řeunimos tódos | mis eRmános mis xéfes i | i mis íxas | mi espósa  
|| /

( 5. E > ) / ke músika te gústa eskuçáR i kuál te gústa bailáR || /

( I > ) / pues me gústa oír las řaNçéras kómo las de bisénNte i algo de sálssa me gústa i  
bailáRlas taNbién poR supuésto || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / m pues la sálssa la kúNbia || /

( 6. E > ) / dÓNde estábas duráNte el teNblóR del oçénNta i síNko || /

( I > ) / eN mi kása || /

( E > ) / i ké seNtíste || /

( I > ) / pues ke se mobía bieN fêo | i namás de uN ládo pára ótro seNtía ke me íba i me  
benía || /

( 7. E > ) (Inaudible) / kómo te imaxínas ke es la muéRte i kómo kres ke nos yéga || /  
( I > ) / pues la beRdád no no téNngo ni idéa poRké me puéde yegáR aoríta mismo kómo  
puéde yegáR ótro día | no || /  
( E > ) / i kómo krées ke nos yéga || /  
( I > ) / íxole éso sí no téNngo idéa || /  
( 8. E > ) / ke es el tiéNpo pára ti || /  
( I > ) / pues puéde seR ótro día más de bída || /  
( 9. E > ) / kiéN es tu séR más kerído i poR ké lo kiéres táNto || /  
( I > ) / pues soN pues soN ké ótra kósa pues mi mamá no poRké éya me dio la bída | i  
pues poR ótro ládo poR pues mi xéfe ke pues me eNsejó aóra sí ke a balorisáRlo | lo ke  
él apreNdió de | de su iNfáNsia no | puéde seR || /  
(10. E > ) / kuál a sído la situacióN más biolénTa ke as bibído i i eGsplíka tódo lo ke  
susedió || /  
( I > ) / pues kuáNdo buéno estába algo uN póko más | buéno puéde seR kuáNdo aNdába  
de çábo lóko no de bÁNda aí | agaRáNdo a kokolásos a kualkiéra de poR aí (risas) pues  
éso más ke náda éso || /  
( E > ) / i ké ótra kósa asías || /  
( I > ) / na pues | a ñokásos o koñeteáNdos koN botéyas i tódo éso | sí ásta ke úna bes sí  
nos agaRó la moNtáda i sí nos yebó || /  
( E > ) / te golpeáron || /  
( I > ) / no no me golpeáron pára náda || /  
( E > ) (Inaudible)  
( I > ) / sí nomás me trepáron i pues úna o dos béses me aN yebádo me aN me a yebádo  
la patrúya i úna bes sí kaí eN eN la delegasióN de aí de mi kása | poR aNdáR de péro || /  
( 11. E > ) / e kuál es el sÁNto al ke más fe le tiénes || /  
( I > ) (Inaudible) / pues puéde seR la bíRxeN de guadalúpe no | poRké pues no sé puéde  
seR poR kreéNsia nadamás poRké (Inaudible) || /  
( E > ) / te a êco algúN milágro || /

( I > ) / pues aoríta | buéno kuándo řesiéNte mi çabíya estába estúbo mála de su eNfeRmedáD ke tenía | pues bárias béses le řesába a la bíRxeN i pues | algo de ai algo de eso || /

( 12. E > ) / a ké le tiénes miédo eN la bída || /

( I > ) / úta a la bexés yo kréo (risas) poRké no kiéro yegáR a biexíto (risas) a estáR kanóso no sí sí sí está kaníxo (inaudible) || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / máNde || /

( E > ) / kuáNto (inaudible) oréxas así || /

( I > ) / axá || /

( 13. E > ) / ké te gústa aséR eN tu tiéNpo líbre || /

( I > ) / pues xugáR fuDból i pues kotořeáR koN mis çáboS paseáR (inaudible) || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / no pues aoríta no puédo koN | pues poRké estói xurádo (risas) || /

( 14. E > ) / ké te áse enoxáR más i poR ké te áse enoxáR || /

( I > ) / íxole | pues mis çabíyos poRké luégo no me áseN káso de lo ke les máNdo (risas) más ke náda i los áNdo agaráNdo a traNkásos | no sí a traN a traNkásos no péro sí los řegáño || /

( E > ) / es lo ke te áse enoxáR más || /

( I > ) / sí || /

( E > ) / ké les díses || /

( I > ) / pues poRké luégo los máNdo a ke ágaN algo i no no no me obedéseN ásta kuáNdo la beN de a de béras ke sí es kuáNdo kuáNdo sí sí me áseN káso || /

( E > ) / kuáNdo te los çíNgas || /

( I > ) / áNdále sí así sí || /

( 15. E > ) / kuál es la bes ke te as seNtído más triste i poR ké || /

( I > ) / íxole | pues kuáNdo no beía a mis çabíyos kuáNdo me separé uN tiéNpo de mi espósa | sí sí me seNtía algo tristóN i pues sí sí me me eNtró la depresióN luégo | poRké sí se siénte gáço no beR a tus çáboS éra lo ke más | me seNtía más triste || /

( E > ) / kuáNtos íxos tiénes || /

( I > ) / tres ||| /

### INFORMANTE 13

( 1. E > ) / kuál es la komída ke más le gústa || /

( I > ) / ke más más me gústa | pues el póyo | el póyo eN kaldíto || /

( E > ) / ké le gústa tomáR koN el póyo || /

( I > ) / tomáR pues água | água de sabóR más más me gústa la de guayába | la de guayába || /

( 2. E > ) / kuáles soN tus řekuérdoS de niñés más bonítos i keridos || /

( I > ) / más bonítos | pues nada más řekuérdo a mi papá | i éste pues ayá es más líbre ke akí ayá es más tódo koN más libeRtáD no ai éste (inaudible) múças kósas || /

( E > ) / kómo ké || /

( I > ) / kómo ké | ai uN moN ai ai pues ai púra tiēra ai tiēra i asíamos segúN nuéstro molíno i yebábamos nuéstras kubetítas pára ečáRles el níGsta asíamos mása i así xugábamos koN koN nuéstrós xugétes || /

( 3. E > ) / kuáles soN las fiéstaS řelixióSas o patriótikas ke más le gústaN || /

( I > ) / ke más me gústaN | pues la séna del pábo i las posádas | las posádas aóra sí ke no me kéxo | las posádas de disiéNbre || /

( 4. E > ) / kuáles soN las kostúNbreS o tradisiónes familiáres ke más balóra || /

( I > ) / ke más balóro | pues aóra sí ke bárias soN | kómo aoríta de los mueRtítos ke pasároN los mueRtítos éste | ké ótra kósa | los muéRtítos i los los muéRtítos pues póne buéno | mi abuelíta la mamá de mi papá es la ke póne ofréNdas | póne su ofréNda áse tamáles atóle | éste préNde sus séras | póne el paN | éste kéma iNsiéNso | es tódo éso lo de || /

( 5. E > ) / ke músika le gústa eskučáR || /

( I > ) / no de tóda meréNge bÁNda éste řegetóN de los tígres de tóda músika de tóda || /

( E > ) / i de bailáR || /

( I > ) / nóNbre péro más más la kúNbia o la sálssa ésa es la ke más me gústa bailáR || /

( 6. E > ) / dóNde estába duráNte el teřemóto del očéNta i síNko || /

( I > ) / estába akí eN el de éfe péro estábamos akí sóbre el séNtro de salud | a uN ladito | estábamos éste buéno mi mamá řeNtába eN úna besiNdád i aí || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / no me akuéRdo me akuéRdo me akuéRdo ke poRké estábamos a béses akostádos todabía no nos lebantábamos i estábamos akostádos i mi mamá siNtió ke se mobió la káma | i (inaudible) ke no nos mobiéramos múço poRké se mobía múço la káma i mi eRmano el ke estába aí a uN lado ya se abía emocionádo poRké éra el teNblór péro sí sí me sí me akuéRdo || /

( 7. E > ) / kómo se imaxína ke es la muérte || /

( I > ) / ai yo le téNgo miédo no no no luégo sí me pregúNto kómo será péro no ai sí pues kómo || /

( E > ) / kómo krée ke nos yéga || /

( I > ) / no éste pues sí ésa palábra así kómo ke sí sí yo me la pregúNto kómo será o ké será ya úno de ya de muérto péro no no || /

( 8. E > ) / ke es el tiéNpo pára usted || /

( I > ) / el tiéNpo | buéno pues el tiéNpo aóra sí ke | a béses ni říNde | kómo aoríta boi a trabaxáR | no me dúra el tiéNpo trabáxo yégo máNdo a mi íxo a la eskuéla me lo yébo i se me ba de boláda el tiéNpo || /

( E > ) / no le říNde || /

( I > ) (Inaudible) (Risas)

( 9. E > ) / kiéN es su séR más más kerído i poR ké lo kiére táNto || /

( I > ) / no pues mi papá mis papás poRké soN kiénes me diéroN la bída i ámo a mis papás | soN lo ke más kiéro || /

( 10. E > ) / kuál a sído la situacióN más bioléNta ke a bibído || /

( I > ) / más bioléNta | no ásta éso ke aoríta no igual i aoríta ya de kasáda pues sí peleámos koN mi marido péro kuÁNdo sí está así bořáço péro aóra sí ke sí áuNke peléemos || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / no i así ke yo řekuérde no pues no | le dígo i él no | mi familia no es de ke peléaN no || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / no no no || /

(11. E > ) / kuál es el sáNto imáxeN o síNbolo rēlixióso al ke más fe le tiéne || /

( I > ) / al ke más fe a saN xudítas tadéo | saN xudítas tadéo poRké pues yo pára káda probléma ke tēNgo aóra sí ke me iNbólko a él i pues si me piéNso yo ke sí me me koNséde lo ke aóra sí lo ke le pído lo ke luégo le rēso a él i sí kómo ke siéNto más traNkílidad mi saN xudítas || /

( 12. E > ) / a ké le tiéne miédo eN la bída || /

( I > ) / a ké le tēNgo miédo | pues a moríR aóra sí ke a moríR poRké táNta koN táNta kósa ke está pasáNdo sí le tēNgo múça táNta géra ke ai aoríta || /

( 13. E > ) / ké le gústa aséR eN su tiéNpo líbre o kuáles soN sus pasatiéNpos || /

( I > ) / eN mi tiéNpo líbre pues estáR koN mis íxos xugáR koN éyos pues sí pasáRmela koN éyos koN mis íxos || /

( 14. E > ) / ké es lo ke más la áse enoxáR i poR ké || /

( I > ) / lo ke más me áse enoxáR | pues aóra lo ke más me áse enoxáR es ke tóma (inaudible) tóma péro éste pues pues de ai eN fuéra tódo (inaudible) es mi mi koráxe ke aoríta tráigo lo ke más me molésta | péro de aí eN fuéra no no pues no || /

( 15. E > ) / kuál a sído la bes ke más trístē se a seNtído i poR ké || /

( I > ) / la bes ke más trístē me e seNtído | kuáNdo mi íxo se me eNfeRmó estúbo iNteRnádo i éste le dio neumonía i pues ya no me dábaN esperáNsas i sí kuáNdo él sí me púse mui trístē i preokupáda poRké mi níño se me íba a moríR || /

( E > ) / (Inaudible) tiéne || /

( I > ) / teNdrá tiéne tres áños ya aoríta ba a kuNplíR óço || /

( E > ) / i ya está bieN || /

( I > ) / sí aoríta ya está bieN ya se a eNfeRmádo péro áunke séa koN broNkítis de ai se fue se koNplíkó a neumonía i ya no me dábaN esperáNsas i sí pues ai fue kuáNdo más más trístē me púse i sí me preokupé | sí pues mí íxo se imaxína ||| /

#### **INFORMANTE 14**

(1. E > ) / kuál es la komída ke más te gústa || /  
(I > ) / el posóle || /  
(E > ) / i de tomáR || /  
(I > ) / (Inaudible) así kómo řefreskító péro más más me gústa el água || /  
(2. E > ) / kuáles soN tus řekuérDdos de niņés más bonítos i kerídos || /  
(I > ) / m nabitád || /  
(E > ) / kómo éra || /  
(I > ) / poRké luégo así kuáNdo es nabitáD éra ke pues tu mamá te áse así segúN así ke  
buéno así kómo díxo no kási kási ke ke buéno mi mamá nos asía frixóles así řefrítos o  
alméxas taNbiéN nos asía así posolító o únos tamalítos náda más || /  
(3. E > ) / kuáles soN las fiéstas řelixiósas o patriótikas ke más te gústaN i poR ké || /  
(I > ) / m día de muéRtos | poRké aóra éste ya be ke se póne la ofrénDa se póne el paN  
las beladóras | i pues es lo ke más me gústa || /  
(4. E > ) / kuáles soN las kostúNbres o tradisiónes familiáres ke más balóras i  
koNsérBas || /  
(I > ) / pues tódas éstas poR exéNplo oi eN el día de muéRtos e nabitáD | i buéno pues  
aóra sí ke kási řéyes péro no abía para nosótroS | náda más (inaudible) || /  
(E > ) / le das a tus || /  
(I > ) / no a éyos sí axá || /  
(5. E > ) / ke músika te gústa eskuçáR || /  
(I > ) / m las éste kómo se yámaN | los daNsónes los éste así kómo se yámaN éstos los  
éste | ai kómo se yámaN | los de los dánDis lo de éste || /  
(E > ) / boléros || /  
(I > ) / áNdale | los éste sí los | kómo se yámaN los tekolínes todo éso || /  
(E > ) / i ké músika te gústa bailáR || /  
(I > ) / pues no sé péro poRké de ótra kási ni sé bailáR || /  
(6. E > ) / dóNde estába duráNte el teřemóto del oçéNta i síNko || /  
(I > ) / éste eN la kása de mis suégros || /  
(E > ) / i ké es ke estábas asiéNdo || /  
(I > ) / estába yo duRmiéNdo todabía || /

( E > ) / no no no te pasó náda || /

( I > ) / no no sí grásias a dios no nos pasó náda || /

( 7. E > ) / kómo te imaxínas ke es la muéRte || /

( I > ) / aóra sí ke | no pues yo no le téNgo miédo a la muéRte | nada más le téNgo miédo aóra sí ke moríR de éêo a la bexés ke ya biéxo || /

( 8. E > ) / i a la muéRte | ke es el tiéNpo pára ti || /

( I > ) / pues kómo te diré poRké kómo ai ai aóra sí ke ai teNporádas buenas teNporádas málas trístes i así || /

( 9. E > ) / kiÉN es tu séR más más kerído i poR ké lo kiéres táNto || /

( I > ) / pues tódos | mis íxos mi papá mi mamá mi espóso | sí pues tódos mis eRmános || /

(10. E > ) / kuál a sído la situacióN más biolÉNta ke as bibído | podrías deskribíRla || /

( I > ) / pues (inaudible) ni úna e (inaudible) koN úna nalgáda ya me deskíto ya mi koráxe | de poR sí ya me e buélto mui (inaudible) || /

(11. E > ) / kuál es el sáNto imáxeN o síNbolo rēlixióso al ke más fe le tiénes || /

( I > ) / m a la bíRxeN de guadalúpe || /

( E > ) / poR ké || /

( I > ) / pues fíxate ke ai eN béses ke nesesítas el milágro i a diosíto taNbiÉN | poRké poR exéNplo tú le pídas algo i kómo díse el díêo no te ba a kaÉR del siélo berdáD péro (inaudible) sí te ayúda no || /

( 12. E > ) / a ké le tiénes miédo eN la bída || /

( I > ) / m a ke me eNfÉRme i muéra || /

( E > ) / poR ké || /

( I > ) / es a lo ke téNgo más miédo || /

( 13. E > ) / ké te gústa aséR eN tu tiéNpo líbre || /

( I > ) / m doRmíR i doRmíR | la perésa | (inaudible) no téNgo tiéNpo líbre no pues no poRké áNdo payá i paká i súbete i báxa i es ke siéNpre áNdo asiéNdo keaséR || /

( 14. E > ) / ké te áse enoxáR más i poR ké || /

( I > ) / (Inaudible) a mi kása || /

( 15. E > ) / kuál es la bes ke te as seNtído más trístete i poR ké || /



( I > ) / m pues sòlaméNte así kuáNdo kuáNdo no o séa kuáNdo no téNgo así keaséres ke ai aí eN la kása es kuáNdo sí me siéNto || /

( E > ) / éso te áse seNtíR triste || /

( I > ) / axá | sí pues me póNgo a peNsáR i a peNsáR i no sé | táNtas kósas ke || /

( E > ) (Inaudible)

( I > ) / a beR de eNtráda sí koNtéstó aGtíba | es kómo no no piéNsa úno así táNtas kósas péro si estás aí estói mokeáNdo i éso pues te póne más triste ||| /

## INFORMANTE 15

(1. E > ) / kuál es la komída ke más te gústa kuáles soN tus platíyos i bebídas faborítas || /

( I > ) / móle i eNçiládas bÉRdes i peçúgas eNpanisádas koN eNsaláda i de bebÉR água de de sabóR boiNg i ñefrésko || /

( 2. E > ) / kuáles soN tus ñekuÉRdos de iNfáNsia más bonítos i kerídos || /

( I > ) / ke áNtes xugábamos libreméNte i nádie nos tenía ke kuidáR poRké no abía múço pelígro eN la káye || /

( 3. E > ) / kuáles soN las festibidádes ñelixiósas o patriótikas ke más te gústaN i poR ké || /

( I > ) / el dóse de disiéNbre poRké se festéxa a la bíRxeN de guadalúpe | ke múça xéNte le tenemos fe poRké áse múços milágnos i el beiNtikuátro de disiéNbre poRké es el nasimiéNto de xesús || /

( 4. E > ) / kuáles soN las kostúNbres o tradisiónes familiáres ke más balóras i koNsÉRbas | o séa ké áseN eN tu familia así ke es úna kostúNbre || /

( I > ) / el dies de máyo poRké nos ñeunimos tóda la familia | poRké estámos festexáNdo a la mamá | i el beiNtikuátro de disiéNbre poRké es nabidáD i tóda la familia nos ñeunimos sobrínos | éste eRmános i los papás || /

( 5. E > ) / ke músika te gústa eskuçáR i kuál te gústa bailáR || /

( I > ) / éste kúNbia i sálsa | i i meréNge || /

( E > ) / poR ké || /

( I > ) / poRké es la ke se me fasilíta más || /

( 6. E > ) / dónDe estábas eN los sísmos del oçéNta i síNko o ké ótro teNblóR řekuérDas  
i ké seNtíste || /

( I > ) / kuáNdo fue el teNblóR del oçéNta i síNko estábamos akí eN la kása poRké  
estábamos çíkos i todavía íbamos a la primária | eNtónses nos estábamos añegláNdo pára  
íRnos a la eskuéla kuáNdo fue el teNblóR | i ótro teNblóR ke seNtí fue eN mi eNbaráso i  
sí seNtí mui féo || /

( 7. E > ) / kómo te imaxínas ke es la muérte i kómo krées ke nos yéga || /

( I > ) / la muérte pára mí es éste kómo | kómo estáR doRmída poRké kuáNdo úno  
duérme es kómo sí ya se ubiéra muérto poRké no siénTe úno náda i yo kréo ke nos yéga  
kuáNdo nos tóka || /

( 8. E > ) / ke es el tiénpo pára ti || /

( I > ) / el tiénpo pára mí es aprobeçáRlo poRke se pása mui rápido | káda bes se pásaN  
más rápido los áños i los días || /

( 9. E > ) / kién es tu séR más kerído i poR ké lo kiéres táNto || /

( I > ) / éste pára mí el seR más kerído es mí íxa mi espóso mis papás mis eRmános  
poRké soN de mi sáNgre i poR éso los kiéro múço || /

( E > ) / i se yébaN bieN || /

( I > ) / í nos yebámos pues mexóR ke mal || /

(10. E > ) / kuál es la situacióN más bioléNta ke as bibído podrías deskribíRla i desíR  
kómo te seNtíste || /

( I > ) / fue uN asálto ke | ke tubímos áse kómo | dóse áños | nos asaltároN koN pistóla |  
éste le kitároN el káño a mi nóbio i pues sí sí fue mui féo || /

( E > ) / i te asustáste || /

( I > ) / me asusté múço || /

(11. E > ) / kuál es la imáxeN sáNto o síNbolo řelixióso al ke más fe le tiénes i poR ké || /

( I > ) / yo le téNgo múça fe a saN nikolás toleNtíno i a la bíRxeN de guadalúpe poRké  
buéno akí en mi família nos aN êço múços milágros || /

( E > ) / kómo kuáles || /

( I > ) / kómo a saN nikolás toleNtíno kuáNdo nos fáya el trabáxo pues le pedímos de  
korasóN i pues sí sí nos máNda más trabáxo || /

( 12. E > ) / a ké le tiénes miédo eN la bída i poR ké || /

( I > ) / le téNgo miédo al pelígro ke ai eN la káye a los asáltos | i | pues ai múço pelígro káda bes más i a mí me da múço miédo salíR poR las nóçes poRké piéNso ke me ba a pasáR algo || /

( 13. E > ) / ké te gústa aséR eN tu tiéNpo líbre o kuáles soN tus pasatiéNpos faborítos || /

( I > ) / me gústa beR la telebisióN i xugáR koN mi íxa eN los rātos líbres ke téNgo || /

( E > ) / ké bes eN la telebisióN || /

( I > ) / éste las komédias las notísias | es lo ke más me gústa o las pelíkulās || /

( 14. E > ) / ké te áse eNfureséR más i poR ké || /

( I > ) / ke mi íxa no me obedéska ke no me ága káso kuáNdo le áblo | i éste ke ága beřínçe | i o ke me métaN eN algúN probléma | es lo ke no me gústa poRké a mí me gústa ke ke si no les gústa algo de mí me lo dígaN i ya | eN bes de ke me métaN eN çísmes || /

( 15. E > ) / kuáNdo řekuérDas abéRte seNtído más tríte eN la bída i poR ké ké te pasó || /

( I > ) / kuáNdo álgieN de mi família se eNfÉRma pues sí siéNto mui fêo eN espiál áse póko ke mi mamá se eNfeRmó pues sí yo me púse mui tríte | éso es lo ke me a puésto aóra sí ke más tríte aóra sí ke más řesièNteméNte fue lo ke lo ke seNtí más tríte || /

( E > ) / grásias ||| /

## **INFORMANTE 16**

( 1. E > ) / kuál es la komída ke más te gústa o tu platíyo faboríto || /

( I > ) / a las eNçiládas poRké es éste pues uN platíyo pára mí mui říko | poR la leçugíta el kesíto la kréma | bieN říko || /

( E > ) / i de tomáR ké te gústa || /

( I > ) / de tomáR pues el řefrésko la kóka kóla || /

( 2. E > ) / kuáles soN tus řekuérDdos de iNfáNsia más bonítos i kerídos || /

( I > ) / pues no me akuérdo múço de éyos péro pues kua kómo kuáNdo tenía únos ké serían óço aços poRké ya aNdába koN mi papá | él beNdía guébo | me íba a dexáR pedídos koN él | i poR éso me gustába múço || /

( 3. E > ) / e kuáles soN las festibidádes řelixiósas o patriótikas ke más te gústaN i poR ké  
|| /

( I > ) / pues yo kréo ke las de disiéNbre | el beiNtikuátro poRké está úno koN tóda su  
família no | i el treiNta i úno poR lo koNsigiéNte poR las sénas la komída || /

( 4. E > ) / kuáles soN las kostúNbres o tradisiónes familiáres ke más balóras i  
koNséRbas || /

( I > ) / las tradisiónes | pues el ké es kíNse de seBtiéNbre | poR la éste el gríto no pues  
kási náda más es éso poRké eN mi família kási no es ai tradisiónes mui āraigádas no || /

( E > ) / i ése día ké aseN el kíNse de seBtiéNbre || /

( I > ) / a pues úna séna séna i koNbibíR koN la família || /

( 5. E > ) / ke músika te gústa eskuĉáR i poR ké || /

( I > ) / me gústa la řomáNtika | poRké es mui boníta apáRte de ke me tráe múĉos  
řekuérdos || /

( E > ) / i pára bailáR kuál te gústa || /

( I > ) / la kúNbia poRké éste poRké no sé múĉo bailáR péro péro es la más fásil || /

( 6. E > ) / dóNde estábas eN el teřemóto del oĉéNta i síNko o ké ótro teNblóR te tokó  
bibíR i kómo te seNtíste o ké seNtíste eN ése moméNto || /

( I > ) / no pues eN el oĉéNta i síNko estába yo koN mis buéno eN mi kása familiáR |  
péro éste ai no pues mui féo no o séa no no bibímos náda kómo desástres péro poRké éso  
fue eN el séntro péro sí es mui féo o séa más ke náda el pániko no ke nos káusa || /

( E > ) / i después ya no te tokó seNtíR ótro || /

( I > ) / pues sí péro mui lébes | ke me akuérde || /

( 7. E > ) / kómo te imaxínas ke es la muérte i kómo krées ke nos yéga || /

( I > ) / pues ai béses ke de řepéNte no | a la mexóR duRmiéNdo | a la mexóR no sé  
eNféRmos | ai no sé la beRdád | péro sí es a mí se me áse uN no sé kómo ke ba úno a uN  
lugáR mui oskúro no mui no sé se me áse fěa la muérte || /

( E > ) / te da miédo || /

( I > ) / me da miédo | sí sí me da miédo || /

( 8. E > ) / ke es el tiéNpo pára ti || /

( I > ) / kómo || /

( E > ) / sí el tiéNpo eN xenerál o || /

( I > ) / pues uN mui iNpoRtáNte no dóNde ai ke asÉR lo ke éste | o séa no kómo no despeRdisiáRlo no asÉR lo ke úno kiére péro kómo se podrá desíR | no sé kómo desíRlo || /

( E > ) / kómo disfrutáRlo || /

( I > ) / axá disfrutáRlo lo más al máGsimó no || /

( 9. E > ) / kiéN es tu séR más kerído i poR ké lo kiéres táNto || /

( I > ) / pues aoríta mi espóso | mis íxos taNbiéN no péro yo siéNto ke mi espóso es mi koNpañero de tóda la bída i lo kiéro múço poRké me a apoyádo múço kuáNdo estói eNfÉRma no | kuáNdo estói buena i sana | góRda i fláka no poRké (risas) e estádo eN tódas las situasíones o séa siéNpre e s tenído múço apóyo de él || /

( 10. E > ) / kuál a sído la situasíón más bioléNta ke as bibído podrías deskribíR kómo fue i ké te pasó ké seNtíste || /

( I > ) / pues yo kréo ke de řesiéN kasáda no ke éra kuáNdo tenía más problémas koN mi espóso | poRké úna bes nos peleámos mui fuérte | i yegámos a los gólpes | pues na más poR éso || /

( E > ) / i ké seNtíste ésa bes || /

( I > ) / mui féo | mui féo apáRte de ke buéno kómo está úno iNmadúro | pues ya bes ke ateNté koN mi bída i tódo | péro aóra dígo no ké tóNta soi no poRké | pues aí no peNsába eN el tiéNpo | aí lo ke kería yo éra moríRme no de de la desesperasíón ke seNtí | péro grásias a dios aóra tódo lo béo diferéNte || /

( 11. E > ) / ké buéno | kuál es la imáxeN sáNto o síNbolo řelixiósó ke kiéres más || /

( I > ) / a dios || /

( E > ) / i poR ké || /

( I > ) / poRké pues él es pára mí él es tódo no | i siN él no eGistiría yo | i pues pues me a éço fabóres || /

( E > ) / kómo kuáles || /

( I > ) / kómo poR desíR éste | ke ba mi | kómo aoríta ke ba mi íxo mal eN la eskuéla | i le pído táNto ke pues ke le ábra su eNteNdimiéNto no i ke báya bieN i parése ke me está

asiéNdo káso o ke kuíde a mi espóso ke grásias a dios siéNpre yégaN koN bieN éya i mi íxa él i mi íxa i poR éso|| /

( 12. E > ) / a ké le tiénes miédo eN la bída i poR ké || /

( I > ) / ai a kedáRme sóla | a la soledáD poRké no me gústa núNka me a gustádo estáR sóla | así poR desíR kómo aoríta ke ya mi íxa kresió sí siéNto féo i ya béo ke mi íxo ya ba pára añiba i i pues eN sí mi bída sería sóla poRké | pues mi espóso trabáxa tódo el día se puéde desíR ke lo béo eN la mañána i ásta eN la nóche ke yéga | i eN la tÁRde pues estói koN mi íxo péro eN el la mañána ke estói sóla sí me siéNto así mui sóla me da tristésa no me gústa la soledáD || /

( 13. E > ) / ké te gústa aséR eN tu tiéNpo líbre o kuáles soN tus pasatiéNpos faborítos || /

( I > ) / pues me gústa texéR | boRdáR poRké aoríta estói eN únos éste | m kómo se díse | buéno eN únos témas ke me daN i nos dán éste manualidádes | eNtónses nos estáN eNseñáNdo a boRdáR a texéR i éso ágo eN mis tiéNpos líbres || /

( 14. E > ) / ké te áse eNfureséR más i poR ké || /

( I > ) / ai ke me desobedéskaN mis íxos | poRké o séa a tráto de maNdáRlos bieN o de desíRles álgo bieN i éyos no obedéseN i eNtónses sí me da múcho koráxe i les gríto i i les dígo málas palábras i sí éso me desespéra múcho || /

( 15. E > ) / kuáNdo řekuérDas abéRte seNtído más triste eN tu bída i poR ké ké te pasó || /

( I > ) / m kuáNdo murió mi eRmáno | m a mi papá lo peRdí i seNtí féo péro no táNto kómo a mi eRmáno | poRké pára mí él éra kómo | pues sí kómo uN segúNdo pádre pára mí poRké siéNpre ke teníamos uN probléma o álgo akudíamos a él o nos apoyába múcho || /

( E > ) / kiéN de tus eRmános || /

( I > ) / káRlos | kuáNdo fayesió él ai no | si seNtí mui féo buéno | buéno yo siéNto ke fue el día más triste de mi bída | a pesáR de ke ya ótro de éyos abía fayesído péro | buéno después péro no | núnka seNtí kómo ése día || /

( E > ) / grásias ||| /

## BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos Llorach, Emilio, *Fonología española*, 4ª edición, Madrid, Gredos, 1965.
- Alatorre, Antonio, *Los 1,001 años de la lengua española*, México, El Colegio de México y Fondo de Cultura Económica, 1993.
- Alvar, Manuel, *Historia de la lengua española II: Morfología histórica del español*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1999.
- Lapesa, Rafael, *Estudios de historia lingüística española*, Madrid, Paraninfo, 1985.
- Lope Blanch, Juan M., *El habla popular de la República Mexicana*, México, UNAM y El Colegio de México, 1995.
- \_\_\_\_\_, (editor), *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México, UNAM, 1977.
- \_\_\_\_\_, *Ensayos sobre el español de América*, México, UNAM, 1993.
- \_\_\_\_\_, *Estudios de lingüística hispanoamericana*, México, UNAM, 1989.
- \_\_\_\_\_, *Estudios sobre el español de México*, México, UNAM, 1972.
- \_\_\_\_\_, *Investigaciones sobre dialectología mexicana*, México, UNAM, 1990.
- \_\_\_\_\_, *La lengua española y sus problemas*, México, UNAM, 1997.
- López Olalde, Julieta, *Estudio de los fonemas /S/, /X/, /Y/, /R/ y de los grupos consonánticos cultos en el habla culta de la ciudad de México*, México, UNAM, 2000. (Tesis inédita)
- Luna Traill, Elizabeth *et al*, *Diccionario básico de lingüística*, México, UNAM, 2005.

- Menéndez Pidal, Ramón, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1973.
- Matluck, Joseph H., *La pronunciación en el español del Valle de México*, México, A. Morales, 1951.
- Moreno de Alba, José G., *La pronunciación del español en México*, México, El Colegio de México, 1994.
- Navarro Tomás, Tomás, *Manual de pronunciación española*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004.
- Perissinotto, Giorgio Sabino A., *Fonología del español hablado en la ciudad de México. Ensayo de un método sociolingüístico*, trad. de Raúl Ávila, México, El Colegio de México, 1975.
- Quilis, Antonio y Joseph A. Fernández, *Curso de fonética y fonología españolas*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1968.
- Quilis, Antonio, *Fonética acústica de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1988.
- \_\_\_\_\_, *Tratado de fonología y fonética españolas*, 2ª edición, Madrid, Gredos, 1999.
- Sosa, Juan Manuel, *La entonación del español, su estructura fonética, varibilidad y dialectología*, Madrid, Cátedra, 1999.